ISBN 978-5-6056618-4-9

ТРОПАМИ ПРЕДКОВ СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ КОМПЛЕКСНОЙ ЭКСПЕДИЦИИ В СЕМЕЙНО-РОДОВУЮ ОБЩИНУ «ЯМБ ТО»

ТРОПАМИ ПРЕДКОВ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ
КОМПЛЕКСНОЙ ЭКСПЕДИЦИИ
В СЕМЕЙНО-РОДОВУЮ
ОБЩИНУ «ЯМБ ТО»

ТРОПАМИ ПРЕДКОВ

СБОРНИК МАТЕРИАЛОВ КОМПЛЕКСНОЙ ЭКСПЕДИЦИИ В СЕМЕЙНО-РОДОВУЮ ОБЩИНУ «ЯМБ ТО»

Нарьян-Мар
2026

УДК 39(=511.2)(470.111)
ББК 63.521(=667.1)-7 + 82.3(2=667.1)я4 +81.667.1-4
Т 74

Тропами предков. Сборник материалов комплексной экспедиции в семейно-родовую общину «Ямб то» /Автор-составитель О. Е. Латышева. – Научн. редактор А. М. Поликарпов. - Нарьян-Мар, 2026. – 200 с., ил. 55, рус., ненец.

ISBN 978-5-6056618-4-9

Сборник издан по результатам комплексной экспедиции, реализованной ГБУК «Этнокультурный центр Ненецкого автономного округа» в 2022 г. в семейно-родовую общину «Ямб то», кочующую на территории Большеземельской тундры Ненецкого автономного округа. В дополнение к материалам экспедиции 2022 г., в сборник включены архивные материалы ГБУК «Этнокультурный центр Ненецкого автономного округа»: фольклорные и этнографические тексты, записи бытовых рассказов, преданий, песен, примет, сведений о традиционной культуре и быте оленеводов, собранные в 1999, 2000 и 2004 годах. Сборник содержит ненецко-русский словарь, отражающий особенности лексики, бытующей в среде оленеводов общины.

Издание предназначено для этнографов, фольклористов, лингвистов, преподавателей, студентов и всех, кто интересуется традиционной ненецкой культурой.

Научный рецензент кандидат культурологии О.Ю. Иванова

Все права защищены
@ ГБУК «Этнокультурный центр Ненецкого автономного округа», 2026
@ О. Е. Латышева. Предисловие, составление сборника, расшифровка и подготовка текстов, перевод текстов с ненецкого языка на русский, комментарии, примечания, ненецко-русский словарь, 2026
@ А. М. Поликарпов. Научная редакция, 2026

Отпечатано в типографии ИП Сергеев С. С.
394024, г. Воронеж, пер. Здоровья, дом 78 А.
Адрес электронной почты: 89932951721@mail.ru

Устные истории
потомков древних ненецких родов
Вы”лка, Тайбери, Ламдо, Вэ”ли, Тэтта и других...

Предисловие

Первый этап исследовательской работы был реализован в 2015 году и включал комплексную экспедицию в места проживания оседлых оленеводов Канинской тундры — сёла Ома и Несь. По результатам исследования был издан сборник материалов комплексной экспедиции к канинским ненцам «Тропами предков».

В рамках второго этапа проекта в 2022 году проведена экспедиция в оленеводческую семейно-родовую общину большеземельских ненцев «Ямб то» («Долгое озеро»). По материалам экспедиции снят документальный фильм «Ямб то' ню"» («Дети Долгого озера»). В 2023 году фильм стал лауреатом X Межрегионального фестиваля видеофильмов по традиционной культуре и этнографии в номинации «Лучший документальный фильм» (г. Йошкар-Ола, Республика Марий Эл).

Третьим этапом проекта «Ядмаковна» стала фольклорно-этнографическая экспедиция на остров Колгуев, проведённая в 2024 году. Предварительные итоги экспедиции были представлены на Всероссийской научно-практической конференции «Нематериальное культурное наследие Русского Севера: сохранение и актуализация» в г. Вологде в феврале 2025 года.

Настоящее издание представляет собой собрание материалов полевых исследований по фольклору и этнографии у оленеводов семейно-родовой общины «Ямб то», кочующих в Большеземельской тундре. Материалы были записаны и собраны в конце июля — начале августа 2022 года в ходе экспедиции, в которой приняли участие: Ольга Ефремовна Латышева в качестве руководителя и этнографа, специалисты отдела ненецкой культуры Людмила Игоревна Ледкова и Сергей Владимирович Тайбарей.

Сведения, собранные в 2022 году и частично дополненные материалами 2026 года, были зафиксированы преимущественно в форме интервью. Основная часть интервью была проведена О. Е. Латышевой — носителем канинского говора ненецкого языка, свободно владеющей также большеземельским говором, что нашло отражение в особенностях общения с информантами.

В ходе экспедиции полевые материалы фиксировались как в аудиоформате, так и на видео. Аудиозаписи интервью и бесед дополнялись видеосъёмкой, которую осуществлял С. В. Тайбарей. Видеоматериалы позволили зафиксировать особенности исполнения фольклорных текстов, речевого поведения информантов, а также отдельные элементы традиционного быта и культуры общины.

Специфика общения с представителями данной группы тундровых ненцев, ведущих обособленный образ жизни, заключается в лаконичности ответов на вопросы исследователей. В связи с этим вопросы собирателей являются важной составной частью полевого материала, поскольку позволяют уточнить отдельные сведения, раскрыть контекст сообщаемой информации и получить более полное представление о рассматриваемых фактах и явлениях традиционной культуры. По этой причине вопросы и ответы публикуются в единой смысловой связи и рассматриваются как элементы целостного интервью.

В материалах экспедиции отражены локальные особенности языка, культуры и быта общины «Ямб то», их современное состояние, а также специфика ненецко-коми-русских контактов, нашедших отражение в культурном наследии данной группы ненцев.

Основу издания составили материалы 2022 года, собранные от представителей трёх стойбищ семейно-родовой общины «Ямб то», кочевавших в период работы экспедиции вблизи посёлка Амдерма, а также от отдельных представителей общины, находившихся на момент записи материалов в посёлке Каратайка и городе Нарьян-Маре. Сборник дополнен архивными материалами ГБУК «Этнокультурный центр Ненецкого автономного округа», собранными в 1999, 2000 и 2004 годах учителями Летней кочевой школы Серафимой Петровной Дуркиной и Розой Ивановной Канюковой. В общей сложности материалы были зафиксированы от 38 информантов разных возрастных групп.

Текстовые материалы представлены на двух языках — ненецком и русском. В издание включены оригинальные полевые записи на ненецком языке и их переводы на русский язык. Изданные тексты опубликованы в соответствии с источниками.

Расшифровки аудиозаписей приводятся с минимальными редакторскими правками: отдельные малозначимые фрагменты опущены и обозначены многоточием в круглых скобках; малопонятные или неполные высказывания сопровождаются пояснениями и комментариями в фигурных скобках. Авторы сочли необходимым сопроводить ненецкоязычные тексты буквальным переводом на русский язык, что позволяет более точно передать особенности уклада и языковой картины мира ненцев.

Часть текстов была записана на русском языке от представителей общины, свободно владеющих ненецким, русским и коми языками и использующих в повседневном общении преимущественно русский язык. Подобная языковая ситуация во многом объясняется тем, что супругами некоторых оленеводов являются представительницы группы колвинских ненцев — колва яранов, проживающих в посёлке Каратайка.

Расшифровка и перевод основных текстов с ненецкого языка на русский выполнены Светланой Владимировной Тайбарей и Розой Ивановной Канюковой, а также дополнены переводами Ольги Ефремовны Латышевой. Тексты на ненецком языке представлены на тундровом диалекте с сохранением основных фонетических и морфологических особенностей большеземельского говора, а также индивидуальных языковых особенностей информантов.

При переводе на русский язык авторы стремились максимально точно передать содержание текстов, сохранив их национально-культурное своеобразие, особенности языка, стиля и семантики, одновременно делая их доступными для понимания читателями, принадлежащими к иной культурной традиции.

Выражаю искреннюю признательность специалистам ГБУК «Этнокультурный центр Ненецкого автономного округа» Елене Елисеевне Канюковой и Марии Васильевне Канюковой за помощь в расшифровке и первичной обработке дополнительных материалов, а также Сергею Владимировичу Тайбарею за работу над фотоматериалами сборника.

Большой вклад в подготовку фольклорных текстов внесли Серафима Петровна Дуркина, собирательница материалов 1999, 2000 и 2004 годов, и Светлана Владимировна Тайбарей,

выполнившая перевод ненецких текстов. Личное знакомство обеих с исполнителями песен помогло сохранить смысловые особенности произведений и учесть контекст их исполнения и записи.

Ценными помощниками и консультантами при подготовке издания стали носители и хранители традиционной культуры: Парасковья Фёдоровна Тайборей (1958 г. р.)представительница семейно-родовой общины «Ямб то» и Надежда Павловна Латышева (1950 г. р.), моя мама, представительница Канинской тундры, проживающая в Нарьян-Маре.

Особую благодарность выражаю своей дочери Ульяне Дмитриевне Латышевой за поддержку, значительную помощь в подготовке сборника.

Условные сокращения

букв. – буквальный перевод
инф. – информант (ы)
исп. – исполнитель
г. р. – год рождения
зап. – записал (а)
ненец. – ненецкий язык
рус. – русский язык
сост. – составитель
ГБУК «ЭКЦ НАО» – государственное бюджетное учреждение культуры «Этнокультурный центр Ненецкого автономного округа»
НАО – Ненецкий автономный округ
ЯНАО – Ямало-Ненецкий автономный округ
[ ] – вставки, уточнения и пояснения автора-составителя внутри текста
[нрзб] – неразборчивый фрагмент в тексте
(…) – пропуск отдельных малозначимых фрагментов текста, не влияющих на общий смысл высказывания

Сведения о семейно-родовой общине «Ямб то»

(по материалам Департамента внутренней политики Ненецкого автономного округа)

Предки оленеводов семейно-родовой общины «Ямб то» издавна занимались оленеводством на обширных территориях от побережья Карского моря на севере до границ с Республикой Коми на юге. Представители общины ведут кочевой образ жизни и в настоящее время. До начала 1990-х годов данная группа оленеводов кочевала обособленно, практически в полной изоляции от административной и социальной инфраструктуры. У большинства оленеводов отсутствовали документы, удостоверяющие личность, дети не обучались в школе, мужчины не призывались на воинскую службу. Медицинская и социальная помощь им практически не оказывалась.

В 1992 году Администрацией Ненецкого автономного округа было организовано первое официальное посещение стойбищ оленеводов-единоличников, по итогам которого впервые были составлены поимённые списки оленеводов с указанием возраста. В 1992 году была образована семейно-родовая община «Ямб то», руководителем которой стал Илья Семёнович Валей. С этого времени община принимает участие в различных значимых мероприятиях общественной и культурной жизни округа: в семинарах по правовому информированию и правовому просвещению для руководителей и представителей семейных (родовых) общин коренных малочисленных народов Севера, в спортивных состязаниях оленеводов Ненецкого автономного округа «Сямянхат мерета» («Самый быстрый»), в Съезде оленеводов Ненецкого автономного округа и других мероприятиях. Ежегодно в период празднования Дня оленевода в общину вылетают представители Администрации Ненецкого автономного округа, специалисты профильных ведомств, медицинские работники и артисты. В ходе выездов осуществляется оформление документов, предоставление консультационной и социальной помощи, проведение культурных мероприятий.

В 1995 году в школе п. Каратайка был открыт класс адаптации для детей общины «Ямб то». С этого времени начался важный этап в жизни общины, связанный с получением детьми школьного образования. В настоящее время дети тундровиков обучаются в ГБОУ НАО «Основная школа п. Каратайка» и в ГБОУ НАО «Ненецкая средняя школа имени А. П. Пырерки». Как правило, дети учатся до 5–7 классов, после чего возвращаются в общину. Выпускников, окончивших 9 или 11 классов, немного: часть из них остаётся жить в населённых пунктах округа: Каратайке, Амдерме, Хорей-Вере и других.

В 1995 году проведено медицинское освидетельствование оленеводов и членов их семей, началась работа по оформлению паспортов, свидетельств о рождении и социальных выплат. С 1997 по 2004 гг. в стойбищах общины действовала Летняя кочевая школа для детей и взрослого населения. В рамках работы школы оленеводы и хозяйки чумов обучались разговорному русскому языку, чтению и письму.

В 2011 году община получила статус юридического лица. Руководителем общины оленеводы выбрали Фёдора Григорьевича Нокрето, который продолжает возглавлять общину в настоящее время.

Сегодня семейно-родовая община «Ямб то» сохраняет традиционный уклад жизни, в основе которого — оленеводство, кочевой быт, родственные связи и преемственность поколений.

УСТНЫЕ РАССКАЗЫ

Потомки ненецких родовых групп Вы"лка, Тайбери, Ламдо, Вэли, Тэтта и других на протяжении многих поколений продолжают традиции предков. Представители общины говорят на родном ненецком языке, сохраняют кочевой оленеводческий образ жизни, семейные обряды, навыки выпаса оленей, изготовления традиционной одежды и воспитания детей в условиях кочевого уклада.

Они по-прежнему кочуют по Большеземельской тундре: от Урала до Воркуты, вблизи населённых пунктов Ненецкого автономного округа (Каратайка, Усть-Кара, Амдерма, Хорей-Вер), а также населённых пунктов Республики Коми (Воргашор и Воркута).

Современные условия вносят изменения в традиционный уклад жизни и хозяйственные циклы оленеводов. В настоящее время многие представители общины «Ямб то» ведут кочевой образ жизни преимущественно в весенний, летний и осенний периоды. Зимой часть семей проживает в собственных квартирах в посёлках Каратайка, Воргашор и городе Воркуте. При этом мужчины регулярно выезжают в тундру на снегоходах и вездеходах «Трэкол» для наблюдения за стадами, проверки чумов[1] и нарт, оставленных на местах зимовок.

В полевых материалах оленеводы общины повествуют о повседневной жизни в тундре, выпасе оленей и кочевках, о мужской и женской работе, воспитании детей, а также сохраняемых в памяти пословицах, поговорках, загадках, сказках и песнях.

Особое значение в культуре ненцев имеют представления о роде, родственных связях и памяти предков. В устных рассказах информанты называют имена родителей, дедов и прадедов, детей, внуков и других родственников, сохраняя сведения о семейных линиях.

[1] Чум – традиционное жилище оленеводов

1. Вэли Дарья’ паӈг[2]. Корни Валей Дарья

Мань паӈгув. Тэнзув Вэ”ли. Нисяв Вэ”ли ӈэвы. Нисям’ ехэрам’. Нюмда Семён ӈэрхавыни’. Небяв Пырей, си”ми вадавэми. Помоць ӈэвысь. Семьяв ю”, юць. Вэсаков Вылка Федьку. Нюн: Парко, Олесанд хаса, Митро хаса, такад Марина, Марина пумна Домна. Такад ӈамгэ”я? Лавдё, такад Папане, такад Вася, такад Степан, такад Ульяна. Ти.

О моих корнях. Моя фамилия Валей. Отец мой был Валей. Отца я не знаю. Его имя было Семён. Моя мама Пырей, она меня вырастила. Звали её Помоць. В моей семье десять [детей], было десять. Мой муж Вылка Федьку. Мои дети: Парко, Олесанд покойный, Митро покойный, потом Марина, после Марины Домна. Потом кто же? Лавдё, потом Папане, потом Вася, потом Степан, потом Ульяна. Вот.

Ӈацекыдо’. Марина – мат” ӈацекэда, Папане’ – ӈопой ӈацекэда, Вася’ – хасую” ӈацекэда, Тепан’ тет ӈацькэда, тет ӈацькэда Степан. Степанан пуна Уля. Хэвдавэй. Тикэд внучкан сидя ӈацекэда, сидя хасава. Такэд внукув Иван. Ти, нихэли ӈа”.

Их дети. У Марины – шестеро детей, у Папане – один ребенок, у Василия – девять детей. У Степана четыре ребенка, четыре ребенка у Степана. За Степаном идёт Уля. Не замужем. Затем у внучки два ребёнка, два мальчика. Потом мой внук Иван. Вот, вроде так.

Инф. Валей Д. С., 1939 г. р., зап. Дуркиной С. П., 2004 г.

[2] Паӈг – корни, род

2. Тайбари Марина’ пӈг. Род Тайбарей Марины

Тайбарим’ Маринам’, Федоровнам’. Вэсковнан Тайбарим’. Тяхакуна тэнзув Вылкась, Теда’ Тайбари. Нисян тэнз Вылка. Нисян нися Ёхор, небяда Едэй пухуцясь. Небяв Вэ”ли Дарья. Нисяв Федьку Вылка. Вэсаков Тайбари Ӈылья, нисяда Тайбари Васько. Марья пухуця – небяда.

Я – Тайбарей Марина Фёдоровна. По мужу Тайбарей. Раньше моя фамилия была Вылка. Теперь Тайбарей. Фамилия моего отца Вылка. Отец моего отца Ёхор, его мать бабушка Едэй. Мама моя Вэ”ли Дарья. Отец Федьку Вылка. Муж мой Тайбарей Ӈылья, его отец Тайбарей Васько. Бабушка Марья – его мать. У меня есть дети.

Ӈацекын таня”. Матто’. Алексей, ненэця нюмдя Хавря. Мискав, Ёхор таняню”, Петра, Сасав – Сандраков. Сямянд нюдяков Степан. Си”вамдей пэрӈа. Си”ивда валакада пӈгодакы.

Их шестеро. Алексей (его ненецкое имя Хавря), Мишка, а еще Ёхор есть, Петра, Саса – моя Сандра. Мой самый младший – Степан. Седьмой год ему пошёл. Семь лет скоро исполнится.

Инф. Тайбарей М. Ф., 1956 г. р.,
зап. Дуркиной С. П., 2004 г.

Во многих семьях дети продолжают дело родителей, сохраняют связь с тундрой и кочевым образом жизни. В рассказах информантов эта тема раскрывается через сведения о детях, оставшихся работать в сфере оленеводства и продолжающих заниматься выпасом оленей. Они не стремятся уехать и оставить кочевой быт. Как и их родители, они не представляют свою жизнь без тундры.

3. Малмбой’ тэхэ”на мэ”. Все в оленеводстве

С.: Катерина, хэтӈгур [расскажешь], из какой тундры ты родом?
И.: Уральская тундра, Уральские горы.
С.: Родители – единоличники?
И.: Всегда были [единоличниками].
С.: У родителей-то вас детей много?
И.: Пятеро: три мальчика и мы с сестрой.
С.: А они все в оленеводстве?
И.: Малмбой’. [Все].

Инф. Соболева (Тайбери) Е. П., 1989 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., Ледковой Л. И., 2022 г.

4. Хасава ню” – тыбэртя”. Сыновья – оленеводы

С.: Сандра, сян ӈацекэр?

И.: Няхар” яӈганя ӈацекэв.

С.: Сян хасава ӈацекэр? Тыбэртя”?

И.: Тет хасава ӈацекэв, малмбой’ тыбэртя”.

С.: Сандра, сколько у тебя детей?

И.: Тринадцать детей.

С.: Сколько сыновей? Они оленеводы?

И.: Четыре сына, все оленеводы.

Инф. Тайбарей А. С., 1961 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

5. Техэ”на мэӈгу. В оленеводстве будет

С.: Хасава нюр тэхэ”на мэванзь мэ?

И.: Тэхэ”на мэӈгу.

С.: Ӈэсын’ ни харва” хэван?

И.: Ӈэсын’ ни харва”, хэвня’ хэван’ нисьты харва”.

С.: Твой сын собирается в оленеводстве [всегда] работать?

И.: В оленеводстве будет [работать].

С.: В посёлок не хочет уехать?

И.: В посёлок не хочет, не хочет уезжать.

С.: А, ну саваньта! Пыдар сейхананд ӈо” сава ӈэӈгу.

С.: А, ну хорошо! И сердце твоё спокойно будет.

Инф. Ламдо В. Г., 1970 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

Олень занимает особое место в жизни общины «Ямб то». Оленеводство – это не только основа хозяйства, но и повседневный уклад жизни, вокруг которого выстраиваются кочевание, труд, семейные обязанности и быт. Олени дают возможность передвигаться по тундре, обеспечивают пищей, материалами для одежды, жилища и предметов быта. Без оленеводства привычная жизнь оленевода теряет свою основу: исчезает не просто занятие, а образ жизни, связанный с тундрой, оленьими стадами и традициями предков.

6. Ты ерамбава’ нямна. Об охране оленей

С.: Тэси” ил мянтада”?

И.: Я”амӈгувов”. Таремгов ӈобӈгэв ямдаӈгува”. Ямдаӈгована” мяд’ хэвхана мэӈгу”ним’. Хахая мэӈгу”. Тикэна нядэрка я тарава. Нядэйсяда яхад ханта”-ма”. Нядэйсяда яхана пилибт” лэтраба тара”, ӈобтарем’. Нара’ мальӈгана, нарахава лэтбасетына”.

Та’ лэтба тара”. Еӈгун тэ”на”. Ялейсавэй маниеӈгуд. Ӈамдэд” ӈэвахана вэва. Нюртей ӈамдэд” ӈэва сер” ӈуда’ таркадарев’ ӈадимда мяртё. Та’ мальӈгана вэва ӈамдэта ӈадимда сава. Ӈоб” та’ сава ханьтей…

С.: Без оленей жить сможете?

И.: Не сможем. Поэтому часто перекочевываем. При перекочевке они [олени] всегда около чума пасутся. Будут поблизости. Тут нужна земля с ягелем. С безъягельного места они уйдут. На безъягельном месте [оленей] надо постоянно охранять. Во время весны, весной-то мы бережём их.

Летом нужно сторожить их. Пасёшь их. Целый день наблюдаешь за ними. Иногда травы мало. Первая трава появляется очень быстро. В этот период плохая зелень появляется. Летом бывает лучше…

Синёхона вэва. Синёхона ӈани’ ӈамгэхэрт ни ӈадьӈгу” та. Мяд” хахаеваб” вэва. Мяд’ ӈахакуна ӈэбато’ – сава, ивняндо’ мэбто’. Ханяӈэ”на синё нэкалпида. Ти, хаюда”.

Ӈэрю’ вэва нумгана ӈани’ вэва. Сарё” ӈэбнанда тикэхэвана лэтрамбина” ӈоб”. Ӈархандо’ мал’ маниен, ӈэдалё. Перени” няха”на. Ӈоб”лад. Нина” пумна. Ӈопой яля’ мэӈгун. Няби суткахана няби.

Тудако”я вэва”. Тудаку” мальӈгана тахаӈга”, тудаку ма”ламба, тарем’ мяртё ядэрта”. Ма”ламахад ӈань’ сава, ханьтей. Нюртеямдо’ ма”лаӈгудо’, ӈань’ пуна ӈэдарана. Ӈань’ хасенаӈгу”. Ти.

Неняӈг” мальӈгавана сюрӈов”, падеӈгу”. Неняӈгаха”вана пи’ ямбан’ падеӈгу”. Неняӈгаха”на ӈань’ яля’ ямбан’ падеӈгу”. Яля’ ямбан’ ядэрта”. Ӈоб” мэбто’, падебто’ воворӈа” хэвдо’. Ни” хадырт” та сомбовна, ва”ангу” вуни”, сомбоковна ни” хадырт”.

Когда туман, плохо. В туман ничего не видно. Вблизи чума оставлять оленей опасно. Если они будут от чума подальше – хорошо, чтоб свободно паслись. Иногда их туман словно проглатывает. Так и отбиваются.

Осенью в пасмурную погоду тоже плохо. Если дожди, вот тут-то мы их крепко охраняем. Я всех [оленей] вижу, когда объезжаю. [Пасём оленей] вместе с родственниками. По одному. Друг за другом. Дежуришь целый день. На другие сутки будет другой [человек дежурить].

Когда грибы [идут], плохо. В грибное время [олени] разбредаются, собирая грибы, [они] врассыпную будут ходить. Как соберёшь, опять хорошо. Опять будут спокойными. Вот.

При комарах кружатся, беспокоятся. Во время комаров всю ночь беспокоятся. В комариную пору весь день беспокоятся. Целый день будут ходить. Когда [олени] беспокоятся от комаров, худеют. По-хорошему летом не едят, не отдыхают, плохо кормятся.

Инф. Тайбарей И. В., 1958 г. р.,
зап. Канюковой Р. И., 2004 г.

7. Ёрколава. Ловля оленей в загоне

Тына” хусувэй яля’ нина”ам’ ма”ламбю”. Хув’ ёрколава”. Сярды меняймба[3] , маня” вад сертабива”. Ненэця’ вадавна – ва”.

(…) Тедари’ тэ”на Мишка мэ. Пуна’ мань хантам’ (…). Хув’ ӈань’ татын тикахад.

Мы ведь своих оленей собираем каждый день. Утром ловим оленей в загоне. Чтобы заменять упряжных оленей, мы делаем загон. По-ненецки это будет ва”[4] .

(…) Теперь в стаде [сын] Мишка. Потом я пойду (…). Утром опять пригоню [оленей].

Инф. Тайбарей И. В., 1958 г. р.,
зап. Канюковой Р. И., 2004 г.

8. Ты” нямна ибедорма. Думы об оленях

Маня” невхэна (…) тына” тянёць. Ӈобӈгэв’ лэтмба тара”, ӈацекын’ нюдя” тамальӈгана, ихинян’ масьтым’ (…), екар” сяха’ яник тэкоцин ӈадимда”, екар” ся”ня тэкоцин’ ӈокаркаӈэ, ӈокамборкаӈэ ханта”. Ти, сяхаӈгава’ ӈокамбоӈэ хая”, тэри’ ханя’ сава ӈа”.

У нас в прежние времена (…) оленей было мало. Постоянно надо было караулить, дети мои маленькие в то время были, думал, когда же наступит такое время (…), что у меня появится много спокойных оленей, когда станет много оленей, когда же станет моих олешков больше. И вот однажды стало их [оленей] больше, конечно, это хорошо.

Инф. Соболев Я. С., 1957 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

[3] *Меняймба* – гибридное образование: рус. основа меняй - (от менять) и ненец. глагольный словообразовательный суффикс *-мба*; употребляется в значении «надо менять»
[4] *Ва”* – загон, ограждение для ловли ездовых оленей

Жизнь оленеводов тесно связана с годовым циклом стада. В каждом сезоне оленеводу необходимы определенные знания, нужно много трудиться. Одним из самых важных периодов считается весна, когда с конца апреля в стаде начинают появляться оленята. Массовый отёл проходит в мае, это время в традиционном календаре называется «Ты" ниць ирий» — «Месяц массового отёла оленей». Для оленеводов это один из наиболее ответственных этапов выпаса, от которого во многом зависит сохранность и дальнейшее развитие стада.

9. Су"ляку" соя"ма. Рождение оленят

Нара' су"ляку таняӈгу"ма. Ханя"ӈэр су"лякуду хаеӈгува". Тикад варёр яӈгудава. Пили" тиндеба тара варекоцян... Тюку похов варёда яӈгусь. Сыра' ниня таняць. Сян су"лякова" хась (...). Ӈарка тэдрев' сыра' ӈылна хадырць пяць та. Харту пыдадо' хада". Тынарцидо' вома". Тынарцито' малан' мы пакалъй", я юмб' пакалъй".

Нарэйда ваера. Тикахад ань' тальцю' това". Тальцюркана савась. Ӈань' варёӈэ хая. Тадькад савума. Тэри сава.

Весной появляются оленята. Некоторые [оленихи] своих оленят оставляют. Тогда проталинок не бывает. Надо постоянно располагать [оленят] на проталинках... В этом году проталинок не было. Родились [оленята] на снегу. Несколько оленят погибло (...). Как взрослые олени, [они] стали брать корм из-под снега. Сами себя погубили. У них желудки испортились. В желудки забилась земля, комки земли застряли.

Весна прошла. Потом мы приблизились к этим местам. Тут лучше. Появились проталинки. И стало лучше. Совсем хорошо.

Инф. Тайбарей И. В., 1958 г. р.,
зап. Канюковой Р. И., 2004 г.

10. Суюха”на нара вэвась.
Весна для оленят была тяжёлая

(…) Тюку по’ яда вэвась. Нара’ ӈоб” яда вэвась, сыра ӈэл”. Я ни ӈадю”. Яха, тиркоця няс’. Су”ляко” таня”ма. Тадькэхэд яда вэвась. Ӈоб” ӈэл”я, саць ёря ӈа”нив (…).

(…) В этом году земля была плохой. Весной земля очень плохой была, снег рыхлый. Земли не видно. Земля и река слились воедино. Телята появились. А земля была плохой. Очень рыхлый [снег] был, очень глубокий (…).

Инф. Тайбарей И. В., 1958 г. р.,
зап. Канюковой Р. И., 2004 г.

Некоторые оленята в тундре становятся ӈавками (авками) – ручными оленями, вскормленными около чума. В стойбище они есть почти в каждой семье. Забота и ответственность за них возлагается на женщин и детей. Вырастая до взрослых ручных оленей, они ещё долго не отходят от чума.

11. Су”лякуна”. Наши оленята

С.: Смотри, [Аня] оленя хлебушком кормит, давно он у вас?

И.: Да, где-то десять лет ему (…), сначала маленький был, а теперь вон какой огромный.

С.: А как зовут?

И.: Лёлё – малыш, правда, теперь уже не как малыш. Лёлёко – (…) париденя суюсь, тикахад ха’ малкось. (Лёлёко – (…) был чёрным оленёнком, кроме этого (…) с особыми кончиками ушей).

С.: Тайкуй? [указываю на чёрного оленя] (Тот?).

И.: Париде (Чёрный) [кличка оленя].

С.: Сян пода? (Сколько ему лет?)

И.: Мат” ӈэдакы. Тайкуй’ ня’ – сидя нясха’, небядо’ савась, ядембада яляхана тута, тикакахад ва”ангу” мяд’ ханзон’. Небядо’ ӈавнанда ӈавка нись ӈа”, харта тарем’ торума. Ханяӈэхэ”на мяд’ ханипасм’ лехэбтаӈгун так, тикы’ ни’ ва”ангу”, я’ ниня ва”анван’ вуни” харваӈгу”. (Может быть, шесть. Вон с тем [указывает

на оленя рядом] – два брата, мать у них была хорошая, в жаркий день придёт, после этого вот ляжет в тень чума. Мать у них вообще-то не была ручным оленем, сама привыкла [к людям]. Иногда, бывало, у чума брезент расстелешь, так на него ляжет, на земле лежать ведь не хочет).

12. Су”лякохот пудана. Поздний оленёнок

С.: Ася сямянханд нюдяко ӈэрха ню” тэкоцяхат? Ся’ сояса?

И.: (…). Июньхана соясь.

С.: Июньхана ӈэвы ню”. Пудана ӈэвынё” тэкоцяхат. А числода ань’ ӈамгэ ӈэса да”?

И.: Шестнадцатое.

С.: Ханзер” мят’ еремя да”? Небяда танясь?

И.: Мюсева” та, неро” таняна ӈарка”, су”ляко” яда я”ма”, ти, небясавэй хаюрӈа” (…).

С.: Небяда иле?

И.: Иле. Теда’ нензаминдяӈэ, харвабта, ӈэӈгу.

С.: Ася пихикуна хонёсеты?

И.: Ся”ня нюдякоцясь, тикахана мякана мэсьты, нядэйм’ та’ мальӈгана нись ӈавор” так.

С.: Ася, кажется, самая маленькая из оленят? Когда она родилась?

И.: (…). В июне родилась.

С.: В июне. Последней оказалась из оленят. А какое число было?

И.: Шестнадцатое.

С.: Как в чум попала? Мать у неё была?

И.: Мы кочуем, ивняк там высокий, оленята идти не могут, вот, отстают вместе с матерями (…).

С.: Мать её жива?

И.: Жива. Теперь, возможно, будет передовым [оленем упряжки].

С.: Ася спит на улице?

И.: Когда была маленькой, тогда в чуме была [спала], ягелем ведь в то время не кормилась.

Инф. Нокрето М. Ф., 2007 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

Благополучие оленевода зависит не только от численности стада, но и от его качества. Каждый оленевод стремится вырастить крепких ездовых и племенных оленей, обучить их ходить в упряжке и быть передовыми. Для обновления и укрепления стада оленеводы обмениваются животными или приобретают их у других хозяев. Некоторые оленеводы обращают особое внимание на масть животных и стараются подбирать оленей определённого окраса.

При подготовке молодых оленей к использованию в хозяйстве важное место занимает их приручение. Для усмирения животных, которых впоследствии будут использовать в упряжках и при ведении аргиша, применяется лоӈгали[5] — специальное приспособление, ограничивающее движения оленя и облегчающее его обучение. По мере дрессировки наиболее спокойные и способные животные могут стать передовыми оленями, ведущими упряжку.

13. Тым' янимдамбава. Усмирение оленя

Лоӈгалим' тым' ват' тохоламба мэтар. Яда я"амӈгу. Сидя тарка ӈэӈгувaӈа яда я"амӈгу...

Вад' мю' тюӈга паклеӈгур. Ханяӈэхэ"на пиня' ханта, яркаӈгур. Пуй ӈэхэ"та питендар, вад' ня' танабаӈгур. Тарем' тохоламбаӈгу" нирув. Хамадамӈгуда, тарем' си"ми тохоламби". Ти. Нябимдейхана тосаӈгу" нив. Ти.

Тадькэд нябимдей мэва ань' пиня' ханта, ань' тарем' мэӈгур. Яркаӈгур, тёрсавэй «Хой! Хой! Хой!» пуй" ӈэ"эмнанда петембаӈгур. Вад' няю' вадлаӈ-

Лоӈгали используешь для приручения оленя к загону. Иначе он не сможет ходить. Из-за рогатины ходить не сможет...

Учишь его заходить в загон. Иногда из загона выйдет, заарканишь опять, поймаешь. Настегаешь задние ноги, когда направляешь в загон. Таким образом обучаешь. Так он поймёт, что его обучают. Вот. В другой раз будет осторожным.

Если в следующий раз опять выйдет из загона, то опять так сделаешь. Заарканишь, по задним ногам стегаешь его с криками: «Хой! Хой! Хой!».

[5] *Лоӈгали* – обрубок рога или дерева, привязываемый для усмирения к шее неспокойного оленя

гур, няр ани’ тёрсавэй «Хой! Хой! Хой!» петембаӈгуда… Пыдар ань’ иняхана, тынзяӈгана ня”амбаӈгур. Тикана вад’ мю’ паклеӈгур. Инямда екаӈгур.

Нябимдей мэва об’ походана пяӈгудади’. Тикэна лоӈгалимда нюдемдеӈгур. Нюдякоцям’ ӈань’ сярӈгун. Ти тарем’. Тадькэд пуна ха”аврaӈгур.

Лоӈгалим’ харвабта ханяӈэ”на неделя мэць тара, ханяӈэ”на вата неделя тара. Ханяӈэхэ”на тэр сидя неделя мэтада.

Поведёшь его в загон, а твой товарищ будет его стегать с криками: «Хой! Хой! Хой!». Ты же будешь держать его веревкой, арканом. Потом в загон протолкнёшь. Верёвку развяжешь.

В следующий раз опять продолжишь дрессировку. Тогда лоӈгали уменьшишь. Завяжешь опять [лоӈгали] поменьше. Вот так. Потом снимешь.

Иногда лоӈгали надо носить неделю, иногда надо неделю с лишним. Иногда твой олень может носить [его] две недели.

Инф. Тайборей И. В., 1958 г. р.,
зап. Канюковой Р. И., 2004 г.

14. Ват’ тохоламба мэта. Приучение оленя к загону

С.: Сян вадам’ хэтӈгун тикы лоӈгали’ е”эмня?

И.: Лоӈгали – тикы тым’ ват’ тохоламбава мэта, ти, ва” танява, ва”ню.

С.: Сян яля мэтада?

И.: Сян яля бегайӈгу, таӈок яля мэтада, тикахад может неделю, может две.

С.: Ӈопой ты’ е”эмня ӈопой лоӈгали тара?

И.: Нет, может быть две. Иногда большие бывают, ӈале”е”, ӈоб” ӈале”е”, ямб”, мяртёда”.

С.: Несколько слов скажешь про лоӈгали?

И.: Лоӈгали – это предмет для приучения оленя к загону, вот загон-то там, это загон ведь.

С.: Сколько дней будет он его таскать?

И.: Сколько дней будет убегать, столько дней будет таскать, после этого может неделю, может две [будет носить].

С.: Для одного оленя один лоӈгали нужен?

И.: Нет, может быть два. Иногда большие бывают,

С.: Тюку яв’ няна хобэй пя?

И.: Ни ӈа”, хой’ няд табэй, нерка ӈэсьты, ӈале”я нерка.

огромные, очень огромные, длинные, размашистые.

С.: Лоӈгали сделан из дерева, найденного у моря?

И.: Нет, дерево не с побережья, из тундры привезёно, бывает огромная ива.

Инф. Нокрето Ф. Г., 1977 г. р., зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

15. Сава ты мале ӈади. Хорошего оленя сразу видно

С.: Нензаминдям’ пон’ тохоламбир?

И.: Тюкум’ сидя по тохоламбивась, тикахад мэ”эв на Дне оленя, савовна нявотысь, валакада между ног, ти’, сыр”, хэбидя ӈадартавэдась.

С.: А юндарман’ харвам’, ханзер” таслаӈгур, нензаминдяӈэ савав’, нив’?

И.: Маниеӈгун мале. Тикым’ нензаминдяӈэ тохолаб”нан сава ӈэӈгуданкы. Сава ты мале ӈадьӈгу, ти, тохолаӈгур да и мэтар. Ханяӈы ты нензаминдяӈэ ӈоб’ я”амӈгу, ханяӈэр минхананда тохода.

С.: Передового оленя долго обучаешь?

И.: Этого [передового оленя] два года обучал, потом пользовал [запрягал] на Дне оленя, он хорошо бежал, только между ног, вот, [его] хэбидя[6] порвал.

С.: Хочу спросить, как определишь, будет [олень] хорошим передовым или нет?

И.: Надо просто смотреть. Наверное, если этого буду обучать на передового, будет хорошим. Хорошего оленя видно сразу будет, как научишь, так и будешь использовать. Некоторый олень передовым никогда не станет, а другой с ходу научится.

С.: Тикахад пыдар хулейсетын праздникха”на?

И.: Ой, мань ним’ харва”.

С.: Ты сам участвуешь в гонках[7] на праздниках?

И.: Ой, я не хочу.

[6] *Хэбидя* – священный (в данном контексте – зверь (волк, медведь)

С.: Ваеравы похо”на хуляйсетын?

И.: Невхэна нюртей местам’ пэрӈаманзь, тедахава’ ӈацекыни’ мале тохолэян”, тайкуй Семён мале няхар” яӈгня поход местамда пэрӈась. Няхар” яӈгня пода’ пан”махад мале второй местам’ ня”мась, тикы’ пуна пили” хулейӈа.

С.: Аня хулейнзеты?

И.: Хулейнзеты, а небо нись, нись харва”.

С.: В прошлом году участвовал в гонках?

И.: В прежние времена первые места занимал, сейчас уже наши [с женой] дети мною научены, вон Семён с тринадцати лет призовые места занимает. Как исполнилось тринадцать, уже второе место взял, после этого всегда участвует в гонках.

С.: Аня участвует в гонках?

И.: Участвует, а в прошлом году нет, не хотела.

Инф. Соболев Я. С., 1957 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

16. Нензаминдям’ янимдамбава. Дрессировка передового оленя

С.: (…) Скажи, передовых [оленей] ты сам обучаешь?

И.: Ӈаха’ (Да).

С.: Долго надо обучать?

И.: Если нормальный, то сразу (…). Пару раз и всё. *Тохоламб”нан* (когда обучаю), так, когда они вольно идут. Смотришь. По внешнему виду понятно, какие олени.

С.: На какие повадки ты обращаешь внимание?

И.: Голова, чтобы лучше ходила. *Ӈэвада пили” тю”уркана ӈэбта тара* (Его голова всегда должна быть высоко). *Сыртан* (…). (Будешь смотреть (…).

Инф. Соболев С. Я., 1989 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

[7] *Гонки* – традиционный вид состязаний на оленьих упряжках, которые проводятся во время свадеб, праздников (Та’ ер’ яля, День оленевода, Сямянхат мерета и др.)

17. Хан’ ты”. Упряжные олени

С.: Ӈэдалёб” сяӈок хан’ ты тара?

И.: Сыв’ ӈэдалёб” няхар”-тет ты тара. Саць тараб”нанда, сидя тэхэна ӈэдалёва пир”. Таӈы’ мальӈгана ӈань’ самляӈг-мат” тара.

С.: Сколько оленей надо в упряжку запрягать?

И.: Зимой для упряжки надо три-четыре оленя. Когда очень надо, можно и на двух оленях ехать. В летнее время надо пять-шесть.

Инф. Соболев И. Я., 1985 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

18. Париденя ты”. Чёрные олени

И.: Маня” тына” париде”. Тына” яӈга – париде, хибярихит тына” яӈга”. Чёрной”.

С.: Ӈаха’, маня” ханзараваць хырка париде”. Сырӈам’, ненэся об” париде”.

И.: Ӈаха’, ӈока тына” париде”, падвына” таня, ӈани’ тянё”. Тарем’ ӈокамбодо’ париде”.

С.: Ӈамгэсь тарця та”?

И.: Маня” хар”на” тарця ты мэ”эва” пили”, вэсаконда’ нися пили” тарця ты мэпэй, тарем’ хаива”. Мал’ тарця”. Таняӈы” хибяри” пармрембари нисьты” мэс”, мань’ вэсакорив мэ”э… Ти’ тарем’ миӈа.

И.: Наши олени чёрные. Наши олени другие – чёрные, от оленей людей отличаются. Они чёрные.

С.: Да, мы обратили внимание, какие они чёрные. Смотрю, действительно чёрные.

И.: Да, у нас много чёрных оленей, пятнистые тоже есть, других меньше. А так чёрных больше.

С.: Почему они такие?

И.: Мы сами таких оленей используем, свёкор всегда таких оленей использовал, так и повелось. Все такие. Те люди [имеет ввиду тех, с которыми экспедиция работала до них] чёрных не используют, держит лишь мой муж… Вот так идёт.

Инф. Ламдо В. Г., 1970 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

19. Ты мир’ е”эмня. О стоимости оленя

У оленя разная стоимость и опять же [зависит от того], как договоришься. К примеру, вожак у нас в прошлом году тридцать тысяч [рублей] стоил. Хороший обычный вожак, чтоб даже ребёнок мог поехать. Сел, поехал. (...) С каждым годом цена вроде как и растёт потихонечку. У важенок стоимость-то чуть поменьше, наверное. Ну, опять же как договоришься. Если человеку срочно надо, он купит и за большие деньги. Если не очень [срочно] (...), тогда уже и поменьше [подешевле] возьмёт. Я в прошлом году ориентировочно где-то за пятнадцать тысяч [рублей] важенку продал.

Инф. Соболев И. Я., 1985 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., Ледковой Л. И., 2022 г.

Среди оленеводов до сих пор сохраняется традиция использования на ошейниках ездовых, ручных оленей и оленят сеӈга” (колоколов) и сеӈгакоця” (колокольчиков). Однако сегодня немногие помнят о существовавшей в прошлом традиции подвешивать к рогам оленей большие самодельные колокола — лолоко”, служившие для отпугивания волков.

По словам информантов, лолоко” изготавливались из алюминиевых шаров, использовавшихся в качестве поплавков при морском рыболовстве, а также из алюминиевых рукомойников. В настоящее время эта традиция практически утрачена. При этом в отдельных стойбищах лолоко” всё ещё встречаются, а полевые материалы позволяют говорить о более широком распространении данного обычая в прошлом.

20. Лолоко[8]

И.: Пыдар тарцям’ манэ”мэр таняӈав? (…) Умывальникхад сертавы, лолоку ненэця’ вадавна, нямдхана сярӈугур. Тям’, (…) тюку пякоцям’ сидя малхананда симдеӈугур, нямд’ ни’ мэйраӈугур, ти. Тарем’ сярӈугур, сеӈга’ мурнэрпата (…). Сеӈга пян’ мэйрамбэй, маня” сеняна тарця” танясеты”.

И.: Ты такое видела или нет? (…) Из умывальника сделан, если по-ненецки назвать – лолоко, на рога [оленей] привяжешь. [Информант показывает на палочке, как выглядит] Вот эту, (…) эту деревяшку с двух сторон просверлишь, привяжешь на рога, вот. Так завяжешь, чтобы колокол звенел (…). Колокол на деревяшку прикреплен, у нас раньше такие бывали.

Инф. Нокрето Ф. Г., 1977 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

21. Лолоко сененяна танебэй. О бытовании лолоко в прошлом

И.: Пыдар тарцям’ манэ”мэр таняӈав? (…) Умывальникхад сертавы, лолоку ненэця’ вадавна, нямдхана сярӈугур. Тям’, (…) тюку пякоцям’ сидя малхананда симдеӈугур, нямд’ ни’ мэйраӈугур, ти. Тарем’ сярӈугур, сеӈга’ мурнэрпата (…). Сеӈга пян’ мэйрамбэй, маня” сеняна тарця” танясеты”.

И.: Ты такое видела или нет? (…) Из умывальника сделан, если по-ненецки назвать – лолоко, на рога [оленей] привяжешь. [Информант показывает на палочке как выглядит] Вот эту, (…) эту деревяшку с двух сторон просверлишь, привяжешь на рога, вот. Так завяжешь, чтобы колокол звенел (…). Колокол на деревяшку прикреплен, у нас раньше такие бывали.

Инф. Нокрето Ф. Г., 1977 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

[8] *Лолоко* – самодельный металлический колокол; подвешивается к рогам оленей, служит для отпугивания волков

Важным помощником оленевода в тундре является ненецкая лайка. Она помогает пасти стадо, возвращать отбившихся оленей, охранять стойбище и сопровождать человека в повседневной жизни. У каждого пастуха может быть две-три собаки, выполняющие разные задачи; некоторые из них отличаются универсальностью. Ненецкая лайка, воспитанная в условиях кочевого быта, сочетает качества пастушьей, охотничьей и сторожевой собаки, оставаясь надёжным помощником и защитником семьи.

22. Танырта" вэнеко" нямна. Об оленегонных собаках

С.: Мякхананда" тет пастухра", вэнекора" ӈани' сян?

И.: Тедари' ӈоб" яӈганя (...), ни ӈэй, ю" нихили.

С.: Сян танырта вэнекора"?

И.: Сиднтет ӈэдакы"я. Хусувэй сидя вэнекода, тамна хутюкада таня. Мань сидя вэненков, Толик' няхар" вэнекода, Сашка.

С.: В вашем чуме четыре пастуха, а сколько собак?

И.: Сейчас одиннадцать (...), нет, вроде десять.

С.: Сколько оленегонных собак у вас?

И.: Восемь вроде есть. У каждого две собаки и еще один щенок есть. У меня две собаки, у Толика три собаки, у Сашки [три].

Инф. Нокрето Ф. Г., 1977 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

23. Танырць тохоламбава. Обучение лайки пастушескому делу

С.: Пыр' вэнекор' нюмда ӈамгэ?

И.: Вэнеко, Вэно.

С.: Вэно' сян пода?

И.: Восемь месяцев, по-моему. Таси'! Ӈамдад"! Хасена"!

С.: У твоей собаки кличка какая?

И.: Вэнеко, Вэно.

С.: Вэно сколько лет?

И.: Восемь месяцев, по-моему. [Даёт команды собаке] Вниз! Садись! Замри!

С.: Ӈамгэм’ ман? Хасена”, это что? Умри?

И.: Ни ӈо”. Перестань, не шевелись!

С.: Саванэй, саванэй!

И.: Маньзван’ нюдякоцяхананд вадан’ тохоламбив (…) Мань’ ӈани’ вэнекоми танясь, ёльце ненэця’ вадам’ теневасьты, ёльце савась, ӈоб” савась. Задавийсясь, буранан’ сярвэдонзь, пуняна ӈась, нивы” сыр”, ӈэда пэбтавакы”, мантавы”, да и всё. Пятьдесятм’ или сорокм’ нэкалӈада да. Ёльце паской вэнекось, рыжоясь, тарцясь (…).

Мани’, нюртейхад тарем’ тохоламбини’. Харта танырпата, сидямборини’ да. Ханяӈы” вэвако” ӈэсьты”, су”ляку” ӈаворцеты”, ӈэваха”то’ сякалтадо’, да. Вадарихи”на тохоламбсетын. Ханяӈы”на матьха”на тохоламбсеты”, вэнеко вэвакоӈэ хэсьты”. Мань вадаривна, ӈудахана хойлалтаӈгур да, ти ӈэдараӈгур.

С.: Что сказал? Хасена”, это что? Умри?

И.: Нет, [Означает] перестань, не шевелись [замри]!

С. [Обращаясь к собаке]: Хорошая, хорошая ты!

И.: Я-то с раннего возраста слову обучаю (…) У меня собака была, очень хорошо ненецкий язык знала, очень хорошая была, очень хорошая. Задавилась, на буран [они] привязали, была позади, не доглядели, лапа, возможно, запуталась, упала, да и всё. Со скоростью пятьдесят [километров в час] или сорок тащили её. Очень красивая собака была, рыжая была такая (…).

Мы [с женой] с самого начала так обучаем. Чтобы [собака] сама пасла да вдвоём [с другой собакой]. Некоторые плохими бывают: оленят едят, за голову кусают. Я только словом обучаю. Некоторые матюгами обучают, собаки становятся плохими. Я-то только словами, рукой взмахнешь и отправишь.

Инф. Соболев Я. С., 1957 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

24. Танырця”. Пастушеские лайки

С.: Вэнеко” нюдяко” ӈэбто’, ӈади, хурка танырць’ ӈэӈгу”?

И.: Не всегда, не всегда видно.

С.: Как вы определяете, есть нет какие-то повадки, может внешние, может какие другие? Как определить будет ли собака гнать оленей?

И.: Ханяӈэхэ”на нюдякоцяхандо’ – харбёй”, тикы” хантей, вадё”махадандо’ – лэк” ӈэсьты”. Ханяӈэхэ”на, а некоторые, до года они глупые ӈэӈгу, а потом (...) за год уже начинают.

Тамна нянда си тю”уний ӈэдам’ манэ”сэрпасьтыдо’.

С.: Хэтад”ва, тикы’ е”эмня хэтад”.

И.: Няндаси падвы ӈэб”нанда, екар” сэрако, тикы доброй вэнеко ӈэӈгу, паридеб”нанда ӈани’ – злой.

С.: Мэнэ”кава” ӈо” хурка ӈэӈгу? Манэт”ва, Аня.

И.: Сэрако, сэрако (...), значит сава ӈэӈгу да, доброй.

С.: Можно ли понять, какими будут собаки пастухами, пока они ещё щенки?

И.: Не всегда, не всегда видно.

С.: Как вы определяете, есть или нет какие-то повадки, может, внешние, может, какие другие? Как определить будет ли собака гнать оленей?

И.: Некоторые из них, пока маленькие — старательные, эти наоборот, когда вырастают – ленивыми бывают. А некоторые из них до года глупые, а потом (...) за год [гнать оленей] уже начинают.

Ещё верхнюю часть пасти [нёбо] рассматривают.

С.: Расскажи, расскажи об этом.

И.: Если пасть пёстрая или светлая, то эта собака доброй будет, если чёрная – будет злой.

С.: Давайте посмотрим какая [собака] будет? Аня, посмотри.

И.: Светлая, светлая (...), значит хорошая будет, добрая.

Инф. Соболева А. Я., 1995 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

25. Вэнеко мир’ е”эмня. О стоимости лайки

С.: Сколько у тебя было всего собак-то пастушьих?

И. (И. Я.): Ой, у меня? Я со счёта уже сбился. (…) я только щенка возьму, только [он] обучится, [станет] хороший, гончий [оленегонный], ещё послушный. Возьмёт, да удавится! (…) Вот так как-то (…) постоянно не везёт. Вот сейчас у меня три, три собаки. Три года, три года уже им. Вот. У них (…) какие-то свойства плохие. Один непослушный. Если в стадо побежит, непослушный. Вот. Может, из-за этого живёт. А второй ленивый. А так с работой справляются, ничего.

У нас вон старая собака одна была. Сколько ей было? Тринадцать лет, наверное. Уже и слепая, и ноги уже подкосились, всё равно жила. Зиму выдержала даже. (…) Вот сейчас весной шли сюда, в эту сторону, на последней стадии уже, наверное, [была]. (…) ноги, наверное, не выдержали… Умерла там. Старая собака. И убивать жалко. Она сколько лет прослужила нам… Без собаки в тундре не прожить. Собака (…) дороже стоит, чем олень… Намного дороже.

С.: Сколько стоит собака?

И. (И. Я.): Так, по цене-то двадцать пять тысяч [рублей].

И. (Е. В.): Да… За двадцать пять тысяч [рублей] собаку продал.

И. (И. Я.): Необученная была ещё.

И. (Е. В.): Ворон-то обученый. Ты в прошлом году продавал. Этого Белю-то за две важенки [продал].

С.: Сам обучал?

И. (И. Я.): Как бы да, потому что… у неё тут мать умерла. Так и всё лето [занимался с ним]. Щенок… Ему сколько было? Полгода, наверное. Один справлялся с большим стадом, да… Под осень уже перестал справляться, грибы пошли, да. Вот мелкий тут [щенок] был у меня… Три-четыре месяца [ему] было. Вот его взял, ну, на добавку [в помощь], чтобы мало ли выдохнется [другой]. Ничего, вдвоём справлялись. Один в одну сторону побежит, другой в другую сторону побежит. Другой [пёс], вот в траве почти не видно даже. Маленький. Слушаешь только, где он лает.

С.: А вот когда в стадо идёшь, собакам какие-то команды ты даёшь по-ненецки?

И. (И. Я.): А там по-разному, кто как научит. К примеру, у меня свист идёт. Свист [издашь] или же рукой махнёшь. Или, к примеру, свистнешь и крикнешь: «Ля, ля, ля!». Обернёшься, свистнешь.

А некоторые обучают рукой. Просто рукой махнут, в какую сторону надо [собаке бежать]. Собака уже сама знает. Как обучишь…

Инф. Соболев И. Я., 1985 г. р. и Соболева Е.В., 1989 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., Ледковой Л. И., 2022 г.

На момент работы экспедиции все три стойбища, в которых работала экспедиционная группа, состояли из нескольких семей. Каждый год в период отёла семьи объединяются в одно большое стойбище. Такая практика существует давно: совместное пребывание помогает легче пройти этот ответственный период. После окончания лета, ориентировочно в конце августа — начале сентября, многие семьи оленеводов начинают самостоятельные кочевья по своим традиционным маршрутам. В рассказах информантов отражены особенности сезонных перекочёвок, жизнь семей в тундре и ведение хозяйства в разные периоды года.

26. Мюсерма’ нямна. О перекочёвках

С.: Сямальңгана, еңга мюсертада”?

И.: Сентябрь’ мальңгана.

С.: Сывы’ някуна ханяна мюсерңада”?

И.: Каратайка’ няна.

С.: Ңэсыхына тянёмбовна иледа”?

И.: Ни, пили” мякана мэва”.

С.: Мюсерпата” сывы’ няна, Каратайкахад ян”на мэда”?

И.: Ңаха’.

С.: Мюсерңада”, получается, ңопориңэ или хибяхава’ ня’ ңопой ңэсыхына мэсьтыда”?

И.: Ха”лина мэсьтыва”.

С.: В какую пору отдельно [своей семьёй] будете кочевать?

И.: В сентябре.

С.: Зимой [до Нового года], где кочуете?

И.: В районе Каратайки.

С.: В деревне немного живёте?

И.: Нет, постоянно в чуме бываем.

С.: Когда кочуете зимой, от Каратайки близко находитесь?

И.: Да.

С.: Кочуете, получается, одни или с кем-то в одном стойбище бываете?

И.: Одни бываем.

Инф. Вылка Т. Г., 1980 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

27. Мюсерма’ сехэры”. Маршруты кочевий

И.: Осенью мы отделяемся, сами [своей семьёй] ямдаем[9], отдельно. Так удобнее. Захотел – съямдал, захотел – не буду сегодня. Как бы свобода.

С.: И как долго вы одни-то кочуете? Вот с какого времени?

И.: Вот с сентября… с начала с сентября. В этом году мы в мае только…в мае только встали к родителям. А так всю зиму, с осени (…). Можно было ещё дольше, просто чё-то не решился. Всего второй год так живём. Третий [год живём]! Всё с оленями, с оленями. К зиме-то, когда суровые зимы, ближе к Воркуте [стоим]. Ближе к Воркуте, там получается и пастбища… получше. Да и город рядом.

С.: Там всегда ваши кочевали или ваш отец?

И.: Да, у нас отец там кочевал (…). Было время, когда [колхоз] «Красный Октябрь» ещё был (…) говорят, на каждом бугре [холме] чумы стояли. И наши там все стояли. Вот наши оленеводы. Оленей-то у всех мало было. И все помещались рядышком.

С.: Всем хватало места.

И.: Мы вот как кочевали, так и кочуем. Сейчас оленей много стало, некоторые ушли в сторону (…) [посёлка] Хорей-Вера. Некоторые у нас вообще в [посёлок] Харута ушли, в колхоз. Ну и опять же, получается, все-все на своих местах.

С.: Ӈаха’ (Да). Ну хорошо как рассудили, грамотно.

И.: Люди собираются и рассуждают: вот давай ты будешь там ходить, а ты будешь там ходить. И договариваются, друг с другом. (…) получается, к нам приходят усинские [оленеводы] (…) на летовку[10] . Тут попрохладней как-то. А наши, получается, зимой придут к ним на их пастбища. Ну всё по договорённости.

Инф. Соболев И. Я., 1985 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

---

[9] *Ямдать* – гибридное образование: ненец. основа ямда- *(образовано от слова «ямдась» - в переводе на рус. кочевать)* и рус. окончание *-ть*; употребляется в значении «кочевать»

[10] *Летовка* – продолжительная стоянка стойбища в одном месте в летний период

28. Сывы мюсерма”. Зимние перекочёвки

С.: Сывы’ мальӈгана ӈобтарем’ Воркута’ някуна мэда”?

И.: Ни ӈо”.

С.: Ханяна мэсьтыда”, Амдерма’ някуна или ханяна, Каратайка’ ӈэдакы?

И.: Хорей-Вер’ тальнякуркана мэва”. Хорей-Вер тамна ӈахакуна мэсьтыва”.

С.: Ӈа”на хан”мэда” ню”.

И.: Ӈа”на хан”ӈавов”.

С.: Тикэд март’ ирийхана Харутахана праздникдо’ таня. Ханцетыда”?

И.: Нива” ханас”, ӈахакуна ӈа таремгава’, ханяӈына” ханцеты”, несэй ӈэсыхыт ханцеты” ню”.

С.: Зимой тоже около Воркуты стоите?

И.: Нет.

С.: Где бываете, около Амдермы или где, Каратайка?

И.: Мы недалеко от Хорей-Вера. Подальше Хорей-Вера ещё бываем.

С.: Далеко, оказывается, уходите.

И.: Да, мы далеко уходим.

С.: В марте в Харуте есть праздник. Бываете там?

И.: Не бываем там, ведь далеко, некоторые ездят, из других стойбищ ездят.

Инф. Ламдо В. Г., 1970 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

Кочевой образ жизни ненцев неразрывно связан с чумом — традиционным переносным жилищем, приспособленным к постоянным перекочёвкам в условиях тундры. Место для будущего чума выбирает всегда глава стойбища: зимой предпочтение отдаётся участку, защищённому от ветра, летом — открытому и хорошо продуваемому месту. Для стойбища выбирают относительно равнинную территорию; рядом должны находиться озеро или тундровая речка, а поблизости — хорошие пастбища для оленей. Вход в чум традиционно ориентирован на восход солнца.

Прежде установкой чума занимались женщины. В настоящее время его обычно ставят всей семьёй. Сначала подготавливают место: кладут железный лист под печь, устанавливают

саму печь, далее укладывают латы[11]*, циновки, располагают стол, стулья, короба и ящики с посудой. Затем старшие члены семьи устанавливают шесты и покрывают остов чума нюками*[12]*, после чего внутрь заносят постельные принадлежности и необходимые предметы быта. Завершается установка повседневными домашними заботами: наполняются чистой тундровой водой чайники, затапливается печь, и вскоре вся семья собирается за столом.*

29. Мяд' е"эмня. О чуме

С.: Хэтӈгур мяд' е"эмня. Ӈамгэм' харван тикым' хэт". Ся" мяд' падалӈара"?

И.: Небо', нара'. Нара' падалӈанинзь'. В 2021 году поставили свой чум.

С.: Расскажи о чуме. Что хочешь, то и расскажи. Когда чум поставили?

И.: В прошлом году, весной. Весной мы поставили. В 2021 году поставили свой чум.

С.: Шесты [для чума] отец выделил или Семён сам сделал?

И.: Мани' тэмданись. Тэмдэйни'. Ханяӈэхэ"то' хари" сертабэй".

С.: Шесты[13] [для чума] отец выделил или Семён сам сделал?

И.: Мы купили. Купили. Некоторые из них самодельные.

С.: Тикы мядм' сян ӈуда?

И.: Няхар" ю" мат".

С.: У этого чума сколько шестов?

И.: Тридцать шесть.

С.: Мы еще заметили у Федора тоже было тридцать шесть. Как правило, столько и бывает?

С.: Мы ещё заметили, что у Федора тоже было тридцать шесть. Как правило, сколько бывает?

И.: Больше бывает. Сорок бывает, там двадцать, та"льяна тоже двадцать, ӈоб" ӈарка мякана.

И.: Больше бывает. Сорок [шестов] бывает, там [в противоположной стороне чума] двадцать, с этой стороны тоже

[11] *Латы* – разборный пол в чуме из выструганных досок, окрашенных масляной или эмалевой краской тёмно-красного — коричневого цвета
[12] *Нюки* – покрышки чума, бывают меховые, брезентовые и из водонепроницаемых тканей, в прошлом использовались берестяные покрышки
[13] *Шесты* – жерди для установления чума, общее количество которых может быть до 40 штук

С.: Есер”, тамна ӈамгэ тикы” мал’ харт сертэяд”?

И.: Мал’ хар”н сэдэйнась. Салъяна ханипас ӈани’ хари” сэдбэй”.

С.: Хэтад”, тикы ӈамгэ?

И.: Салъяна ханипаскоця.

С.: Пирзентм’ абтарем’ харт сэдэяд”?

И.: Ӈаха’.

С.: Ӈамгэхэна сэдэяд”, ӈудаха”нанд?

И.: Ӈудаха”на.

С.: Ниня машинкахана?

И.: Машинкав я”амӈгодакэда, тоенана.

С.: Тарця нисьты саӈговос”, мюсеб”?

И.: Ни, нивaӈгабя, зато сава, сарё нида пэрт”. Ӈамгэхэрт нида пэрт”. Сывы ея” хобахад сэдбэй”. Тикы салъяна ея.

С.: Мя”ла” ӈарка. Мякана яля.

И.: Тюсеръям’ ещё хочу поменять, сяхаӈгава’, тамна тяха’ ялярка ӈэӈгу” нив.

С.: Тюсер”лал тэри ӈарка. А кто у вас в стойбище первым стал использовать такие тюсеры?

И.: Какие?

двадцать [шестов], в большом чуме.

С.: Балаганы, другие принадлежности, всё сама сделала?

И.: Всё сама сшила. Прорезиненный брезент тоже самошитый.

С.: Скажи, это что?

И.: Блестящий [прорезиненный] брезентик.

С.: Брезент тоже сама сшила?

И.: Да.

С.: С помощью чего сшила, руками?

И.: Руками.

С.: Не машинкой?

И.: Машинка не сможет, наверное, твердый [материал].

С.: Такая [покрышка] не бывает тяжелой во время перекочевок?

И.: Нет, наверное, нет, зато хороший, дождь его не возьмёт. Ничего не берет. Зимние покрышки [чума] сшиты из шкур. Это блестящая покрышка [сшита из водонепроницаемой ткани].

С.: Ваш чум большой. В чуме светло.

И.: Тюсер”[14] ещё хочу поменять когда-нибудь, так будет ещё светлее.

С.: Тюсер” такой большой. А кто у вас в стойбище пер-

[14] Тюсер” – прикрытие дымового отверстия чума от дождя и снега; традиционно для этого используют шкуру, лоскут брезента, в настоящее время нередко – плотный прозрачный целлофан, окантованный брезентом

С.: С пленкой, с целлофаном. Иван-то говорит, недавно стали использовать с такой плёнкой, с целлофаном.

И.: Ехэрам’. Невхэд тарем’ мэ”эдо’. Ехэрам’ мань ся”-ня, с детства тарцяць, пили” мэ”эйна”, ехэрам’ тикахад.

вым стал использовать такие тюсеры?

И.: Какие?

С.: С пленкой, с целлофаном. Иван-то говорит, что недавно стали использовать с такой плёнкой, с целлофаном.

И.: Не знаю. С давних пор используют. Я не знаю когда [стали использовать], с детства такие всегда использовали, другого не знаю.

Инф. Соболева Т. С., 1999 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

30. Мядм’ мярва. Установка чума

С.: Ӈэсонава’ мальӈгана мядм’ ханя’ падалтар?

И.: Нерня’ сыртава”, нива”ам’ сырт” ӈамгэ сава местан’ мядм’ масте тара. Сырт’ нинув’, ханя’ масте тара, лата’ ӈылы сомбой ӈэбта… Яда сава ӈэӈгу, тикаркацян мастеӈгур, ва”ав сава ӈэбта. Ва”ая хан ӈэӈгу, хибяри пили” пэдаӈга. Ти’, тарем’ сертаба тара.

С.: Ва”авхана сеняна хоба”, сальня”ӈэӈгу”. Сальня”?

И.: Хоба” ӈэӈгу”.

С.: Маня” мандава” – сальня.

С.: Когда становитесь на новое место, как выбираете место для чума?

И.: Сначала смотрим (…), на какое место лучше поставить чум. Смотришь, куда поставить, чтобы для напольных досок место было хорошее [ровное, желательно без кочек] (…) Туда ставишь, где место лучше, чтобы [потом] постель была хорошая. Если постель будет плохая, люди будут уставать [будет неудобно спать].

С.: Раньше для постелей использовали шкуры. Сальня”? [название шкур для постелей у канинских ненцев].

И.: Да, шкуры.

И.: «Сальня», пыдара” мандада”, маня” мандава” – «хоба”», хоба” ӈэӈгу”.

С.: Да, сава.

И.: Тедахава’ таӈэ”на едэй похо”на хоб” нива” мэс”.

С.: Мы [канинские ненцы] говорим – сальня”.

И.: «Сальня”», – говорите вы, а мы говорим – «хоба”», хоба” будет.

С.: Да, хорошо.

И.: Теперь-то летом в наше время шкуры не используем.

Инф. Ламдо В. Г., 1970 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

31. Мяд’ лат”, печьм’ сертабава’ е”эмня. Об изготовлении лат и печи чума.

С.: Мякана сяӈок лата” ӈэсь пэрта?

И.: Ю”, ю” лата, маня” ю” мал’. Сид’ няна самляӈг. Ӈолепяхана масбина”, тидата едэйвана масбэй”.

С.: Сколько досок для пола может быть в чуме?

И.: Десять, десять досок для пола, у нас десять всего. (…) С обеих сторон по пять. Покрываем краской, вот свежепокрашенные [указывает на доски].

С.: Лата” сававна ӈэбто’ ӈамгэм’ пэрцетыда”?

И.: Салмуй ян’ мастеӈгув, ӈэсоданва’ мальӈгана.

С.: Чтобы доски пола не ходили, что делаете?

И.: На ровное место кладу, когда чум устанавливаю.

С.: Яда, если лахаця” ли, ӈамгэ” да, ханзер” салмуйӈэ ханаӈгур да?

И.: Ӈамгэхэвам’ я’ ни’ мастеӈгув салмуй ӈэхэвандо’ е”эмня. Пям’, латаком’ мастебсетыва”. Маня” пям’, латаком’ мастебсетына”.

С.: Землю, если кочки или еще что, как ровной делаешь?

И.: Что-нибудь на землю кладу, чтобы стало ровно. Полено, дощечки кладём.

С.: Ӈамгэхэва несэй, сийкодо’ таня”, ӈамгэхэва’ е”эмня тикы?

С.: Что-то непонятно, для чего дырочка эта, это для чего?

И.: Во время перекочёвки за эти отверстия завязыва-

И.: Ямдавана” мальŋгана тикы си”имна сярбина”, мантавоŋгнандо’. (...) хан’ ни’ пэндына” и тюку сикуцявна ŋани’ сярŋгуна”, нибто’ хаю”, маŋгта” пуня’ нибто”.

С.: Ŋамгэ’ пяхад лата” сертабэй”?

И.: Хады ŋэдакы.

ем, чтобы доски не упали. (...) на нарты сложим и за эти отверстия привязываем, чтобы не падали, чтобы кучей сзади не остались.

С.: Из какой древесины сделаны доски пола?

И.: Может быть, из ёлки.

Инф. Нокрето Е. А., 1976 г. р., зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

32. О латах и печи чума

И.: Латы тоже сам делал, правда, оттуда привезли, из ёлки брат приготовил. Уже вот эти сам доделал рубанком. Осталось только печку сделать, «печкам’ наварить» тараŋгу. Он сварщик. Я сварщик.

С.: Харт сертаŋгур? Ну саваньта, тарана ŋамгэрид” тюкохона ŋа”, сваривать?

И.: Няби мякана таня. Покупать такую печку очень дорого.

С.: Лена масьню”, мире”ŋа.

И. [супруга инф.]: Сян, сидя ю” тысяч где-то.

И.: Латы тоже сам делал, правда, оттуда [из приуральской тундры] привезли, из ёлки брат приготовил. Уже вот эти сам доделал рубанком. Осталось только печку сделать, «наварить печь» надо будет. Он сварщик. Я сварщик.

С.: Сам сделаешь? Ну хорошо, нужные инструменты здесь находятся, сваривать?

И.: В соседнем чуме есть. Покупать такую печку очень дорого.

С.: Лена говорила, что дорого.

И.: Сколько, двадцать тысяч [рублей] где-то.

Инф. Соболев С. Я., 1989 г. р. и Соболева Е. П., 1989 г. р., зап. Латышевой О. Е., Ледковой Л. И., 2022 г.

33. Пилибт тарем’ пятамбиваць. Всегда так топили

С.: Печьм’ несэювна пятабида”, сивна пятабира”.

И.: Якэда нисьты тарпор”.

С.: Ян’ сененяна ӈани’ тарем’ пятабираць?

И.: Пили” тарем’ пятабива”... ӈаркарка печхана тоб”на” таравы а.

С.: Газм’ нида” мэс”?

И.: Ты” няна мэна мэ”э. Ся’ пя” тянёрка ӈэӈгу да, тарця таня.

С.: Печь [буржуйку] интересно топите, по дыркам [конӈоркам] топите.

И.: Так не выходит дым.

С.: И раньше так топили?

И.: Всегда так топили... [тут же рассуждает о своём] надо было всё-таки большую печь брать.

С.: Газом [газовыми плитками] пользуетесь?

И.: Пастухи в стаде используют. Когда дров мало, такое есть [используем газ].

Инӈ. Ламдо В. Г., 1970 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

34. Хыди” лабтэй. Посудный лабтэй[15]

С.: Ой, ӈамгэ паскоей, паскоей. Тикы ӈамгэ?

И.: Хыди” лабтэй. Нам на свадьбу подарили.

С.: Кто?

И.: Воргашорхана таня знакомой луца, дядя Коля. Невхы ватовна сертавы, едэйвана тарем’ сертабю” нисьты”(...). Лохокоцида таняць, ха”аврэян, тарем’ местада ӈокамбой.

С.: Ой, что такое красивое-красивое. Это что?

И.: Посудный лабтэй. Нам на свадьбу подарили.

С.: Кто?

И.: В Воргашоре есть знакомый русский, дядя Коля. На старинный манер сделано, в последнее время так уже не делают (...). Перегородки раньше были, сняла, так места побольше.

Соболева Т. С., 1999 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

[15] *Лабтэй* – ящик, сундук, короб, служащий для хранения посуды, продуктов

35. Есер”[16]. Чумовой полог

С.: Катерина, расскажешь, как шьёшь есер”?

И.: Так и быть. Обычно покупаю девять метров на спину, если это на полчума, включая спину и боковые части.

С.: А на лицевую часть?

И.: На переднюю [часть] покупаю специально семь метров, ткань с широкой полосой на два метра.

С.: Где покупаешь ткань?

И.: В Аксарке, (...) в Приуральской тундре, там кочуют мои родители.

С.: И как долго пользуетесь балаганом?

И.: Каждые два года меняю.

Инф. Соболева (Тайбери) Е. П., 1989 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

Чум занимает важное место не только в повседневном быту, но и в семейной жизни общины: именно с появлением новой семьи связан традиционный свадебный обряд, который в «Ямб то» продолжает бытовать. После создания семьи молодые через некоторое время устанавливают своё жилище, которое позднее превращается в новое стойбище. Так продолжается жизнь общины, её родов и семей. В рассказах информантов эта тема раскрывается через воспоминания о собственных свадьбах.

36. Тюнтаӈгова’ нямна. О свадебном обряде

Мань ватормэв яӈгу. Нисяндо’ илесь тамна тамальӈгана. Ӈэвтана” тоб”, нисяндо’ харта серта ӈэсьты. Мань серм’ ӈоб’ яӈгу тикэхэна, харта ваторцетыда. Тюн” мэцьтыва”. Хибя-

Я [дочерей] никому не обещала. В то время их отец ещё живой был. Когда приезжали сваты, это было дело их отца. Я в этом деле не участвовала, он сам их обещал. Играли

[16] *Есер”* – полог, сшитый из лёгкой ткани, при помощи которого отделяется на ночь спальная часть чума; зимой в нём уютнее и теплее, а в летнее время он служит защитой от комаров и мошкары

ри” танясеты”, хибяри” ӈока ӈэсьты”. Няхар” ненюда мал’ ватормы” ӈа”ним’.

Парко ӈань нисяханда ваторпэй. Ӈопойкори нян’ хаюдакы, нюдякорив нян’ хаебэй. Ӈанида мал’ нисяхандо’ ваторпэй”. Сидямбойм’ мис’ нива”ам’. Ӈопойхава ӈавнанда ваторпэй ӈа”нив, харта хая да.

Си”ми вадэвэми мис” нисав. (…) хадакэми, ирикэми, сэвни ялумдавэкохоюн, сейнда пахаӈгад си”ми ми”ӈацей. Си”ив яӈгня ӈэвакы ӈа, тет яӈгня ли. Тарем’ ӈэвакы. Хойхана мэмась. Пыди’ хэвханди’ мэмась.

Нерцюркахава Ельцяна мэмась. Хорови” пумна сюрберцетым’. Поховами си”ив яӈгня, нибта сидя яӈгня ӈэвакы ӈа. Няхарпой стадодось, хорова” ӈока” ӈэбэй” ӈэвакы”. Не ӈацекы” мал’ сюрберцеты”, хорови пэрць, ӈаркамбой не” ня… Тоензёвам’ ӈарка хабене мэсеты”. Мань тарем’ сакадарцетым’ пыдо’ хэвханандо’… Мань ӈумгав нисьтым’ пэр”, ӈань тикахана нядаӈгосьтым’. Тюку то”олхам’, харвабта ӈаркаркам’ ӈэвакэм’ да. Ӈаркаӈэ хэвакэм’ а, пуна такэд вольнойӈэ тарпыв” та. Си”ми вадавэми, мань си”им ӈань’ тарпра”, хой’ свадьбы. Люди были, людей много бывало. Три его дочери все были обещаны.

Парко тоже была обещана своим отцом. Только одна мне оставлена, только младшая оставлена мне. Остальные все отцом обещаны. Только двоих мы отдали. Одна-то [дочь] была обещана, [но] сама вышла замуж.

Меня же выдали те, кто воспитал. (…) [это] бабушка и дедушка, открывшие мне глаза, от сердца своего они меня оторвали. Наверное, лет семнадцать мне было, а может, четырнадцать. Так, наверно. В тундре была. Около них была.

А до этого жила в [деревне] Елец, за коровами бегала. Лет мне было семнадцать, может двенадцать. Три стада у них было, наверное, коров было много. Девочки все бегали за коровами рядом с женщинами постарше… Коров доили взрослые русские женщины. Я же только мелькала среди них… Сено я не заготавливала, только иногда помогала. Когда подросла, дали вольную. Меня воспитавшие отпустили, вывезли в тундру. И вот меня вывезли аргишом в тундру. Вот теперь кочую здесь. Здесь мои глаза открылись.

ня’ тарпра”. Ти, мюсерць хой’ ня’ тарпраць. Ти, мюсерӈам’. Тюкона сэван’ ялумъяха’.

Си”ми та”айпадараха” ӈэсеты”. Теда’ мам’, пивав сера я”амсетнакэм’. Тенеб”нан, си”им лясабтабць”. Теда’ хамадаб”нан, пивин сербасеты”, ӈэв тю”уку мэсьты”, пивав сербасеты”. Мят хэсь пявам’ мэ”макэва… Паской пиви” сератембэй”, нойта пива”. Ӈэн латрасеты” пива”, ӈэн серетеб”нан. Тамна нюдям’ ӈэвакэм’. Тайкуй то”олхам’ ӈэвакэм’, нюдям’ ӈэвакэм’. Тикы та”альда ехэрэян…

Ханьда мале си”ми ми”ӈов”. Няхар” Вылка товыей мань си”им’ маниевась, тось пэрмы”. Мань сер”ӈэ вунив пэр” тамальӈгана. Няхар” ӈэдалёда товы”ей, теда’ мал’ хабэй” тикы”. Ӈопой мальцянда павась сэрако, сёбянда таӈга халэвко. Ти, мань вэсаков ӈэвндя ӈэвы, няхаюда наны ӈобтарем’.

Теда’ махава, ямданакына”. Мань нябан’ ня’ поёрма хэвась пэрӈанись’. Лакри’ сяйӈани’ да, подерӈани’ да. Толм’ тавдабнанан, ханявахана ёльце ӈарка вабц” ясулъй, ёльце ӈарка вабц. Ханяхартана нихи’ ӈадю”, харти”и вабцриди’ со: «Аха». Няхати’ тарем’ мандӈаха’:«Аха». Сидя пухуцяко”я

Помню, как будто мою спину давят. Теперь-то скажу: я пимы[17] не могла надеть. Как помню, меня валили на спину. Теперь понимаю, надевали пимы, ногу поднимали, пим надевали. Видимо, собирались в тундру… Надетые пимы были очень красивые, украшены сукном. Пимы стягивали ноги, когда надевала. Ещё маленькой была. Наверное, была похожей на ту [девочку], маленькая была. Эти подробности не знала…

Конечно же, меня потом выдали. Оказывается, три Вылки приезжали на меня посмотреть. Я в то время никакого внимания не обращала на них. Приехали три ездока, теперь они все умерли уже. У одного [из них] задняя часть капюшона была белой, а сам капюшон серый. Оказывается, он был моим будущим супругом, его товарищи тоже неженатыми были.

Как сейчас помню, мы перекочевали. Мы с золовкой собирались ехать за дровами. Быстро чаю попили да запряглись. Когда со стола убирала, откуда-то послышался громкий голос, очень громкий голос. Нигде их не видно, слышны

[17] Пимы – традиционная меховая обувь оленеводов

мимэхэ’. Сидя пухуця ӈэдалыхы’, ӈопой ханхана миӈаха’, ӈэдалыхы’. Тоӈаха’. Поёрманзь хэванзь пэрӈанись нябан’ ня’, нини’ хань’. Нябав ма: «Сяйм’ пиреӈгоднакэни’, ӈэдалёда тоӈаха’». Сяйм’ пирени’. Мань тамна пяӈэхэй пихид тюлем’. Ненэй толм’ тётени’ сомбовкоцявна.

Нябан’ ня’ лаханакурӈаха’ пухуцяха’ няха’… Ма”нив [ӈопой пухуцяко]: «Пыдара ӈань’ товарар танявэню”».

Мань тэри ёӈганам’, тохоця”е ханяна ӈа. Тэвар вэлыма? Ӈысма’ вадавна ма”нив: «Тэвар тайна вэлыма». Тарем’ сырӈам’, «тэвар» вадам’ тарси” тенев’ нивув.

Нябав хасабарць ма”нив: «Сит вадетараханю”». Мань та ти пин’ хаямэй, поермансь хэванзь мэнись. Вэварахамам’. Сяйманзь ёльце”махаданда лаханаць.

Тад тикад ямдэйнаць. Ямдэйна”, пумнана ӈань’ товы”. Ненэця” тахарув то”явыць. Хадав товысь, вэсакода нидав, ӈэдара” нидав. Вэсако няби хэвда хабэясь, пухуцямда ӈэдара ӈэвтавась.

Си”ми ваторӈа”. Си”ми вадавэми [ирив] ма”нив: «Ӈэван нуван митав не нюв». (…) Сейнда пахаӈгад си”ми ми”и няби мят.

только их голоса: «Аха». «Аха», – повторяют друг другу.

Оказывается, едут две старушки. На одних санях сидят, едут. Приехали. А мы с золовушкой ведь направлялись за дровами, не поехали. Золовушка говорит: «Видимо, надо нам вскипятить чай, гости приехали». Мы чай вскипятили. Я занесла с улицы дрова. Настоящий стол по-хорошему накрыли.

Две старушки разговорились с моей золовушкой. Сказала [одна из старушек]: «У вас ведь, оказывается, есть товар».

Я смотрю по сторонам, [смотрю], где же ткань [которую посчитала за товар]. На коми языке она сказала: «Там есть товар». Просто смотрю, ведь знаю, что означает слово «товар».

Моя золовка шёпотом говорит: «Кажется, говорят про тебя». Я тут выскочила на улицу, мы ведь собирались за дровами. Застеснялась я. После чаю они разговаривали.

Потом мы съямдали. Съямдали, следом опять они приехали. Вместе с мужчинами приехали. Наша бабушка приехала, её муж отправил ведь. У её мужа одна сторона была умершей [был парализован], свататься отправил свою жену.

Меня посватали. Воспитавший меня [дед] говорит: «Пока я в сознании, отдам дочь». (…) От своего сердца отдал меня в другой чум.

Инф. Валей Д. С., 1939 г. р.,
зап. Канюкова Р. И., 2004 г.

37. Ханзер” тюнтаӈгуць. Как играли свадьбу

С.: Тюнта” ханяна ӈэса”?

И.: Мякана, сначала у нас в чуме, а потом у Семёна.

С.: Пыдар небяр-нисяр мякана хурка ватовна тюнм’ сертара”, ненэцие” ватовна?

И.: Ненэця” ватовна. Тюн” сывы’ мальӈгана, таӈэхэна расписались.

С.: Ханзер” сит ядабта”, мят’ тюле”?

И.: Платочекхана, ӈопой малам’ Елена Петровна, нябим’ – Катя … Сначала сим’ етерӈаць, паны та, сава та.

С.: Ӈамгэ сава? [рассматриваем фотографию свадьбы в чуме]

И.: Специальной шапочкаця, снимкахана таня. Только Семён не в пимах [праздничных, нарядных].

С.: Мадак”?

И.: Ӈаха’.

С.: Ваша свадьба где была?

И.: В чуме, сначала у нас в чуме [у родителей Татьяны], а потом у Семёна [у его родителей].

С.: У твоих отца и матери в чуме по каким обычаям свадьбу сыграли, по ненецким обычаям?

И.: По ненецким обычаям. Зимой [была] просто свадьба, а летом расписывались.

С.: Как тебя встретили, в чум завели?

И.: На платочке, один конец [держала] Елена Петровна, другой – Катя… Сначала меня раздели, паницу[18] да, шапку да.

С.: Что за шапка?

И.: Специальная шапочка, на фотографии есть. Только Семён не в пимах.

С.: Мадак”[19] ?

И.: Да.

Инф. Соболева Т. С., 1999 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

[18] *Паница* – традиционная женская меховая одежда

38. Ӈэвтана” то”. Приехали сваты

С.: Хэтӈур, ханзер” хаепа хаян? Ханзер” вэсакот’ ня’ ӈобт’ хаядись’. (Расскажешь, как вышла замуж? Как с мужем стали семьёй?)

И.: Тоць, ӈэвтана” тоць (приехали, сваты приехали), согласилась, на следующий год расписались в Нарьян-Маре, а сама свадьба была в Воркуте. Дело в том, что он с этой тундры, а я оттуда, с Уральской тундры. Это как бы в середине.

Инф. Соболева (Тайбери) Е. П., 1989 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

Особый интерес представляют упоминания информантов о «вэталава мя”» — сдвоенном чуме, состоящем из двух соединённых между собой чумов, в традиции предназначенном для проведения свадебного пира.

39. Вэталава мя”. Свадебный чум

С.: Вэталава мя” – тикы ӈамгэ мя”?

И.: Тюня мя”ӈэ хамадабэй мя”. Тюня” хибяри” това’ нерцюна сертамбада. Тюня” мя” ӈэӈгу.

С.: Пыдар ӈавнанда тарця мядм’ манэцан?

И.: Мань манэ”ӈавась ӈопой мэва.

С.: Сян пор ӈэса?

И.: Ӈацекэм’ тамальӈгана, мат” яӈганя пов.

С.: А-а-а, пирибтян’?

И.: Пирибтяӈэ хэбэям’.

С.: Вэталава мя” – это какой чум?

И.: Чум, подготовленный для свадьбы. Его устанавливают до приезда гостей свадьбы. Это будет свадебный чум.

С.: Ты вообще видела такой чум?

И.: Я видела один раз.

С.: Сколько лет тебе было?

И.: Я была ребёнком в то время, шестнадцать лет было.

С.: А-а-а, девушкой была?

И.: Девушкой была.

[19] *Мадак”* – повседневная мужская обувь из камусов темных оттенков

С.: (…) Тюн’ ваерамахад тикы мядм’ ха”авраӈгудо’?

И.: Ха”авраӈгудо’, хибяри” хантатакы”.

С.: (…) После того, как свадьба проходит, этот чум снимают [разбирают]?

И.: Снимают, ведь люди уезжают.

Инф. Тайборей П. Ф., 1958 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

Устный рассказ информанта Тайбарей М. Ф., 1956 г. р. о вэталава мя” (свадебном чуме) основан на воспоминаниях её родной сестры Тайбарей П. Ф. Примечательно, что сама Тайбарей М. Ф. свадебный чум не видела и знает о нём исключительно по рассказам сестры.

40. Вэталава мядм’ е”эмня. О свадебном чуме

Сидя мядм’ вэталава’ е”эмня нябаков ваде”едась, мань ехэрам’. Нябаков та’ мальӈгана не ӈацекы ӈэвы, мань тамна нюдям’ ӈэвэм’.

Нябаков мась ӈань’: «Сидя мядм’ вэӈгалахаваб” – ямб ӈэӈгу” нив. Сидя тикы’ то”олха мядм’ ӈобт’ вэӈгалась. Тяханийда (…) – ва”ав”, ямб ва”ав”, ма”нив. Печьда таня. Сидя печь ӈэвы. Тяханяна ӈацекы” ва”ав ӈэвакы”ӈа, масьню”. Ӈацекэва” ӈань’, хэм’ ва”ав. Тикахана сяймы”, сид” няна. Латада ӈань’ танявы”. Тев’ то”олха” ӈэвакы”, валакада сидя мяд’ хун. Сидя мяд’ лата”. Сидя мя” ӈопой мя”ӈэ вэталавы”. Ёльце ямб ӈэвы. Тарем’ масьню”. Нюдямась. Нябаков мась.

О сдвоенном чуме моя старшая сестра рассказывала, я не знаю. Моя старшая сестра в то время была девушкой, а я была ещё маленькой.

Сестра моя рассказывала: «Если соединить два чума, длинный будет. Два таких чума единым целым протянуть. Противоположная сторона (…) – постели, длинные постели, говорит. Печь была. Две печи, оказывается, было. На противоположной стороне, наверное, постели для детей были, говорила [она]. Мы-то дети, постели [у нас] короткие. Тут же пили чай, с двух сторон [чума]. И латы тоже были. Наверно, как эти были, только на два чума. Латы двух чумов. Два чума в один

чум объединили. Очень длинным был. Она так рассказывала. Я была маленькой. Моя старшая сестра рассказала.

Инф. Тайбарей М. Ф., 1956 г. р.,
зап. Канюковой Р. И., 2004 г.

С появлением детей начинается новый этап семейной жизни. Особое значение придаётся выбору имени ребёнка: наряду с официальными русскими именами детям нередко дают ненецкие имена, которые сохраняются в кругу представителей общины.

41. Ненэцие" нюв". Ненецкие имена

С.: Небянд' нисянд' сян ӈацекэди' ӈэса'?

И.: Тетва".

С.: Мал' ненэця' нюво таняса"? Пыдар Таттён, тамна ӈамгэ таняса"?

И.: Ӈылле, Нене – Кристина.

С.: У твоих отца и матери сколько детей было?

И.: Нас четверо.

С.: У всех ненецкие имена были? Ты – Таттё, ещё какие [имена] есть?

И.: Ӈылле, Нене – Кристина.

Инф. Вылка Т. Г., 1980 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

В общине «Ямб то» к детям относятся с особой заботой: отцы и дедушки изготавливают для них люльки, которые затем передаются от старших детей к младшим, а матери и бабушки собирают «нярцо» — мох ярко-жёлтого или красновато-жёлтого цвета, растущий на болотистых местах. Ненцы издавна использовали его как настил для детской люльки.

42. Нярцодава’ нямна. О заготовке нярцо

С.: Сандра, няхар” яӈганя ӈацекэр мал’ ебцхана, нярцохона вадёбэй”?

И.: Ӈаха’, ханё. Тедахава’ сава. Памперс”, салфетка” хуркари” таня”. Тедахава’ нярцом’ ни” мэс”.

С.: Ӈопой ӈацекы’ е”эмня сяӈок нярцо тара?

И.: Похона?

С.: Ӈаха’.

И.: Ӈокава ма”ламбасетыва”. Сидя ю” пад, сывы’ ямбан тэвбата. Сывы’ ямбан, нара’ ямбан тараӈгу дак.

С.: Нярцом’ мэсама”хад ханя’ моӈгур?

И.: Ян’, к угору. Ва’ няку’ ханаӈгур.

С.: Мэсама”хад нярцом’ парадаӈгу” нир?

И.: Ниӈэй, вэва. Масьты”, парадабаб” вэва сер” – ӈацекы ӈанзеда ханаць пяӈгу.

С.: Сандра, твои тринадцать детей все выросли в люльке с нярцо?

И.: Да, конечно. Теперь-то хорошо. Чего только нет: памперсы, салфетки разные. Теперь-то нярцо не используют.

С.: Сколько надо на одного ребенка нярцо?

И.: В год?

С.: Да.

И.: Много собираем. Двадцать падов [меховых мешков надо], чтобы на зиму хватило. Всю зиму, всю весну нужно.

С.: После использования куда выбросишь?

И.: На землю, к угору. Унесёшь к угору.

С.: Нярцо после использования не сжигаешь?

И.: Нет, нельзя. Говорят, сжигать нельзя: у ребёнка будет идти моча [будет недержание].

Инф. Тайбарей А. С., 1961 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

Помимо «нярцо», используемого многими народами Севера, ненцы применяют ещё одну разновидность мха — лаӈг [20]. По сведениям информантов, его также применяли как настил для детской люльки. Но этот мох встречается только в определённых местах — у склонов обрывистых берегов рек.

[20] Лаӈг – разновидность тундрового мха, растущего у склонов обрывистых берегов рек; используется в качестве настила для детской люльки

43. Лаӈг ханяна таня? Где найти лаӈг?

И.: Если сыв’ ӈацекы сояӈгу дак, а нярцо яӈгу дак, лаӈгм’ хо”манзь ӈэдала тара.

С.: Ханяна ӈа?

И.: Сава юнхана таня, Сава юн сякана лаӈг сава.

С.: Ханяна лаӈг’ соятаны”? Пя’ ниня?

И.: Ни ӈо”, ни ӈо”, яна ӈа тикы лаӈг’, прямо на земле, тикы это, как его, обрыв.

С.: Сывы’, сывы’ мальӈгана ханзер” хоӈгурда”?

И.: Мале теневаӈгун, теневана местахана ӈэӈгу.

С.: Сабкаӈгур?

И.: Сабкаӈгув, хасуй яхана ӈэӈгу ӈа.

С.: Яков Семёнович, ханяна тикы лаӈгм’ пюрць тара, ханзер” сабкабаӈгур, ханзер” ма”лаӈгур, тикым’ мал’ хэтад”.

И.: (...) мань ӈавнанда ирин’ ня’ ядэрӈаманзь. Внукда соясь, внуканда’ е”эмня пыда ӈэдалавыць, внукда’ е”эмня тарась дак. Пыда лаӈг’ ӈамгэм’ теневавыдась, ханзер” сабкаба тара, тикым’ ӈобтарем’ теневавыдась, мань си”ми няӈэ мэвэдась, маньзьван та’ мальӈгана нюдямась.

Ӈабса”ната мань тикахана мале теневамась, ханзер” сабкабаӈгуда, маня” е”эмняна”

И.: Если ребёнок зимой родится, а нярцо нету, дак за лаӈгом ездили.

С.: Где находится [лаӈг]?

И.: На реке Сава ю есть, на обрывистых берегах Сава ю лаӈг хороший.

С.: Где растёт этот лаӈг? На дереве?

И.: Нет, нет, на земле этот лаӈг, на этих, как его, обрывах.

С.: Зимой, в зимнюю пору как его найти?

И.: Уже будешь знать, эти места тебе знакомы.

С.: Будешь копать?

И.: Буду копать, в сухом месте он находится.

С.: Яков Семёнович, расскажи, где искать этот мох, как копать, как собирать, обо всём этом расскажи.

И.: (...) я вообще-то со своим дедушкой ездил. Родился у него внук, он поехал к своему внуку на оленях, потому что для его внука это было важно. Он знал про этот мох, известно было ведь, как надо копать, об этом ему тоже известно было, меня взял в товарищи, а я в то время был ещё маленьким.

Вообще-то я в то время уже знал, как он будет копать, это ведь нам нужно, в нашем чуме

тарэлъй”, маня” мякана” ӈацекы соясь, ӈобтарем’ ӈэдалаб”нан таравы, ӈадьбята хаям’.

Тикы лаӈг хасуй, ханяӈы” тохо”на лаӈг’ ӈани’ таня. (...) лаӈг’ ханюй ӈэсьты, ханюй ӈэхэвабта вэва: тыработамба тара. Яха’ лаӈг’ сава, пирця сядхана лаӈг’ хасуй. Пирця сякад мэмбсетыва”.

...У меня Степан зимой родился, 30 января, пришлось к лаӈгу ехать, и Ваня родился зимой, тоже ездил, Семён родился, тоже надо было. Самый старший сын родился в роддоме, ему лаӈга не надо было.

ребёнок родился, мне тоже надо было, оказывается, ехать, поэтому я и отправился.

Этот мох сухой, у некоторых озёр такой мох тоже есть. (...) мох промёрзшим бывает. Если он будет промёрзшим, то это плохо: сушить надо будет. Речной мох хороший, на высоких обрывистых берегах мох сухой. С высоких обрывистых берегов берём.

... У меня Степан зимой родился, тридцатого января, пришлось к лаӈгу ехать, и Ваня родился зимой, тоже ездил [пришлось ехать], Семён родился, тоже надо было [ехать]. Самый старший сын родился в роддоме, ему лаӈга не надо было.

Инф. Соболев Я. С., 1957 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

44. Лаӈг ма”ламбава’ е”эмня. О сборе лаӈга

И.: Мань со” тенев. Пятнадцатого мая Колява” соясь. Нярцо яӈгу. Нисява” ма: «Нярцом’ ма”лаванзь хантава”». Хаява”, нисява”, мань, Полина (...).

Яхан’ това”, яха’ варан’ тэвына”, нисява” сядота ядан’ танэй”. Тикэд тю”уняд ӈамгэхэвам’ париденям’ моепи. Маня” нянда: «Тикы ӈамгэ париденя?» Пыда ӈани’:

И.: Я хорошо помню. Пятнадцатого мая родился Коля. Нярцо нет. Наш отец сказал: «Мы поедем собирать нярцо». Поехали наш отец, я, Полина (...).

Приехали к реке, подошли к берегу, отец поднялся на склон. Потом нам сверху что-то чёрное кидает. Мы ему [кричим]: «Что это такое чёрное?» А он [отвечает] «Это

«Тикы нярцо. Лаӈгӈэ пэртя. Ӈэсянд’ ма”ламбира”». Тарем’ тамальӈгана нюртей мэва лаӈг манэ”ӈам’.

нярцо. Его называют лаӈг. Собирайте в мешок». Вот тогда я увидела впервые лаӈг.

Инф. Ануфриева (Тайборей) Н. С., 1992 г. р.,
зап. Латышевой О.Е., 2026 г.

В семейной практике ненцев существуют случаи воспитания детей внутри рода: ребёнка могли передать на воспитание бездетным родственникам, бабушке и дедушке. Об этом рассказывает Соболев Яков Семёнович, выросший в семье родителей своего отца.

45. Ирими – мань ӈэцями, бабушкав – мамами. Мой дед – мой отец, моя бабушка – моя мама

И.: (…) Сяха’ мань соядамзь, сэван’ талыць, мань ӈамгэхэртм’ ехэрадм’, ханяна соям’, ирими Николай Тарасович Соболев хэтбидась, хадами ӈо” хэтбидась, нисями хэтбидась, небями хэтбидась, мань Хэ’ яха’ няна соядамзь. (Когда я родился, глаза у меня закрыты были, я ничего не знаю, где я родился. Дедушка… Николай Тарасович Соболев рассказывал, и бабушка рассказывала, и папа рассказывал, и мама рассказывала, что я родился где-то в районе Хэ’ яха).

Хэ’ яха – это ямнистая река, петляющая река [имеется ввиду река с омутами, извилистая]. Таняна соядамзь. (Там я родился). Потом после рождения, когда мне полтора года было, мама заболела, забрали её в больницу, даже в Архангельск увезли, а я остался у дедушки и бабушки. Меня они забрали от своего сына, я плакал целый день, ночью дядя решил кочевать, чтобы я замолчал, чтобы качало меня во время движения. Вот… и укачало меня, и я замолчал потом. Перекочевали, потом дед поехал в Каратайку, в посёлок, за молоком, молоко привёз, сухое. Сухим молоком кормили меня, ведь я был грудным ребенком, когда остался.

С.: Тикэд неяр пуня’ то? (Потом твоя мама назад приехала?)

И.: Небями, пуня’ тось, тикахад дед мале си”ми пуня’ ми”-ман нись харва”. (Когда мама вернулась, дед не захотел меня отдавать назад). Я у бабушки рос, [дед] говорит, будет наш сын, тарем’ и вадым’ (так я и вырос). Ирими – мань ӈэцями, бабушкав – мамами. (Мой дед – мой отец, моя бабушка – моя мама).

С.: А братья и сёстры у тебя есть?

И.: Хань таня”, небян’ тамна сояць. (Конечно есть, у мамы ещё [дети] потом родились).

С.: А ты первый был?

И.: Нет, у меня ещё две старшие сестры были. Устина, потом с ними [родителями] осталась, а Анну, самую старшую, тоже забрали дедушка, бабушка, чтобы нянчиться со мной, тоже ведь надо было. Ирими (мой дед) сам тоже нянчил меня, постоянно возил с собой, даже когда был загон ездовых оленей.

Инф. Соболев Я. С., 1957 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

В быту ненцев одной из мер обеспечения безопасности маленьких детей было их временное привязывание к шесту чума. Такой способ позволял женщине выполнять хозяйственные работы, не опасаясь, что ребёнок не уйдёт далеко от чума, не подойдёт к топящейся накаленной печи или окажется в опасной ситуации. Такая практика сохраняется и сегодня в семейном быту общины.

46. Нюдяко ӈацекым’ сярмбава’ е”эмня. О привязывании маленьких детей

С.: Татьяна, тяна сеняна ӈацекы сярбасьтыдо’ ню”, Владикм’ сярбасар?

И.: Сярбиманзь.

С.: Ся” сярбасар?

И.: Небо’, ӈэрё’ мале ня”ладоръя”ӈась, тикахана сярбиманзь.

С.: Татьяна, очень давно детей привязывали [к шесту для безопасности] ведь, ты [сына] Владика привязывала?

И.: Привязывала.

С.: Когда привязывала?

И.: В прошлом году осенью он ведь уже ползал, в то время привязывала.

С.: Ӈамгэхэна сярбасар?

И.: Никоцяхана. Не’ нихина сярмбасьтыв, (...) ни’ хавна платочекм’ тамна сярмбасьтыва”, саць любопытной”, сярбасьтыв.

С.: Чем привязывала?

И.: Пояском. Женским поясом завязывала, (...) кроме пояса ещё платочком подвязывали, [потому что] очень любопытный [был], завязывала [его].

Инф. Соболева Т. П., 1999 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

Меховая верхняя одежда маленьких детей практически ничем не отличается от одежды взрослых. Свою первую малицу [21] ребёнок получает примерно в полугодовалом возрасте. Женщины нередко шьют такие малицы с запасом, в дальнейшем удлиняя рукава и подол, иногда обновляют капюшон. Поэтому ребёнок может носить первую малицу в качестве повседневной домашней одежды до двух–трёх лет.

47. Нюртей мальця. Первая малица

И.: (...) Да, Владик’ мальця, Владик’ мальця. Ӈоб’ нюдякоця ӈэваханда’ мальӈгана мэ”эдась... Тюкуда совсем нюдякоця су”ляко’ хобакоця”я, почти новорожденнойраха”я...

Мер’ вомзеты”. Ӈэвада теда’ нюдямясь, дак порийӈавась.

С.: Нюлкэця.

И.: Тюкуда ӈод” таня мын’ мадавэкоця.

С.: Сеӈгакода таня.

И.: (...) Да, малица Владика, малица Владика. Носил, когда совсем маленьким был... Это-то совсем из шкурок маленьких оленят, шкурки-то почти новорожденных...

Быстро снашиваются. Голова [капюшон] теперь стала маленькой, дак распорола.

С.: Мягонький.

И.: Эти [части основы малицы] тоже из обрезков, с паха [шкурки].

С.: Колокольчик есть.

Инф. Соболева Т. С., 1999 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., Ледковой Л. И., 2022 г.

[21] *Малица* – традиционная мужская меховая оленеводческая одежда

К волосам в традиционной практике ненцев сохраняется особое отношение. После первой стрижки волосы ребёнка обычно сжигают, избегая выбрасывать их на землю. Соблюдение этого обычая считается нормой. Вместе с тем некоторые женщины вовсе не стригут волосы маленьким девочкам.

48. Нюртей ӈэбт пидбава. Первая стрижка

С.: Ульяна’ похо”на мэбат, ӈэбтар ӈока ӈэса?

И.: Маньзьван ӈокаць, ямбаць, теда’ тарцяӈэ хэвыд”. Матрёна’ то”олха” ӈэвакы”. Матрена’ ӈэбтакад ямбарка” ӈэваӈгабяць.

С.: Не’ ӈацекы’ нюртей ӈэбтади’ ханя’ мэид?

И.: Мань парадав [ӈэбт], ян’ нив моӈгу”.

С.: Неяр тарем’ пэрцетыда”?

И.: Небя’ хасами тарем’ пэрӈадась, ӈэбтамда мадама”-хад парадамбсетыда”. Тикэд масьты”ню”, моепа вэва ӈэбт”, ӈарка хибяри” тарем’ масьты”, ӈэбт” моепа вэва. Невхэна масьты”.

С.: Когда ты была в возрасте Ульяны, волос много было?

И.: У меня-то густые были, длинные были, а сейчас такими стали, как у Матрёны. Правда, Матрёниных волос подлиннее были.

С.: У девочек первые волосы куда дела?

И.: Я сожгла [волосы], на землю не бросаю.

С.: Мама твоя так делала?

И.: Покойная мать так делала, волосы после стрижки сжигала. Потом говорят ведь, что плохо волосы бросать. Взрослые люди говорят, что волосы бросать плохо. В старину так говорили.

Инф. Нокрето Е. А., 1976 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

49. Ӈэбт” нямна. О волосах

С.: Не ӈацекы сояӈгу, нюдяко ӈэб”нанда ӈэбтада мадаӈгуд?

И.: Нин мадабаӈгу”.

С.: Ӈавнанда нисьтыд мадамбю”?

И.: Нисьтын. Тарем’ вадедаӈгуд”.

С.: Ӈэбтада ӈаромда, ямбаркаӈэ ханта, паӈгалпаӈгур?

И.: Паӈгалпаӈгун. Паӈглярта сидя ӈэӈгу, няхар” ӈэӈгу. Тет ӈо” ӈэсьты.

С.: Тикэд пирибтяӈэ ханта, сян паӈглярта ӈэӈгу?

И.: Харта таслаӈгуда, ханзер” харва. Хибяхава ӈопой ӈэӈгу, хибяхава сидя ӈэӈгу.

С.: Хаепа ханта сян ӈэӈгу?

И.: Сидя ӈэӈгу.

С.: Сидя паӈглярта ханзер” ӈэӈгу”?

И.: Малхадда сярӈгуда, махада няна ӈэӈгу”. Ханяхавахана ӈэвавнанда мэйраӈгуда.

С.: Ӈарка не ханзер” ӈэбтада ӈэнгу”, ханзер” паӈгалпаӈгуда?

И.: Сидяӈэ паӈглёда, пухуцяӈэ хантадак, паӈглярта сидя ӈэӈгу, ӈоб” сярӈгуда ӈобкана.

С.: Хасава ӈацекыд таня, сямальгана нюртей мэва ӈэбтудо’ мадэид?

И.: Сидямбой хасава ӈацекэв, Коляв, Грисав. Юрав сяха’? Вадёдаӈгуд”, тикэд мадаӈгун.

С.: Если родится девочка, ты пострижёшь ей, маленькой, волосы?

И.: Нет, не буду постригать.

С.: Вообще не постригала?

И.: Нет. [Волосы] так растут.

С.: Волосы подрастут, станут длинными, будешь заплетать?

И.: Буду заплетать. Косичек будет две, три будет. Бывает и четыре.

С.: Когда девушкой станет, сколько у неё будет кос?

И.: Она сама решит, сколько захочет. У кого-то будет одна, у кого-то две.

С.: А когда выйдет замуж, сколько [кос] будет?

И.: Будет две.

С.: Как будут [смотреться] две косы?

И.: Их завяжет [вместе] за концы, будут за спиной. Иногда закрепит на голове [на затылке].

С.: Пожилая женщина как будет волосы заплетать?

И.: Будет две косы. Станет старухой, то косы будет две, тоже вместе свяжет их.

С.: У тебя есть сыновья. Когда ты в первый раз им волосы постригла?

И.: У меня два сына, мой Коля, мой Гриша. Забыла,

С.: Мадаңгуд, тикэд ханя' моңгуд?

И.: Пецьхана парадаңгун. Тедахава' янда' моепина". Ңабцата парадамбада".

С.: Парадамбава' мальңгана ңамгэхэвам' хэтбасетын?

И.: Нисьтым' ңамгэхэрт май".

когда [подстригла]. Когда отрастают, тогда и постригаю.

С.: Когда пострижёшь, потом куда выбрасываешь?

И.: Сжигаю в печке. Теперь-то везде выбрасываем. Так-то надо сжигать.

С.: Когда сжигаешь, то какие-то слова говоришь?

И.: Я ничего не говорю.

Инф. Тайборей П. Ф., 1958 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2026 г.

В традиционной культуре ненцев ребёнок с раннего возраста приобщается к кочевому быту и повседневному труду оленеводов. Уже в три-четыре года отец может дать мальчику нож или маленький тынзей, позднее ему доверяют вожжи упряжки со спокойными быками.

50. Об обучении детей езде на оленях

С.: Когда ребят [четырехлетних сыновей-двойняшек] хотите на нарты посадить? Когда они поедут [самостоятельно на оленьей упряжке]?

И. Я.: Вот (...) недавно я Лёшу сажал, давал ему в руки вожжу. Вроде бы (...) уже начинает понимать, куда чего... Подсказываешь. На будущий год поедут. Два оленя [запрягу] и всё, поехали. Первое время, может, и слёзки будут (...), но ничего.

Инф. Соболев И. Я., 1985 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

Тундровые ребята всегда с отцами. Дети и взрослые рядом ловят оленей, ездят за ивняком, дровами к морю, ставят сети, учатся мастерить нарты и упряжь для ездовых оленей. Во время работы экспедиции, узнав, что мы собираем материал от взрослых, к нам подошли Богдан десяти лет и его папа.

51. Мюд мале вадби. Уже ведёт свой аргиш

С.: Харт ӈэдалын? Ся’ нюртей мова харт ӈэдалёсан?

И.: Мань небо’, сыв’.

С.: Ваеравы сыв’?

И.: Ни ӈо”, тамна тяхакуй.

С.: Теда’ нябимдей поӈэ хая, ханзер” ӈэдалын?

И.: Ӈаха’.

С.: Ӈэдалёб” сава?

И.: Сава, нара’ вэвась.

С.: Теда’ харт ӈэдалын. Хибяхавам’ пэмбин? Ваднан?

И.: Ӈутос”.

С.: Ӈопориӈэ ӈэдалын?

И.: Ӈаха’.

С.: Нензаминдяр ӈопой?

И.: Ӈопой.

С.: Нюмда таня?

И.: Халэвко.

С.: Самляӈг тэр?

И.: Тет.

С.: Мюсебат’ мальӈгана, хибя’ пумна ӈэдалын?

И.: Маман’ пумна.

С.: Пэдаван, ну, сава.

С.: Сам едешь? Когда в первый раз сам поехал?

И.: Я [поехал] в прошлом году, зимой.

С.: В прошедшую зиму?

И.: Нет, ещё в предыдущую.

С.: Сейчас уже второй год пошёл, как упряжкой управляешь?

И.: Да.

С.: Упряжкой управлять хорошо?

И.: Хорошо, весной было плохо.

С.: Сейчас сам едешь. Кого-то может везёшь? Аргиш ведёшь?

И.: Сани для перевозки шестов [веду].

С.: Один едешь?

И.: Да.

С.: Передовой [олень] у тебя один?

И.: Один.

С.: Имя есть?

И.: Халэвко.

С.: Пять оленей у тебя?

И.: Четыре.

С.: Когда кочуешь, за кем едешь?

И.: За мамой.

С.: Молодец, ну хорошо.

Инф. Тайборей Б. А., 2013 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

Женщины с детства учатся рукоделию. Вначале под присмотром старших девочки выполняют несложную работу: выделывают камусы[22] телят, делают стежки по примётанным изделиям, сшивают несложные детали одежды и обуви. Лет с десяти тундровые девочки уже могут самостоятельно шить простые изделия, например, свои первые туця' и падко (сумочки), а к юности овладевают уже практически всеми секретами мастерства, как Паня Вылка, – на момент работы экспедиции ей пятнадцать лет.

52. Не ӈацекы" мал' сэдора". Все девочки шьют

С.: Паня, ӈамгэхэва сэдвэр таня?

И.: Таня". Падко, либти", пива". Валакада сёмэхэ"на хаи". Таняна Ёря юн' та"льняна хаиць, теда' ядемби так, ханяӈы" ӈавотикына" хаейна".

С.: Паня, что-нибудь сшитое тобой есть?

И.: Есть. Падко[23], липты[24], тобаки[25]. Только в нартах на чумовище оставили. Там, на ближнем берегу Глубокого ручья остались, сейчас жарко, некоторые свои вещи мы оставили.

Инф. Вылка П. П., 2007 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

53. Туця' нямна. О сумочке для рукоделия

С.: Паской туця'. Хибя сэдбэй?

И.: Хар"н сэдбэв.

С.: Ся?

И.: Тедахава' мале ӈаха"куй по". Мат" яӈганя по тяха'. (...) Мань мале мат" по мэ"ӈав.

С.: Сята ӈамгэд сэдбэй?

И.: Ты' тайхад.

С.: Красивая сумочка. Кто сшил?

И.: Я сама сшила.

С.: Когда?

И.: Уже в давние годы. Шестнадцать лет назад. (...) Я-то уже шесть лет пользуюсь.

С.: Лицо [сумки] из чего сшито?

---

[22] *Камус* – шкура с ног оленя
[23] *Падко* – небольшая меховая сумка
[24] *Либты* – меховые чулки
[25] *Тобаки* – зимняя меховая обувь оленеводов

С.: Падро” харт таслэйд?

И.: Хар”н.

С.: Тикы падро ханзер” нюмдеӈгуд?

И.: Мадавы”. Ӈэвакэця”. Ӈэвак”.

С.: Няби пелянда мэд ӈань’.

И.: Няби пеляда ӈань’ париде. Ӈоб” толас”.

С.: Тобакоцида таня”?

И.: Яӈгу”. Нинась сэдал”.

С.: Нювита ӈэся таня?

И.: Нювита ӈэся таня. Ненюми сэдадась. Ӈумбъя” ӈэсяда таня.

С.: Падкоцяда яӈгу?

И.: Яӈгу. Ӈавнанда танесе-ты”, тяхакуй туцяхана танесе-ты. Теда’ несэй (…).

И.: Из [шкуры с] оленьего лба.

С.: Такие узоры сама решила выбрать?

И.: Сама.

С.: Этот узор как назовёшь?

И.: Орнамент «Головочки» или «Головки».

С.: Переверни [сумку] на другую сторону.

И.: Другая сторона тоже чёрная. Одинаковые [обе стороны сумочки чёрные, хотя в традиции в основном иначе: одна сторона чёрная, другая белая].

С.: У неё есть копытца?

И.: Нет. Я не пришила их.

С.: Чехол для иголок есть?

И.: Чехол для иголок есть. Дочь сшила. У неё чехол для напёрстков есть.

С.: У неё нет маленькой падко?

И.: Нет. Вообще-то бывают, на старинных сумочках бывают. Теперь такие (…).

Инф. Ламдо В. Г., 1970 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

Ненецкие женщины задолго до пошива традиционной меховой одежды и обуви начинают подготовку необходимых материалов. Шкуры тщательно подбирают по возрасту, окраске и качеству меха, причём их сбор может продолжаться не один год. После этого шкуры проходят обработку и подготовку к шитью.

54. Паны хоба”.
Шкуры для паницы

Паны хоба” теда’ хадабэй ӈа”ним’. Ханяӈы” мале хадавыцьнё”.

Паны’ пан тянямбёвна ёря тара. Пандата ёрерка, ёрямбой.

Тикад ендата, ендата тараӈгу. Ӈэрё’ някуна, сентябрь’ ирына, самой савумда” сую”. Та’ мальӈгана хадаӈгудо’. (…) Мюйда няхар” хоба, пинийда (…) си”ив ӈэдараханю”.

Ӈобда пена”. Сывы пена ӈань’. Икдата нохом’ пэрцеты”, хоб ханяӈы” пэрцеты”. Ханяӈы” нохо’ хобам’, нохо’ тэваку ӈань’ таня пэрӈа”.

Ты’ хобахад ӈэсьты”. Паскойӈэ сэракоця толы”. Пенахат, сэрако” пенахат ӈоб” таня”.

Шкуры для паниц готовим сейчас [конец июля, начало августа]. Некоторые [люди] уже подготовили.

Для подола паницы нужна [шкура] с густой шерстью. Её подол гуще, погуще.

Потом подкладка [паницы], подкладка нужна. Ближе к осени, в сентябре месяце, как раз телята хороши. В то время их забивают. (…) Внутренняя часть [паницы] шьётся из трёх шкур, на внешнюю часть (…) семь, кажется [надо].

Рукавицы [сшиты] из камуса. Зимний камус опять. На воротник берут [используют] песца, некоторые берут шкуру [оленя]. Некоторые шкуру песца, хвост песца тоже для этого берут.

[Паницы] бывают из шкуры оленя. Красивыми считаются белые. [Бывают] из камусов, из белых камусов тоже бывают.

Инф. Тайбарей М. Ф., 1956 г. р.,
зап. Канюковой Р. И., 2004 г.

55. Паны” хоб” хамадава’ е”эмня.
О заготовке шкур для паниц

(…) Тикы хоби хамадамбива” та’, ӈэрёй’ някуркана та’, сентябрь’ нертюркана. Самой сентябрь ӈэваӈгабя, ӈаха’, сентябрь ӈэӈгу. Тикахана хадабада”. Панын’ хоба” Та’ ер’ нертюрка”, Ты’ Хэбидя яля’ мальӈгана. Ӈацекэхаван’ теда’ тет по ма”ламбинась.

Хадаӈгуда хасавав та (…) Ӈоб” хадаӈгуда, тарабто’. Ӈоб” то”олха хадаӈгуда. Тикахад ти тарем’ ма”ламбин. Сидя по ни тара”. Ӈоб” то”олха” ӈэбто’, ӈоб” то”олхам’ хадабида. Ӈоб” то”олха” таня” так. Ся”ня таня” так, ӈоб” то”олха” ма”ламбина”. Тикы су”ляку хадаӈгуда. Тикахад тикын’ мань тыработаӈгун, ти, хамадамба пяӈгун, сэдба. Мань ӈаркаюм’ не ӈацекэн си”ив пода, сиднтетиямда пэрӈа. Тикы ӈацекэн панэн’ хоба тет по ма”ламбинась. Тарця су”ляко” хобакоця” (…).

(…) Эти шкуры забиваем (…) летом, ближе к осени, перед сентябрём. Наверное, в сентябре, да, сентябрь будет. В это время забивают. Шкуры для паницы [забивают] перед Та’ ер’ [яля][26], во время праздника [Дня оленевода]. Для ребёнка-то теперь собирала четыре года.

Мой муж [оленей] забьёт да (…) Забьёт, если надо. Забьёт одинаковых. Потом собираю их [шкуры] так. Два года, наверное, надо. Надо, чтобы одинаковые были, по-этому забивает одинаковых. Одинаковые-то есть. Когда есть, одинаковые собираем. Этих оленят [муж] забьёт. После их высушиваю, вот начну обрабатывать, шить. Моей старшей дочери семь лет, восьмой год пошёл. На паницу этого ребёнка четыре года собирала шкуры. Такие телячьи шкурки (…).

Инф. Ламдо В. Г., 1970 г. р.,
зап. Канюковой Р. И., 2004 г.

[26] Та’ ер’ яля – День середины лета, традиционно отмечаемый оленеводами приблизительно 2 августа

56. Ӈацекы мальця хоба”. Шкуры на детскую малицу

Ӈацекэн’ ӈани’ тет, таӈгсавэй ӈань’ тет ӈобтикы хоба. Ёря ни ӈэӈгу”, ӈань’ тора”. Няблюй ӈэӈгу таӈгада. Хибяр падвэн’ харва, падвы ӈэӈгу. Хибяр сэракон’ харва, сэрако таӈгада. Ӈацекы мальця таӈга. Ӈацекы пандата яӈгосеты. Маньсьвана” яӈгосеты”. Нийда ӈарханда няблюй ӈэӈгуда.

На [малицу] ребенка опять четыре шкуры [надо], с верхом четыре шкуры. Негустые, короткошерстные. Верх будет из няблюя[27] . Кто хочет пёструю с пятнами, пёстрая будет. Кто хочет белую, белый верх будет. Верх детской малицы. У детей подола не бывает. У наших не бывает. Верх [малицы] будет весь из няблюя.

Инф. Ламдо В. Г., 1970 г. р.,
зап. Канюковой Р. И., 2004.

57. Пива’ е”эмня ӈока пена тара. На изготовление пимов надо много камусов

С.: Хасава пива сэдбава’ е”эмня сян пена тара?

И.: Ӈока пена тара.

С.: Ӈока сян?

И.: Самляӈг ты’ пена тара, харвабта мат”.

С.: Хасава пива е”эмня хурка” пена” тара”?

И.: Сэрко”, паридена”, ӈарка” ты’ пена” тара”.

С.: Не пивахана ӈани’ сян пена” тара”?

И.: Ӈобтарем’ самляӈг, мат” ты’ пена” тара”.

С.: Сколько камусов надо на пошив мужских пим?

И.: Много камусов надо.

С.: Много – это сколько?

И.: Камусы пяти оленей, может, шести.

С.: На мужские пимы какие камусы нужны?

И.: Белые, чёрные камусы взрослого оленя.

С.: А на женские пимы сколько камусов надо?

И.: Тоже камусы пяти или шести оленей нужны.

Инф. Тайборей П. Ф., 1958 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2026 г.

[27] *Няблюй* – телячья шкура, снятая примерно в сентябре; используется для пошива традиционной меховой одежды

58. Хоб, пени мэядарма’ е”эмня.
О традиционных способах обработки шкур, камусов

Надорпа пясьтына”, ядембада” хаюда” та, ханзумда”. Сентябрьхана ханзумда. Ядембада” хаюда”. Тикахана напа пясьтын.

(…) Хобам’ нюрте”э нензомдо’ мыдхана масарпасьтын, пиревы мыдхана. Пиревы мыд икана ӈэӈгу. Ит’ неелты. Ит’ нерцю’ неелтав. Пиреӈгув (…) тикахад неелтав. Тикахад идм’ хамадаӈгув. Хулсотав та. Ти. Нензосавэй хобам’ масӈгув. Тикахад няхар” яля тарем’ мыдхана ябтанаӈгу”. Манэсартав та ӈани’ ябтавы ӈэбта савамбомна. Савамбомна ни ябтаӈгу”, ӈани’ масартав тянёмбовна. Тикахад ӈани’ тарем’ ӈамдёда. Няхар” яля тарем’ ӈамдёда нензосавэй хоба.

Ӈопой яляхана хоба тю”уямда пэртан. Вар’ е”эмня еӈга яля тара. Ӈопой яля напва’ е”эмня. Тянёмбовна ӈамдтаӈгур, ӈамдтасьтына” та. Тянёмбовна яхана мэӈгун та. Таремкоця лакомбойкоця ӈамдёда, сидя сян яля. Тикахад ӈани’ напа пяӈгув.

Ханзо’ няна хаебасетын, пиняна та. Ӈыльниямда, пари-

Выделкой шкур, камусов начинаем заниматься, когда спадёт жара, когда станет прохладно. В сентябре станет прохладнее. Жара спадёт. Тут и начинаю выделывать [шкуры].

(…) Сначала мездру шкуры обрабатываю печенью, варёной печенью. Отварная печень будет в воде. В воде толчётся. Сначала в воде растолчу. Сварю [печень] (…), потом растолчу. Потом воду вылью, размешаю. Вот. Нанесу [печень] на необработанную шкуру. Потом [шкура] в печени будет размокать три дня. Проверяю, хорошо ли увлажнилась. Плохо увлажнится, то немного снова нанесу [печень]. Потом она [шкура] немного ещё так будет [лежать]. Три дня так шкура с мездрой лежать будет.

В один день обрабатываешь верхний слой [шкуры]. Для обработки края нужен ещё один день. Один день нужен для выделывания шкуры. Немного посадишь, садим ведь. Немного обработаешь мукой. Так аккуратненько посидит [полежит] два дня или подольше. Потом опять начну выделывать [шкуру].

денамда ӈани’ пуна напа пяӈгув. Тикы ӈарка хоба’ нензом’ натав. Тикэд яхана мэӈгув. Яхана мэӈгув, пудта”ма яхана мэӈгув. Ненэця’ вадавна пудта”ма – я ӈэсьты. Тикым’ пудта”ма яхана мэӈгув, тикахад ӈани’ напа пяӈгув. Лакамбой ӈани’ тарем’ ӈамдёда. Тикахад сидя сян яля ӈамдёда, тадтикахад ӈани’ напа пяӈгун. Сидя яляхана ӈамдёда пиний хобахава. Тикахад сидя мовахана тарем’ напим’.

Пенын ӈани’ мыдхана масарпив. Ӈани’ тарем’ ябтарамбин. Ӈани’ тарем’ ябтараӈгув. Тивха”на нисьтына” масарпю”, мыдрихина масарпасьтыва”. Та’ ёльцьӈгана ӈыльня, я’ ни мэсьтыва” пена”, тарем’ ябтараӈгу”. Ядембадахана надорма серта яӈгу. Ядембада’ нерцюркана на”мына” таняӈгу” та.

Ядембада” нерцюна, тикахана сэдбаӈгуна”. Пива” ӈэбто’ – пива”, паны ӈэбта – паныкоця, мальця ӈэбта – мальця. Ӈамгэм’ харван’, тикым’ сэдӈгур. Нюрте”э’ ӈарка нензомда ха”авраӈгув… Тикы’ пуна ӈани’ нярхалава нюмда. Яхана мэӈгур. Яхана мэӈгур, та тикым’ ха”авраӈгур, напӈгур, тикы

Оставляю на прохладе и на улице. Нижную часть, тёмную, потом опять подделываю. Эту мездру большой шкуры [скребком] выделываю. Потом обрабатываю мукой. Мукой сделаю, мукой для болтушки сделаю. По-ненецки пудта”ма[28] означает мука. Вот этой мукой обработаю, потом опять начну подделывать. Ненадолго опять так [шкура] полежит. Потом два и более дня будет сидеть, после опять начну подделывать. Потом два раза так подделываю.

Камусы тоже обрабатываю печенью. Тоже так увлажняю. Содержимым желудка [оленя] мы не обрабатываем, только печенью обрабатываем. В летнее время вниз [под постель] камусы кладём на землю, так они увлажняются. В жаркий период выделывать невозможно. Выделкой занимаемся перед жарой.

Перед жаркими днями, в это время [меховые вещи] шьём. Пимы – дак пимы, паницы – дак паницы, малицы – дак малицы. Что хочешь, то и сошьёшь. В первую очередь большую мездру снимаю… После опять [этап] нярхалава. Мукой обработа-

[28] *Пудта”ма* – пшеничная мука, наносимая на шкуру для улучшения выделки камусов, шкур на этапе завершения

нярхалава. Няхарамдэй мова натар, да и мэсь.

ешь. Муку нанесешь, а потом снимешь это, подделываешь, это нярхалава[29]. В третий раз подделаешь, да и всё.

Инф. Ламдо В. Г., 1970 г. р.,
зап. Канюковой Р. И., 2004 г.

59. Об обработке шкур отварной печенью

Когда оленя забиваем, мы печёнку берём, варим. И потом (...) руками делаем такую кашу (...) с водичкой. И шкуру мажем один раз. Она, получается, высохнет, вот эта вот смесь там высохнет, мы второй раз намажем, и она [шкура] такая будет, влажная такая и мягонькая. И вот потом начинаем снимать [есейкой[30] - скребком], чёрное снимаем. После этого мы берём муку, мукой намазываем ещё вот второй раз. Некоторые третий раз могут (...) Если вот уже нету печени, то мы, как сказать, травянистое место используем, где влажно. Берём [кладём] под постель, (...) она [шкура] сама вот потихонечку намокает, потом уже выделываем...

(...) в дождик такой, ну, [когда] моросит, берём эту шкуру, на землю стелим, и она так равномерно намокает. Главное, не забыть, что ты её на землю положила. А то она синей становится [намокнет сильно].

Когда выделываем шкуру, мы берём под низ [шкуру], кладём для того, чтобы вот эту шкуру не порвать. И вот начинаем [скоблить шкуру]. (...) Потом, после того как шкуру сделала [закончила выделку], вот эти края вот так красивенько обрезаешь. Всё.

Инф. Соболева Е. В., 1989 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., Ледковой Л. И., 2022 г.

[29] Нярхалава – один из этапов выделки шкуры, выделка поперёк
[30] *Есей(ко)* – инструмент для выделывания шкур, камусов

60. Хобам’ халтамбава’ е”эмня.
О стирке оленьей шкуры

С.: Ханзер” хобам’ халтамбир, машинахана халтамбсетыр?

И.: А ни, ӈудаха”на, то’ икана палатамбсетым’.

С.: Катерина, хибя нянд табадаса хобам’ халтамбава’ е”эмня?

И.: Мал’ халтамбасьтыдо’. Небяв ӈобтарем’ халтамбидась, сэракорка хоба ӈэхэвабта, паридена хобам’ нидась халтамбю”. Маньзьван Ванишхана пэрцетын, небо нерте”э хорӈавась, я”авла сава, ӈоб” няравэйкоцяӈэ хэвы.

С.: Ӈудаха”на хыркахава ни ӈэӈгу”?

И.: Хыркахарт ни ӈа”.

С.: Тяхана ӈамгэхэна халтамбсетыда”, мыла ӈэдакы?

И.: Ехэрам’, мыла ӈэсьтанкы, порошок ӈэвакы.

С.: Сян икана халтамбӈгур?

И.: Ся”ня систойӈэ ханта, няхаркава мова мале тараӈгуваӈгабя. Тикэд тамна сомбовна парнылпат” тара. Надорця’ ед’ тамна пэвдёхона варэтав.

С.: Яёлта тамна ха”аврагуд?

И.: Яёлода ха”аврагув, невхы тарм’ ха”аврагув да.

С.: Теда’ и”ил япарка или хольмёй?

И.: Хольмёй ӈа”нив.

С.: Как стираешь шкуру обычно, на машинке стираешь?

И.: А, нет, на руках, в озёрной воде ополаскиваю.

С.: Катерина, кто научил тебя стирать шкуру?

И.: Все стирают. Мама тоже стирала, если только шкура была светлая, черные шкуры не стирала. Я-то «Ваниш» [«Vanish»] использую, в прошлом году в первый раз попробовала, очень хорошо, совсем белоснежной стала.

С.: Для рук проблем не будет?

И.: Ничего не будет.

С.: Раньше обычно стирали мылом, наверное?

И.: Не знаю, мылом, наверное, может порошок был.

С.: В скольких водах будешь стирать?

И.: Когда чистой станет, три-то раза уже понадобится. После этого тебе по-хорошему выжать надо. Влагу отскоблю полешком на доске для выделки шкур.

С.: Мусор ещё снимаешь?

И.: Мусор снимаю, старую шерсть снимаю, да.

С.: Сейчас твоя вода прохладная или тёплая?

С.: Теда’ хобада илебэй дак, халтаб” сава, да?

И.: Сава.

С.: Тыравы хобам’ ань’ халтамба пябат, нярада нихили са”неӈгу”?

И.: Тикэд тыработаӈгур я’ ниня или воз ниӈгуданкы ӈа”.

С.: Не ӈацекыд халтамбсеты” хоб?

И.: Не ӈацекын нисьты”.

И.: Тёплая ведь.

С.: Сейчас шкура свежая, поэтому стирать хорошо, да?

И.: Хорошо.

С.: Если высушенную шкуру опять стирать начнешь, разве со стороны замши не вымокнет?

И.: Потом сушишь на земле или на возу.

С.: Твои девочки [дочери] тоже стирают шкуры?

И.: Мои девочки нет.

Инф. Нокрето Е. А., 1976 г. р., зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

61. Об инструментах для женской работы

И.: Тикы надорць’.

С.: Несэй надорць’. Хибя сертасада?

И.: Вэсков.

С.: Пон’ мэ”ӈар?

И.: Ӈахакуй.

С.: Сэдорабат харар таня? Ханзер” нюмдеӈгур?

И.: Хар, сэдора мэта хар.

И.: Это доска для выделывания шкур, камусов.

С.: Интересная доска. Кто сделал?

И.: Мой муж.

С.: Давно пользуешь [доску]?

И.: Давно.

С.: Когда шьёшь, пользуешься ножом? Как его называешь?

И.: Нож, нож для шитья.

Инф. Нокрето Е. А., 1976 г. р., зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

62. О выделке камусов

С.: Эта [нежилая часть чума] используется как рабочая зона?

И.: (…) Я на этой стороне работаю, выделываю [камусы, шкуры], шью.

С.: Получается, сэдорада” (шьёте), камусы выделываете. Это всё в летнее время делаете?

И.: У меня-то в летнее время, у кого как, по-разному, у всех по-разному, в основном осень да весна.

Инф. Соболева (Тайбери) Е. П., 1989 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

Традиционную одежду, обувь и предметы быта ненецкие мастерицы шьют, используя тэмбой — традиционные нитки, изготовленные из оленьих сухожилий путём их расщепления на тонкие волокна и последующего ручного скручивания. Такие нити отличаются высокой прочностью и устойчивостью к воздействию влаги, что делает их незаменимыми при изготовлении меховой одежды и обуви.

63. Тэмбой. Традиционные нитки

С.: Сэдорамбат тэмбой мэ”ӈан?

И.: Ӈаха’, тэмбой мэ”ӈам’.

С.: Тэмбойм’ сямальӈгана тусахад ха”авраӈгур?

И.: Сыв’. Тэмбой сывы’ мальӈгы сава. Та’ вэва, ныдаӈга.

С.: Хурка тэхэд тэмбой сава?

И.: Ӈарка тэхэд.

С.: Когда шьёшь, используешь тэмбой?

И.: Да, тэмбой использую.

С.: Когда снимаешь с туши тэмбой?

И.: Зимой. Тэмбой бывает хороший зимой. Летом плохой, он рвётся.

И. От какого оленя тэмбой лучше?

С.: От взрослого оленя.

Инф. Тайборей П. Ф., 1958 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2026 г.

64. Изготовление тэмбой

Как жилки заготавливаются? Оленя забивают сначала, жилы со спины срезаем, от мяса очищаем, моем, сушим в чуме на шестах. После этого уже на ниточки [расщепляем]. Берём жилку, расщепляем на тоненькие ниточки, потом вот так слюнями закручиваем, ну, руками с помощью губ закручиваем. Так вот [показывает процесс изготовления]. Они же разные получаются [показывает разные по длине готовые для шитья жилы].

Инф. Соболева Е. В., 1989 г. р.,
зап. Ледковой Л. И., 2022 г.

Особенно важна качественная, добротная традиционная одежда и обувь для мужчины-оленевода, большую часть времени проводящего в тундре со стадом. Такая одежда должна быть тёплой, удобной и прочной, надёжно защищать от холода, ветра и осадков во время выпаса оленей и выполнения повседневных хозяйственных работ.

65. Ӈарка хибяри’ мальця. Мужская малица

(…) Ӈарка хибяри’ пандасавэй, нойта. Пандата ӈань’ ӈамгэхэва торикэця ня”локоход. Ной”я, ной, тасехэй ной, зелёной тикы’ нимна. Тикахад няръяна, такэд харвабта синёй”ям’ масьте”. Ти. Тет ӈэӈгу, тет пир”ӈа. (…) самляӈг ӈэсь пир”ӈа. Хибя ханзер” пир”ӈада, сэдӈгуда.

Ӈоба”, ӈоба” тараӈгута”. Ӈоба”яда ӈань’ пенахат. Вакда, ня”авда ной ӈэсеты”. Масьвана” ной. Тикы пелякарида, ня”авкоцярида пена. (…)

(…) Сёбя’ вар теда’ хадаӈгува” ӈань’ суюхад. Сую няблюй

(…) [Малица] взрослого человека с подолом, [орнаментированным] сукном. Подол из какого-нибудь короткошерстного прошлогоднего телёнка. Сукно-то, сукно, жёлтое сукно, над ним зелёное. Затем красное, затем, если желаешь, поставь синее. Вот. Четыре цвета будет, может быть четыре. Может быть (…) пять. Кто как может, так и сошьёт.

Рукавицы, рукавицы нужны будут. Рукавицы-то опять из камусов. Каёмки, края

ӈэӈгу. Сёбя’ вархана иням’ мэцьты”. Сёбя’ иняхав есяхад. (…) Для малицы нужно четыре [шкуры], для взрослого человека четыре. Такие густоватые [шкуры] бывают в августе месяце, в конце августа – самое лучшее время. Начнём заготавливать.

из сукна. У нас сукно. Эта половинка, только край камуса. (…)

(…) Опушку капюшона сейчас [в июле] забьём из телёнка опять. Телёнок няблюй будет. В кулиску капюшона вдета верёвка. Верёвка капюшона из железа [шутит].

Инф. Ламдо В. Г., 1970 г. р.,
зап Канюковой Р. И., 2004 г.

66. Савак – хорошая вещь

Савак[31] [совик из шкуры] оленя, да. Это зимой надо [носить]. Савак – это вообще (…) хорошая вещь. За дровами решил поехать, савак надел и поехал. На улице мороз хоть 30 градусов, савак не продувает, как будто хорошая малица. …[Куда] приехал, савак снял, (…) нарубил [ивняк]. Не потеешь, не жарко. Потом всё, всю работу закончил. Савак обратно надел и спокойненько едешь, тебе тепло.

Инф. Соболев И. Я., 1985 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

67. Хасава’ пива сэдбава’ е”эмня. Об изготовлении мужских пим

Пивам’ та’ ёльцьӈгана сэдбимась. Нара’ на”айнась, тецьма”-ханда, ядембада” пуна пивами ёльцемась, тюку по’, хасаван’ е”эмня.

Падарта яӈгу”, падарцяда пива” нойрихина сэдбэй”. Тасехэй” та няръяна” та, синёй”.

[Мужские] Пимы шила летом. Весной подделала [камусы обработала], в прохладу, после жары пимы сшила в этом году для мужа.

Узоров нет, пимы без узоров сшиты лишь с сукном. Желтое, красное да синее. Беру

[31] *Савак* – меховой совик, надеваемый оленеводом в сильные морозы, чаще для работы в стаде

Няхар” ной мэсьтым’, мал’ ӈобкана ӈэсьты”. Сидя нойхана, синёй та няръяна, тикахад серо”пата тасехэй ӈэӈгу. Нюрте”э сята сэдбаӈгув, сята тикы ӈоб” нернякуйда. Сята сэдӈгум’, тикахад ёльцеӈгум’.

Ярадта сэдӈгум’, ӈоб” тикахад ӈобт’ сэдлтав. Тикахад ӈобт’ сэдалтав. Пиваӈэ ханта. Тикы’ пуна ӈылта. Ӈылдата вэрада, ненэй вэра. Пенанда вэра. Харта пенанда вэра. Самляӈг ты’ пена хан”а.

три сукна, все вместе бывают. Два сукна, синее да красное, потом, если подойдёт, жёлтое будет. Сначала буду шить лицо, лицо – это его передняя часть. Лицо сошью, потом закончу.

Ярад”[32] сошью, потом всё соединю. Потом всё сошью. Получатся пимы. После этого подошва. Подошва из вэр[33]. Вэры от камуса. Вэра от своего камуса. Уходит пять камусов.

Инф. Ламдо В. Г., 1970 г. р.,
зап. Канюковой Р. И., 2004 г.

68. Мадак” нямна. О пимах мадак”

С.: Пивам’ сэдбин?

И.: Ни, мадак” ӈэдараха” ню”.

С.: Падарцавэй”?

И.: Падарцявы ню”, хибят падвы” ӈэӈгу”, палӈган та, серой та, тарця” ӈэӈгу”. Теда’ мань париденам’ сэдбим’, чёрной мэмбив, валакада тарем’ ендадм’, тарем’ да тарем’ падтаӈгув, ной’ полоскам’ мастеӈгум’ да.

С.: Пимы шьёшь?

И.: Нет, мадак [другой вид меховой обуви мужчин].

С.: С узорами?

И.: Мадак обычно без узоров, у кого [они] из пёстрых камусов, у кого из чёрных и белых, у кого из серых (…). Сейчас я чёрные шью, чёрными занимаюсь, только так клинья с одной и с другой стороны украшу, суконные полоски в швы вставлю.

Инф. Ламдо В. Г., 1970 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

[32] *Ярад”* – орнамент в виде полосок на носках пимов, который находится на стыке соединения подошвы и основной части обуви

[33] *Вэра* – часть камуса с жесткой щетиной, используемая для пошива подошв традиционной меховой обуви

69. Мэцэй пива” сэдбава. Шитьё нарядных пим

С.: Чем сейчас занимаетесь?

И.: Шью пимы для мужа. Выкраивала их Катя, у Стёпы жена [жена брата мужа]. (…) в первый раз шью, ещё не шила мужские пимы. Камусы собирала не один год. Потому, что белых оленей не так сильно [не часто, потому белые олени редкость] забивают. (…) Не один год собирала (…). Начала шить (…) где-то недели две назад.

С.: Сложно шить?

И.: Да, сложно. Когда обычные пимы шьешь, вот эти без сукна, то легко. А вот тут ещё надо сукно вшивать. Получается сложно, три, три сукна я положила, поставила туда … Они [сукна] ещё, как один, туда-сюда ходят, и, получается, надо потеть, работать. А так, в принципе, легко шьётся, быстро. Шью жилками.

Инф. Соболева Е. В., 1989 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

Наряду с традиционной непромокаемой меховой обувью из нерпичьей шкуры, в тундре привычной обувью стали водонепроницаемые резиновые и пробковые сапоги. В общине бытуют байки и рассказы, связанные с их появлением в тундре.

70. Сапоӈг” няби няк” пива’ е”эмня. О сапогах и нерпичьих тобаках

Сяхаӈгава’ резиновой сапоӈгата ханявахад хибяри товы, луца товы. Резиновой сапоӈгата ӈамдёвы, тарем’ ту’ хэвхана, хахаядкохона ӈамдёвэкы. Мамы”: «Ханзер”, нянд хыркараха?» Мамы: «Савов, ёльце савов, ид’ ни ӈэдла”, ӈамгэхэрт ни санеӈга”».

Ся”ны ӈэб”нанда, (…) тад’ екавы, тикы сапоӈгыда екавы.

Однажды в резиновых сапогах откуда-то человек приехал, русский приехал. Так, в резиновых сапогах сидел возле очага, близко, наверное, сидел. Спросили его: «Как тебе?» Тот ответил: «Так, хорошо, очень хорошо, вода не просачивается, ничего не мокнет».

Через некоторое время (…) вдруг снял эти свои сапоги.

Сапоӈгта’ мюй мал’ са”-нюй, нёховы мале, пот уже. Ненэця” тикахад ёльце писедадо’. Манда” – сава, сава. Ӈамгэ савада”? Ид’ ни ӈэдла”, ӈамгэхэрт ни са”неӈгу”.

Теда’, сапоӈг’ сервасипой ӈамгэхэртм’ я”амӈгу”, ямб сапоӈгм’ таралабаӈгу”.

Мань тамна теневам’, ирив няк’ пивам’ мэ”эсь, дядин мал’ няк’ пивам’ мэ”эць, яв’ вархана пыдо’ мал’ ханець. Мань’ небян’ няда”, дядин да ӈобтарем’ яв’ вархана ханець. Няко хадаӈгу”. Хадэс” и” пиребасьтыва” яв’ вархана ӈэда пяхад, харвхад. Смолишь. Бабушкан’ ня’ ядэрцетыва”, дядин да.

Внутри сапога всё мокрое, уже всё вспотело, пот уже. Люди потом очень смеялись. Скажут: «Хорошо, хорошо». А что же в этом хорошего? Вода не просочится, [смеётся] ничего не намокнет!

Сейчас без того, чтобы сапоги не надеть, ничего не обходится, бродовые сапоги все считают необходимостью.

Я ещё помню, как мой дедушка нерпичьи тобоки носил, все дяди носили нерпичьи тобаки, все они на берегу моря охотились. У моей матери братья, дяди мои, тоже на берегу моря охотились. Нерп добудут. Смоляную воду сварим из тех брёвен, лиственницы, что на берегу моря есть. Смолишь [тобаки]. Вместе с бабушкой ездили, ещё дяди.

Инф. Соболев Я. С., 1957 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

71. Панын’ нямна.
О моих паницах

Ӈопой ни ӈа”, самляӈг панэв. Тюкохов падвы ню”, тикахад палӈган, тикахад паридена панэв, тикахад пена’ панэв, тикахад махада пена’ ӈанидо’ пускаця”, тарця сом-

[У меня] не одна, пять паниц. Это пёстрая паница ведь, потом пятнистая, потом чёрная паница, потом спинка-то паницы из кусочков камусов, потом из таких хорошеньких кусоч-

бой пускацяхад сэдвы [хоба паны]. Мальцяв ӈопой сава.

Ӈопой паны’ е”эмня пиняӈы, та ӈоб” мюня’ ӈысавэй си”ив ты тара, си”ив сую.

Мадавы” е”эмня ты’ пена” хан”ӈа”. Сидя ты’ пена: ӈопой париденя, ӈопой сэрако.

Паркулаб”нан ӈэбтобэрцьхана маторпин, ханяӈэ”на хархана. Нерня’ паднабцяхана пэртав, тикахад ӈэбтобэрцьхана маторпим’.

Не нюн падротна, няхар” падрота ӈаркаюм’. Нюдякоюм’ ӈани’ сидя падрота сэрако. Ӈаркаюм’ ӈани’ падвы хобахад сертабэй. Нюдякоюм’ савакхад хаебэй мынакоход сертабэй. Ханяӈы ӈани’ пандыдхат хаебэй. Икдата сята’ няна нохо, нохо’ тэва. Пунякумна, маха’ някумна, ик’ някумна ты’ хоба, нява’ хоба ӈэсь пэрта, тю”укомна. Сята’ няюна, ляӈгабтёдарахако нохо’ тэва, теня’ тэв мэ”ӈа. Тикахад нохо’ тэва, нявам’ мэ”э, нява’ хобаком’. Ӈаним’ мэта та”льний яхана яӈгу”, тикыри.

Себяда мальцянда туса’ мынаку, сябер’ няна та лэмбара’ няна, сёбя’ мюняӈэ ханта. Себя’ таӈгаӈэ ета хадаби”. Тарця тараӈгу”, паридена тым’ хадаӈгу”. Паридена няблюйкоцям’ хадаӈгу”. Няблюйри” ӈэсьты”. Тянёмбовна себянда варкоця ков сшита [паница из шкур]. Хорошая малица одна [есть].

На одну [меховую] паницу да на её внутреннюю часть надо семь [шкур] оленей, семь [шкур] оленят.

На орнаменты [паницы] идут камусы оленя. Камусы двух оленей: одного чёрного, одного белого. Когда выкраиваю, работаю ножницами, иногда ножом выкраиваю. Перед тем, как вырезать детали, прорисовываю ручкой.

У дочери [паница] с полосками, у старшей с трёмя полосками. У младшенькой с двумя белыми полосками. У старшей опять [паница] из пятнистых шкур. Для младшенькой сшита из оставшихся частей шкуры со стороны живота, предназначавшейся для совика. Некоторые взяты из оставшихся [частей]. С лицевой стороны шеи часть воротника — песец, хвост песца. Сзади, со стороны спины, со стороны шеи шкура, иногда бывает шкура зайца сверху. С лицевой стороны — хвост песца, хвост лисы используют. Других в нашей тундре нет, только такие.

Капюшон моей малицы из шкуры с брюха туши, с брюшной да грудной части, на внутреннюю часть капю-

мы ӈэӈгу, ерямборка, тянембовна себя’ таӈгахад ерямборка, ӈани’ паридена.

шона пойдёт. На верхнюю часть капюшона забивают специально. Такая нужна будет, чёрного оленя забьют. Чёрного няблюя забивают. Только няблюи бывают. На опушку капюшона берут с глубоким ворсом, немного подлинее ворсом, чем верхняя часть капюшона, опять чёрная.

Инф. Ламдо В. Г., 1970 г. р.,
зап. Канюковой Р. И., 2004 г.

Большое значение мастерицы придают декорированию традиционной одежды орнаментами из меха и сукна. Орнаменты имеют названия и используются для определенной одежды, обуви и предметов быта.

72. Мадавэн”. Мои орнаменты

Мадавэн”. Тайкуян, теда’ мэтан, нюмда ехэрав. Тюкоркацаявна лэмборавнанда – тикы «ӈэвак”». [нрзб] палӈганан’ мадавы, мы” - «пайдык’ ядма”». Паридена панэн’ мадавым’ ӈани’ нюмда ехэрав, ӈамгэхэва ӈэдакы ӈа. Пена’ панэхэнан «самляӈг ӈэвакатна”» нюм’, тарем’ пэрӈадо’ ню”, «самляӈг ӈэвакатна”», «си”ив ӈэвакатна”» няю’ ӈа”, таняюв ӈа”.

Мои орнаменты. Те, что сейчас использую, названий не знаю. Которые по груди [паницы] – это «головки», [нрзб] орнамент пятнистой [паницы], – это «следы куропатки». У чёрной паницы опять не знаю название орнамента, как-то, наверное, называется. У паницы из камусов «пять головок» название, так называют, «пять головок», напоминают «семь головок», похожи на него.

Мадавэми нерня’ (...) паднабцяхана пэртав, тикахад ӈэбтобэрцьхана маторпим’.

Орнаменты сначала (...) нарисую ручкой, потом вырезаю ножницами. Раньше поль-

Нюдякоця харахавув мэцьтым’. (…) Теда’ тарця хар яӈгу. Харми юхусь.

зовалась маленьким ножом. Теперь такого ножа нет. Нож потерялся.

Инф. Ламдо В. Г., 1970 г. р.,
зап. Канюковой Р. И., 2004 г.

73. Ной’ паны нямна.
О суконной панице

С.: Тикы ной’ паным’ ся’ сэдар?

И.: Нара’.

С.: Ной’ панэр тарем’ сэдвы, пан’ париде, Ямб тохона мал’ тарем’ сэдора”?

И.: Мал’ тарем’ сэдора”, пан’ паридеӈгу и тюнда’ мал.

С.: Ӈавнанда ӈока паным’ сэдан нойхад?

И.: Ӈока ни ӈа”, няхар”. Сававна мэп”, пондан’ мэтар.

С.: Пудна панэмд пон’ мэ”ӈар?

И.: Ӈаа’, пон’ мэ”эвась.

С.: Сян по?

И.: Сянхава’ по ӈэвакы, ӈобӈгэварка нивась мэс” та.

С.: Тарця паны’ мюйда танясеты?

И.: Да, сэдби” ӈани’, сэдбастьты”, мюйтамбидо’. Аникуний не” сэдбасьтыдо’. Тикэд ань’ тецьӈгу – серӈгур, ибарка ӈэӈгу – ха”аврагур …

С.: Сися ӈамгэхэд сертамбида”?

С.: Когда сшила эту суконную паницу?

И.: Весной.

С.: Твоя суконная паница сшита так, что подол чёрный, в «Ямб то» все так шьют?

И.: Все так шьют, подол и края рукавов будут чёрными.

С.: Вообще много паниц сшила из сукна?

И.: Нет, немного, три. Если аккуратно носить, долго будешь носить.

С.: Последнюю паницу долго носила?

И.: Да, долго носила.

С.: Сколько лет?

И.: Сколько-то [лет] и было, наверное, постоянно ведь не носила.

С.: У таких паниц подклад есть?

И.: Да, некоторые шьют, бывает, шьют, делают подкладки. Некоторые женщины шьют. Станет холодно – оденешь, теплее станет – снимешь…

И.: Нярахад сертабасьты”, тедахава’ хыркари сер”о.

С.: Панэт икда намгэ?

И.: Тикахава хамадёда, пальтёхад мэвы. Ӈабцата ноход, тёняхад сертабасетына”. Сененяна тамна нявако хобам’ икӈэ пэрцеты”. Паны икӈэ сывы хоба” сава.

С.: Завязки паницы из какого материала делаете?

И.: Делали из замши, теперьто из разного материала.

С.: Что за воротник паницы?

И.: Этот из готового воротника, взят от пальто. Вообще-то изготавливаем из песца, лисы. Раньше для воротников использовали шкурки зайцев. Для воротника хороши зимние шкурки.

Инф. Нокрето Е. А., 1976 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

74. Ной’ нямна. О сукне

Тяхакуна нойхат ӈыльнийда паридена. Ӈа”и теда’ ной ма”ламбим’ ной панэн’ е”эмня. Едэй ной ходной ни ӈа”, сипӈга.

В прежние годы у сукна изнаночная сторона была тёмной. Теперь заранее собираю сукно для суконной паницы. Новое сукно некачественное, рохлое.

Инф. Ламдо В. Г., 1970 г. р.,
зап. Канюковой Р. И., 2004 г.

Женщины общины шьют не только традиционную меховую и суконную одежду, но и нарядные сарафаны, кофты с большими отложными воротниками из ярких атласных и шёлковых тканей. Для сарафанов иногда используют плотные декоративные ткани, в том числе портьерные. По своему крою и фасону такие сарафаны напоминают традиционные сарафаны коми женщин, отличаясь лишь отдельными особенностями кроя.

В настоящее время некоторые женщины шьют сарафаны в виде цельнокроеного платья, а для повседневной одежды всё чаще используют хлопчатобумажные и шерстяные ткани. Сарафаны носят как взрослые женщины, так и маленькие девочки начиная с годовалого возраста. Накануне Та' ер яля (Дня середины лета) Таттё Вылка сшила нарядные праздничные сарафаны для своих старших дочерей.

75. Сарапану малмбой' сэдби". Сарафаны все шьют

С.: Паской сарапан. Сарапан" сэдба хибя сит тохола?

И.: Ӈавнанда небяв.

С.: Небят нюм?

И.: Марина. Мал' небянана" тохоламбэй".

С.: Красивый сарафан. Кто научил тебя шить сарафаны?

И.: Вообще-то мама.

С.: Как зовут маму?

И.: Марина. Все женщины [общины] научены матерями [шить].

Инф. Вылка Т. Г., 1980 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

76. О сарафанах

Я родом из [посёлка] Усть-Кары. Когда приехала в стойбище, на следующий день сестра [мужа] Ивана Алла сшила мне сарафан. С тех пор сарафан ношу постоянно. Сарафанов у меня восемь, пять повседневных сарафанов и три праздничных, нарядных, чтобы в гости ездить и на праздник, на День оленевода.

Инф. Соболева Е. В., 1989 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

77. Сарапан сэда нябаков тохола.
Шить сарафан научила тётя

С.: Александра Семёновна, сян вадам’ сарапан’ е”эмня юндарман харвам’.

И.: Теда’ ӈобӈгэв сарапан’ нисьтым’ мэс”. Теда’ ӈояк мэцьтыв. Мядомась хэб” сарапан ань’ серсетым’. Тарем’ нисьтым’ мэс”. Теда’ мякана ӈобӈгэв’ нидм’ мэ”, нидм’ мюсер”, Каратайкана илем’.

С.: Сарапанад ӈамгэ тохоцяхад сэдбэй”?

И.: Мань тохоця” нювидо’ ехэрын.

С.: Сарапан’ сэда хибя сит тохоласа?

И.: Нябакоми, Устина.

С.: Ӈацекыд сарапан’ мэца”?

И.: Ӈаха’.

С.: Александра Семёновна, хочу спросить про сарафан.

И.: Теперь постоянно сарафан не надеваю. Теперь редко ношу. Если в гости [в общину] еду, то сарафан опять надеваю. А так не ношу. Теперь в чуме часто не бываю, не кочую, живу в Каратайке.

С.: Ты из каких тканей сарафаны шьёшь?

И.: Я не знаю названий тканей.

С.: Кто научил тебя шить сарафаны?

И.: Моя тётя, Устина.

С.: Твои девочки носили [в тундре] сарафаны?

И.: Да.

Инф. Тайбарей А. С., 1961 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2024 г.

Плетение женских поясов и подвязок для мужских пим также относится к числу традиционных женских ремёсел. Несмотря на то, что часть таких изделий сегодня приобретается у коми, некоторые мастерицы самостоятельно изготавливают пояса, подвязки и передают это умение другим женщинам.

78. Тэ”эм, не’ ни паӈгалпава’ е”эмня. О плетении мужских подвязок и женских поясов

Те”эм’ мань теда’ едэй паӈгалпавэв яӈгу. Тяхакуна хар”н паӈгалпасьтын, ӈацекэркамась. Теда’ ӈысма” мирдапсеты”. Ӈысмахат пэрӈава”. Не’ ни хибя ханзер” пир”ӈа. Мань хар”н паӈгалпим’. Теда’ паӈгалпада таня. Мань пумнан’ мал’ хая”.

Новых плетёных подвязок у меня нет. Раньше сама плела, когда молоденькой была. Теперь продают коми. Берём от коми. Женские пояса кто как может [приобретает]. Я плету сама. Теперь плету. После меня все пошли [стали плести].

Инф. Ламдо В. Г., 1970 г. р.,
зап. Канюковой Р. И., 2004 г.

Мужчины семейно-родовой общины «Ямб то», помимо основного занятия — оленеводства, занимаются и другими традиционными промыслами и ремёслами: изготовлением легковых и грузовых нарт, плетением тынзеев и упряжи, рыболовством, охотой и другими видами хозяйственной деятельности, необходимыми для поддержания благополучия семьи и обеспечения жизнедеятельности стойбища в условиях кочевого образа жизни.

79. Ханм’ мимба мэта мирць’. Инструменты для изготовления нарт

С.: Ханм’ сертабава’ мальӈгана, ӈамгэ” мирць” тара”?

И.: Сябарця’ тубка, пяӈгар, турос” – всё, тамна ӈамгэхэрт ни тара”, а (...) тикахад сидця’. Те”над парэм’ мэта яхана”на” ӈани’ таня”.

С.: Какие инструменты нужны для изготовления саней?

И.: Мастеровой топор, нож, рубанок – всё, больше ничего не требуется, а (...) потом сверло. До сих пор есть те, которые пользуются ручными свёрлами.

С.: Парэ?

С.: [Лучковое] сверло?

И.: Ӈаха’. Пэ’ няку ядэрпа”-на” ӈод’, ӈани’ таня”.

С.: Пыдара” ӈани’ нида” мэс”?

И.: Маня” нива” мэс”, тедахава’ вообще нива” мэс”, электрической таневан.

И.: Да. Когда на Урал ездили, то там тоже такие, оказывается, есть.

С.: А вы не используете?

И.: Мы не используем, сейчас вообще не используем, электрические [свёрла] есть.

Инф. Соболев С. Я., 1989 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

80. Силарця’. Точильный брусок

И.: Теда’ пяӈгарув силць тара.

С.: Тюку силарця’?

И.: Ни ӈа”, тюку сия, силарця несэй, тюку пэкоцяда нюдякорка, сюри’ тарця яха’ пэкуци хомбсеты”.

С.: Харт хор?

И.: Ни, тикыми дедушка’ е”эй.

С.: Магазинское?

И.: Нет, с годами так отшлифовался, [раньше был] большим таким, круглым.

И.: Сейчас нож для обработки древесины наточить надо.

С.: Это точило?

И.: Нет, это точильный брусок, точило другое, этот камешек поменьше, специально такие речные камешки находят.

С.: Сам нашёл?

И.: Нет, это дедушкино.

С.: Магазинное?

И.: Нет, с годами так отшлифовался, [раньше был] большим таким, круглым.

Инф. Тайборей А. Е., 1985 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

81. Хан сертабава. Изготовление нарт

С.: Хан пухуцянд' е"эмня сертабир?

И.: Нет.

С.: Ханар нивацгабя нюртей ца"?

И.: Тюку мале няби нецган.

С.: Харт' е"эмнянд цобтарем' ханм' мимб"сетын?

И.: Цаха', цопойком' сертаманзь.

С.: Хан сертабада" нивацгабя цока" ца"?

И.: Тянёрка", времядо' яцгу, мюсерца" ани".

С.: Пяр ханяд ца?

И.: Пэдарахад, Урал' таняд содав (...).

С.: Хан' сян цэда цэцгу?

И.: Ю". Ю" цэта хан. Ютя цэтацэ вадецеты" ню", тарем' цахэт пэрцетыва" ню".

С.: Цаха', цопой няцэнд' самляцг, няби няцэнд' самляцг, цокхандо' тарем' ю". Ханзада ханзер" харёйцэ сертацгуд"?

И.: Ядембада хэи яцгу, ядембада икана мэцгув.

С.: Туна нир мэцгу"?

И.: Ни, икана, цоб' цаябэхэндо' тарем' выярпада, теда', С. Нарты для жены делаешь?

И.: Нет.

С.: Твоя [эта] нарта ведь не первая?

И.: Эта уже вторая женская нарта.

С.: Для себя тоже сани делаешь?

И.: Да, одни-то сделал.

С.: Людей, делающих нарты, наверное, немного?

И.: Немного, времени не хватает, другие кочуют.

С.: Древесину откуда берешь?

И.: Из леса, со стороны Урала, привёз (...).

С.: Сколько копыльев у нарты будет?

И.: Десять. Десятикопыльная нарта. Их называют десятикопыльными, издавна так называют.

С.: Ага, с одной стороны пять копыльев, с другой стороны пять, всего десять. Полозья нарты изогнутыми как сделаешь?

И.: Без разогрева не обойтись, горячей водой обработаю.

С.: Огнем не обработаешь?

И.: Нет, водой. Совсем свежими так изгибают обычно сейчас. Было оставлено с прошлого года почти сухое [дерево], совсем не новое дерево.

а сёмбэй так, талбэерка, едэй пя ни ӈа” так.

С.: Тикы мирдап”нанд не’ хан’ сян мирта?

И.: Неӈган сян по’ тяхакуна (…) мале пятьдесятась, есяхана толаб”. Маньзьван неӈганм’ мирдап”вэми яӈгу ӈа.

С.: Ненэця’ хан?

И.: Ненэця’ хан, от двадцати ӈэваӈгабя, ӈутосар двадцать, а, ӈэдалесь’ ханкоцяр сидя ю” самляӈг’ някуй ӈэӈгуданкы ӈа, едэйвана мирдап”вэми яӈгов.

С.: Нецяд сидя ӈэӈгу?

И.: Сидя.

С.: Сидя ӈэнархасьты, ӈавнанда, тенев, сяхава’ неян сидя ӈэсьты. Ӈамгэ сидя ӈэӈгуда”? Паскось?

И.: Ни ӈо”, крепкоерка тарем’.

С.: Ненэця’ ань’, ӈопой ӈэсьты”?

И.: Ханяӈэхэ”на ӈопой ӈэӈгу. Маньзвана” малмбою’ сидя.

С.: Небяр мась, ханамда мале тет ю” по мэ”ӈада.

И.: Неӈган пон’ перена хан ӈа” нив’, главное саваркавна сертась да и.

С.: Вера Ламдо мась, ханамда няхар” ю” самлянзимдей по мэ”ӈада.

И.: Пон’ мэ”эдо’.

С.: Хан’ хавна тамна хурка хану сертабин?

С.: Какая цена у этих продаваемых женских нарт?

И.: Женские нарты уже несколько лет назад были пятьдесят [тысяч рублей], если на деньги считать. Я-то женские сани не продавал.

С.: А мужские нарты?

И.: Мужские нарты [стоят] от двадцати [тысяч рублей], может быть, сани для перевозки шестов – двадцать [тысяч рублей], а нарты легковые где-нибудь около двадцати пяти [тысяч рублей] будут [стоить], их в последнее время не продавал.

С.: [У нарты] поперечных перекладин будет две?

И.: Две.

С.: Две вроде бывает вообще-то. Помню, когда-то у мамы две было. Почему две будет? Для красоты?

И.: Нет, так покрепче.

С.: У мужчин по одной бывает?

И.: Иногда одна бывает. Но у нас у всех обычно по две.

С.: Твоя мама сказала, что своими нартами пользуется лет сорок.

И.: Женскими нартами долго пользуются, главное – надо по-хорошему сделать.

С.: Вера Ламдо [из соседнего стойбища] сказала, что тридцать пятый год использует.

И.: А тамна ӈоков, пяхад сертавэми ӈоков, ӈамгэн’ и’ ӈуками тэвры.

С.: Ларь ӈэдакы?

И.: Ларьхаван там’ тяхакуна сертамась, нюрте”э’ юхунана, хар”н пон’ ниӈгдырӈамась, сябу та, ӈутос” та.

И.: Долго пользуют.

С.: Кроме саней ещё какие нарты делаешь?

И.: А ещё много, много чего из дерева я сделал, всё, для чего мне соображения хватило.

С.: Ларь[34] , наверное?

И.: Ларь-то давно делал, сначала юхуну[35] , долго мучался, сябу[36] и ӈутос”[37] .

Инф. Соболев С. Я., 1989 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

82. Ханонда. Изготавливает нарты

С.: Хан ӈобтарем’ харт мивыд”?

И.: Ханёв. Почти мал’.

С.: Ӈэдалёсь’ хан ӈобтарем’?

И. [его супруга]: Сейчас неӈган делает.

С.: Пыдар’ е”эмнянд? Манэ”тава”?

И.: Сглазят ведь.

С.: Вэвако вадам’ вунива” ӈэдарангу”. Ся’ ёльцеванзь мэяд” ӈавнанда? К зиме?

И.: Нет, к осени где-то. Та’ ер’ яля’ пуд’ ёльцеӈгодкэв ӈа,

С.: Нарты тоже сам сделал?

И. (С. Я.): Конечно. Почти все.

С.: Мужские нарты тоже?

И. (Е. П.): Сейчас женские нарты делает.

С.: [Супруге инф.] Для тебя? Увидим?

И. (С. Я.): Спрятал. Сглазят ведь.

С.: Плохого слова не скажем. Когда вообще закончить собираешься? К зиме?

И. (С. Я.): Нет, к осени где-то. После Та’ ер’ яля’, навер-

[34] *Ларь* – нарта для перевозки ящика с продуктами
[35] *Юхуна* – нарта с настилом для перевозки постельных принадлежностей
[36] *Сябу* – нарта без настила с тремя копыльями для перевозки половых досок, утвари чума
[37] *Ӈутос” (ӈуту”)* – нарта без настила для перевозки шестов половины чума

янамбовна сертамбив, быстро не умею делать. Манзая” ӈока. Ӈопойм’ сертаманзь тяхакуна не’ хан, теда’ нябимдей сертамбим’ мале.

С.: Ӈавнанда Катерина’ е”эмня сян ханм’ сертан?

И.: Нисколько. Сяӈок сертасам’, Катя?

И. (Е. П.): Вандако еще один сделал – продайӈаванзь. У меня братья – мастера,оттуда я привезла [возы]. Сябу, юхуну не делал, вандаку сделал, так не’ хан делал. Не’ хан красиво сделал, продал, еся” тара”.

ное, закончу, не спеша делаю, быстро не умею делать. Работы много. Одни женские сани до этого сделал, сейчас уже другие делаю.

С.: Вообще для Катерины сколько саней сделал?

И.: Нисколько. Сколько сделал, Катя? Сейчас первые нарты будут?

И. (Е. П.): Вандей[38] ещё один сделал, продал. У меня братья – мастера, оттуда [из приуральской тундры] я привезла [возы]. Сябу, юхуну не делал, вандаку делал, так женские нарты делал. Женские нарты красиво сделал, продал, деньги нужны.

Инф. Соболев С. Я., 1989 г. р.
и Соболева Е. П., 1989 г. р.,
зап. Латышевой О. Е.,
Ледковой Л. И., 2022 г.

[38] *Вандей (вандако)* – нарта, гружёная меховой одеждой, мягкими вещами, продуктами

83. Хороший тынзей[39] – традиционный

С.: Какие тынзеи [арканы] у тебя? Из какого материала сделаны?

И.: Тынзя из оленьей шкуры, а больше никакого не было [материала], ещё [из синтетического материала] похож на финский.

С.: Ты можешь их сравнить, который всё-таки лучше: традиционный из кожи или финский [из синтетики]?

И.: Вот этот [традиционный] лучше.

С.: Почему?

И.: [Финский аркан] вот этот [летом пользоваться] хорошо, а зимой не очень.

С.: Кто тебе сплёл тынзей?

И.: Сам.

С.: Сколько вообще арканов ты сам себе сплёл?

И.: Ой-ё-ёй, я ведь не считаю.

С.: За сколько ты купил финский аркан, если не секрет?

И.: Я ещё цену [деньги] не отдавал. Всё равно куплю, где-то пятнадцать [тысяч рублей] должно быть.

С.: Как вы тынзеи приобретаете? За деньги или обмениваете?

И.: На оленей меняем.

С.: А если менять на оленей, то ненэй тынзь’ за сколько оленей будет?

И.: Хабт ӈэӈгу. Хабт, ну, в основном, как договоришься. Ханяӈэхэ”на хора ӈэсьты, хорам’ пэрцетыдо’ ню”, хора-то необученный, а хабт – обученный. (Олень-бык будет. Бык, ну, в основном, как договоришься. Иногда самца двухлетнего необученного просят).

Инф. Соболев С. Я., 1989 г. р.,
зап. Латышевой О. Е.,
Ледковой Л. И., 2022 г.

[39] *Тынзей* – аркан для ловли оленей

84. Тынзям’, мэта иням’ паӈгалпава’ нямна. О плетении тынзея, вожжи

Тынзя’ сертабава’ е”эмня хобам’ пэрӈамась, ӈарка ты’ хобам’. Тырабтавась, маторӈавась (...). Мяртавась. Тадькэд ляӈгабтавась. Тыранась. Санэӈавась, тырасьда. (...) Сидя пян ляӈгабтав. Тикы пуд паӈгалпив мэёва, саць мэёва нись ӈа”, самляӈг яӈгня тибя, мат” яӈганя та.

Мэта’ иням’ паӈгалӈамась. Екавасьда. Ти.

Для изготовления тынзея брал шкуру, шкуру взрослого оленя. Сушил, разрезал (...). Растянул. Затем расстелил. Она сохла. Как высохла, собрал кольцами. (...) Натянул на две палки. После этого плету крепко, не очень туго на пятнадцать саженей и даже на шестнадцать.

Вожжу сплёл [технология плетения вожжи такая же, как и тынзея]. Распустил [капроновую сеть, найденную на побережье]. Вот.

Инф. Тайбарей М. И., 1990 г. р.,
зап. Канюковой Р. И. в 2004 г.

85. Сам’ паӈгалпа нисями тохолась. Изготавливать упряжь научил отец

И.: Мань Тайбарей Андрей Егоровичам’, Сарембой яха’ мюна соямась (...). Тюку ӈани’ Богдан, домосянм’ сертамби. Домосян – тикы вакад ты вадламбсетыдо’, ӈопой хан’ ӈокм’ ӈоб” мальӈгана мал’ ханаӈгур.

С.: Андрей, пыдар сит хибя тохола тарця паӈглярм’ сертаба?

И. (А. Е.): Нисями си”им’ тохолась...

С.: Теда’ ани’ Богдан ся’ торума тарем’ паӈглярм’ паӈгалпа?

И.: Я, Тайбарей Андрей Егорович, родился в окрестностях реки Сарембой (...). А это Богдан [сын Андрея] – делает повод для оленей, домосян [коми яз.]. Домосян – повод, с помощью которого из загона выводят оленей для одной упряжки или столько, сколько необходимо их.

С.: Андрей, тебя кто научил так плести?

И. (А. Е.): Едэяркавна тарем’ туху.

И. (Б.): Харт сертамбир, тэмдамбае ни ӈа”…

С.: Богдан, ӈамгэм’ сертабин теда’?

И. (Б.): Тикар пелей вадламба мэта тарана, хананд’ няку ханабаӈгун.

И. (А. Е.): Мой отец меня научил.

С.: Богдан, когда научился так плести?

И. (А. Е.): Недавно так научился.

И. (Б.): Сам делаешь, покупать не надо…

С.: Богдан, что делаешь сейчас?

И. (Б.): Это для отлова упряжных [оленей] из загона, в сторону саней будешь подводить их.

Инф. Тайборей А. Е., 1985 г. р. и Тайборей Б. А., 2013 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

Поёрма — традиционная заготовка дров в тундре — тесно связана с сезонным циклом хозяйственной деятельности. Весной и осенью заготавливают ивняк, иногда его запасают и в зимний период. Летом отправляются к морскому побережью за сухим плавником (срубленными или упавшими деревьями, ветками, плавающими в реке или в море и выброшенными волнами на берег). Опытные хозяйки знают, что при недостатке сухих дров или в дождливую погоду используют ивняк для растопки и поддержания огня, смешивая его с сухими дровами.

86. Поёрма. Заготовка дров

Мя”ма” нерохона пэрцятыва” сыра мальӈгана. Лабхэй то’ тяхад пядва” пэрӈаваць. Лабахэй лабтахана сывыдаваць. Тамальӈгана яда савасьда. (…) Сидя сян километран’ ядэрцетыва”. Ханяна ӈопой километра ӈэӈгодакы.

Наш чум ивняком топим зимой. Дрова за озером Лабахэй брали. Мы зимовали на равнине Лабахэй. В то время земля была хорошей. (…) За два и больше километра ездили. Бывало и за один километр.

(…). Однажды заготовкой дров заниматься было очень

(…). Ӈопойхов, ӈопой мэва’ поёрць ёльце вэвась. Мерцясь. Самой Миколин’ ӈэдарахась. Ӈэрёй. Самой хаер” пакалмы яля. Самой Миколинхана падирӈа. Тамна поерӈаваць, ёльце мерцьмя.

Мань ӈадята поёрӈаманзь. Нерокосавэй пу”лырӈам’ [письӈа], нероко ханха’ токую’ вабтумсетыхы’. Яраӈга” нихим’ мерцяхад. Тарси’ яда ӈадерка” нив. Пэвсюмява. Ирий яля ӈэдарахась. Тет хан пандава”. Неруда ӈаркаць”, ямбъя” неро”, париденя неро”. Тикахад ханьтей Мишка’ хан вабтырӈа. Хавря ян’ нись вабтыр”. Тетӈэ поёрӈаваць. Хан” пу”лаӈга”, хан” пу”лаӈга” нерусавэй. Саць мерцясь, ханьӈы ты” ӈэдэйнаць. Нютни ӈэдэян.

(…) Тикы ӈань’ нарэй някуй. Апрель ирий ӈэӈгу. (…) Сыра яда ӈока ӈэсьты. Ёря ӈэсьты, ёря ӈэсьтэй. Тюку по’ я”авла ёря. Вэвов, вэва ӈэӈгуда, ханявана ӈань’ хэсьтыва”. Сивасипой. Ӈань’ неро да нерка ханяӈэхэ”на.

Ханянэхэ”на буровой пя”. Тарем’ илева”.

Ямгад ӈань’ хасуй пя”. Тэрабаӈгурда. Ӈань’ тэхэ”на. Хасуй”. (…)

Тедахава’ нерори мэ”ӈава”, хасуй” пя” тахарув… Ти, мэсь ӈэя.

трудно. Было ветрено. Кажется, это было в Миколин [день]. Осень. В день, когда солнце зашло. В самый раз в Миколин день оно скрывается. Мы заготавливали дрова, стало очень ветрено.

Поэтому сам и поехал за дровами. Вместе с ивняком летаю [смеётся], обе нарты с ивняком перевёртываются. Опрокидываются от ветра. А всё равно земля немного видна. Наступил вечер. Кажется, светила луна. Мы [с сыновьями] наполнили четыре нарты. Ивняк большой, длинный ивняк, чёрный ивняк. Потом как нарочно стали опрокидываться Мишкины нарты. Нарты понесло ветром. Хавря вообще не опрокидывался. Дрова заготовляли вчетвером. Нарты [ездовые] сдувает, нарты с ивняком сдувает. Очень ветрено, некоторых оленей отпустили. Возовых оленей отпустил.

(…) А это опять ближе к весне. Апрель месяц будет. (…) Снежной земли много бывает. [Снег] глубокий бывает, бывает ведь глубоким. В этом году уж очень глубокий. Плохо, плохо бывает, но всё равно опять ездим [за дровами] без лопат. Опять ивняк да нерка[40] иногда бывает.

Иногда дрова от буровых. Так и живём.

С моря опять сухие дрова. Выбирать будешь. И опять на оленях. (…)

Теперь мы используем только ивняк вперемешку с сухими… Вот и достаточно.

Инф. Тайбарей И. Г., 1958 г. р.,
зап. Канюковой Р. И., 2004 г.

87. Яв’ пя” хамадамбава.
Заготовка дров с побережья

С.: Пя” ань’ ханяд?

И.: Яв’ няю’ хан”ӈава”.

С.: Пям’ ханзер” пэрӈада”, хусувэй ӈамгэм’ пэрӈада”?

И.: Маня” сухой ӈамгэм’ только выбирайбива”.

С.: Ханзер” ань’ тасламбирда”?

И.: Сэракорка” ӈэбто’, да сибицерка”.

С.: А эти насечки для чего?

И.: Чтобы определить сухое дерево или сырое.

С.: Сколько возов за раз везёшь?

И.: Один воз.

С.: Какой объем дров?

И.: Ой, я не знаю.

С.: В килограммах сколько?

С.: Дрова опять откуда?

И.: На морское побережье ездим.

С.: Как дрова выбираете, любые берете?

И.: Мы отбираем только то, что сухое.

С.: Как определяете [что бревно сухое]?

И.: [Лучше], чтобы посветлее да полегче.

С.: А эти насечки для чего?

И.: Чтобы определить, сухое дерево или сырое.

С.: Сколько возов за раз везёшь?

И.: Один воз.

С.: Какой объем дров?

И.: Ой, я не знаю.

С.: В килограммах сколько?

[40] *Нерка* – разновидность ивы

И.: Может сто пятьдесят, может больше. Я не знаю.

И.: Может, сто пятьдесят, может больше. Я не знаю.

Инф. Тайборей А. Е., 1985 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., Ледковой Л. И., 2022 г.

В летний период охотничий и рыболовный промыслы в общине носят ограниченный характер. Объём добычи рыбы, дичи и птицы, как правило, соответствует потребностям семьи. Традиционно ненцы не заготавливают продукты питания впрок, поскольку основными источниками пищи служат домашний олень, рыба и сезонная добыча, доступные в течение большей части года. Этим объясняется осуждающее отношение к тем, кто добывает больше, чем необходимо для собственного потребления.

88. Тиртя”мна ханева. Охота на птиц

С.: Ӈамгэ’ ёльцьӈгана тиртям’ хадабида”?

И.: Майхана, май’ пуднаха”-на, май’ турта ябто”, та’ мальӈгана мэӈгува” (...). Ты’ ӈамза танеб”, всё равно тара. Раньше, ты тянё’ ӈэва’ мальӈгана, ядпасьтыва” ӈока”явна.

С.: Ябту нида” сэратамбю”?

И.: Раньше сэрабтамбсетыва”, тедахава’ нива”, теда’ пиреванзь мэӈгу”, тикахад мэсь. Лично мы так не делаем, тавдамба тара пуна ӈа.

С.: Сывы’ мальӈгана хабэвку нида” пэр”?

И.: Нива”, тянё так.

С.: В какую пору охотитесь на птиц?

И.: В мае охотимся, в то время прилетают гуси (...). Даже если оленье мясо есть, всё равно [охотимся]. Раньше, когда оленей у нас мало было, много стреляли.

С.: Гусей не солите?

И.: Раньше обычно солили, сейчас нет, сейчас на варево только добудут, этого хватит. Лично мы так не делаем, потом прибирать надо.

С.: Зимой куропаток не добываете?

И.: Нет, мало потому что.

Инф. Соболев С. Я., 1996 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

89. Халу. Самка куропатки

С.: Вы куропатку как называете по-ненецки?

И.: Хабэвко. Пайдык.

С.: А, пайдык, тида” пайдык. Ӈани” ханий” манда” – хоркы.

И.: Там, на Ямале, хоркы.

С.: Тамна ӈамгэхэва танясь?

И.: Халу теневан?

С.: Ним’.

И.: Халу да сибяко, пайдык сибяко – халуко.

С.: Вы куропатку как называете по-ненецки?

И.: Хабэвко. Пайдык.

С.: А, пайдык, вот пайдык. Некоторые называют – хоркы.

И.: Там, на Ямале, хоркы.

С.: Ещё какое-то [название] было?

И.: Халу знаешь?

С.: Нет.

И.: Халу да самка [одно и тоже], самка куропатки – халуко.

Инф. Соболев И. Я., 1977 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

90. Ёрма. Рыбалка

С.: Сяха’ халям’ хадабида”?

И.: Ӈэрё’ халярим’ пэрцетыва”. Теда’ халям’ хадабасетыва” ӈэрё’ ямбан, тэраӈго”махадана”. Тедахава’ валакада нернякуна тэраӈгодава”, август’ няхарамдей яӈгняна. Небой по’ август пуднахана тэраӈгуваць. Тедахава’ ёльцяда тэвӈгоднакы’. Тадькэд тю”уркана хантава”. Ӈо”ёв ваӈгма”на, Хэ яха’ мал’ ня’ хантава”. Хэ яха’ малхад да, Ӈо”ёва малхад да.

С.: Ӈамгэ халям’ пэрӈада”?

И.: Туи”та та сэр” халя, явӈгаляхава таняна яӈгу, тюкурихина таня. (…)

С.: Когда вы ловите рыбу?

И.: Осенью занимаемся только рыбой. Теперь рыбу добываем осенью, после сортировки оленей. Вот скоро, 13-го августа, начнём сортировку. В прошлом году мы сортировали оленей в последних числах августа. Теперь, кажется, подошел срок. Затем поднимемся [перекочуем] повыше. По низине [реки] Ӈо”ё, к истоку реки Хэ’ яха. [Рыбу добываем] у истока реки Хэ’ яха и истока Ӈо”ё.

С.: Какую рыбу ловите?

И.: Хариуса и белую рыбу, омуля там нет, только здесь есть.

С.: Сяторэй таня?

И.: Сяторэй ӈоб’ яӈгу, сяторэй та ёкус” ӈоб’ яӈгу.

С.: Ӈамгэхэна халуӈада?

И.: Нямсэри. Нямсэри тохот. Таняна халутана то” пои”.

С.: Щука есть?

И.: Щуки нет, не бывает. Да и окуней тоже не бывает.

С.: Чем ловите?

И.: Только сетью. Только сетью из озёр. Там озёра с рыбой встречаются часто.

Инф. Тайбари И. В., 1958 г. р.,
зап. Канюковой Р. И., 2004 г.

В весенне-летние дни оленеводы лакомятся солёной рыбой, чаще всего сигом и хариусом, иногда омулем. Для её хранения небольшие запасы рыбы помещают в специально подготовленные ямы (ледники) в залежах снега, сохраняющихся в низинах рек и нередко не успевающих растаять даже летом.

91. Ханибтеӈголова. Ледник

С.: Ледникра” танявысь нё”. Марина ӈамгэхэва тазм’ ня”-ма, яха’ няюв хая. Мани’ нуни’, сырӈани’ Сергей’ ня’. Ихинян’ ма”нидум’, нерманзь хаяв, ӈамгэв? Яӈгуди – яӈгу, пуня’ яда, халя” ӈэвы”.

И.: Но, халя” ӈэвы”. Епдяхана сава, ханя’, сава ӈа, сыраханa талар”, пон’ пере. Халям’ мастембива”, портийся” нибта.

С.: У вас, оказывается, ледник есть. Марина [сестра мужа — инф.] схватила какой-то таз, пошла к реке. Мы стоим, смотрим с Сергеем. Про себя подумала, может, [она] пошла за водой? Нет её, нет, идёт назад, оказывается, рыба [у неё тазу].

И.: Но, [смеётся] рыба, оказывается. В жару хорошо, конечно, хорошо ведь, закрыл снегом, долго [продукты] держатся [хранятся]. Рыбу кладём [в яму], чтобы не испортилась.

Инф. Ламдо В. Г., 1970 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

Издревле оленеводы разных ненецких тундр собирались в одном из стойбищ, чтобы сообща встретить традиционный День середины лета — Та’ ер’ яля. Обычно этот праздник отмечали приблизительно 2 августа. К этому времени уже подрастают оленята, становятся прохладнее дни, после длительных кочёвок люди стремятся встретиться друг с другом, поделиться новостями и пообщаться.

Сегодня семейно-родовая община «Ямб то» отмечает этот праздник так же, как его отмечали деды и прадеды нынешних оленеводов. Во время праздника играют в народные игры, состязаются в национальных видах спорта. Та’ ер’ яля – это и время знакомства молодых людей: юноши присматривают себе будущих жён, а девушки — будущих мужей. Кульминацией праздника традиционно являются гонки на оленьих упряжках.

Интересно, что оленеводы общины используют для обозначения этого дня несколько названий: Та’ ер’ яля (День середины лета), Хэбидя яля (Праздник), Ильин’ яля (Ильин день по православному календарю), а также День оленевода — современное официальное название праздника. До недавнего времени в официальном употреблении использовалось название День оленя.

92. Ӈарка яля. Праздник

С.: Таӈы ӈарка ялям’ ханзер” нюмдебира?

И.: Та’ ер’ яля.

С.: Тенебат пили” тарем’ нюмдебира”?

И.: Пили”. Тедахава’ День оленевода ӈэсьтынё”.

С.: Небяр нюдяко ӈэбта тикы ялям’ ӈобтарем’ нюмдебидонзь?

И.: Ӈобтарем’ Та’ ер’ яля.

С.: Невхы” похо”на тикы яля’ ӈамгэм’ пэрмы”?

И.: Сяйнда”, мядонда”, тянёмбовна ӈэрта” тамальӈгана, нято’

С.: Как называете летний праздник?

И.: День середины лета.

С.: Всегда так называли?

И.: Всегда. Теперь называют ведь День оленевода.

С.: Когда твоя мама была маленькой [ребёнком], как называли этот день?

И.: Так же, как и сейчас, Та’ ер’ яля.

С.: В прошлом что делали в этот день?

И. Чай пили, гостили, немного выпивали в то время,

мят’ ядэрта”. Хибяхава нюм’ ялямда мэта. Ӈылья Тайбери ялядась.

С.: А-а-а, второго августа Ильин’ яля ӈэсьтынё”!

И.: Ӈаха’, тамна нюм’ ялям’ мэцьты”.

ходили в гости по чумам. Кто-то отмечал и свои именины. Это был день Ильи Тайбарея [муж сестры информанта].

С.: А-а-а, второго августа Ильин день ведь!

И.: Да, ещё отмечают именины.

Инф. Тайборей П. Ф., 1958 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2026 г.

Маленкова — одна из любимых народных игр оленеводов семейно-родовой общины «Ямб то», по своему характеру напоминающая русскую народную игру «Жмурки». Для её проведения обычно используется ва” — загон из нарт, предназначенный для ловли оленей. Нарты смыкают в замкнутый круг, внутри которого располагаются участники. В игре принимают участие мужчины и женщины среднего и молодого возраста.

Одному из игроков завязывают глаза платком, после чего он становится водящим. Его задача — поймать кого-либо из участников, находящихся внутри круга. После того как игрок пойман, он становится новым водящим. Игра продолжается до тех пор, пока сохраняется интерес участников.

Наблюдать подобную игру в общине «Ямб то» О. Е. Латышевой довелось ещё в 1997–1998 годах во время пребывания в общине в составе агитбригады Этнокультурного центра НАО. Следует отметить, что народная игра «Маленкова» сохраняется в общине и в настоящее время. Её можно увидеть не только во время празднования Та’ ер’ яля, но и на свадебных торжествах. Об этом свидетельствуют сведения, полученные от информантов Соболевой Т. С., 1999 г. р. и Соболевой Е. П., 1989 г. р.

Несколько иной вариант игры в 2023 году во время летнего праздника зафиксирован специалистами Этнокультурного центра НАО О. Е. Латышевой, Л. И. Ледковой и С. В. Тайбареем. Но в этом случае игровое пространство было организовано не из нарт, а из 5–6 воткнутых в землю хореев, соединённых между собой тынзеем, образующим замкнутый круг.

93. Та’ еркана «Маленковам’» мэ”ӈа”. В День середины лета играют в «Маленкова»

С.: Та’ ер’ яляхана ӈамгэм’ пэртада”?

И.: Та’ ер’ яля мядондава”, сяйндава”. Сянакодава”. «Маленковам’» мэтава”.

С.: В Та’ ер’ яля что будете делать?

И.: В Та’ ер’ яля будем гостить, пить чай. Будем играть. Играть в [народную игру] «Маленкова».

Инф. Соболева Т. С., 1999 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

94. «Маленкова» нямна. Об игре «Маленкова»

С.: Мария, «Маленкова’» е”эмня сян вадам’ мэтан?

И.: Ӈэя.

С.: Тикы «Маленковахана» ненэця” те”над сянаку”?

И.: Сянаку”.

С.: Сяха’ пудана мэва сянакосан?

И.: Та’ еркана.

С.: Ханзер” тикы сянаковахана «Ямб то’» няна сянаку”?

И.: В загоне будут убегать от того, у кого завязаны глаза платком.

С.: Мария, расскажешь несколько слов про «Маленкова»?

И.: Ладно.

С.: В «Маленкова» люди до сих пор играют?

С.: Играют.

И.: Когда ты в последний раз играла?

С.: В день Та’ ер.

И.: Как играют в эту игру в «Ямб то»?

И.: В загоне будут убегать от того, у кого завязаны глаза платком.

Инф. Худя М. С., 1991 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

95. Тюняха”на «Маленкурӈа”». В «Маленкова» играют на свадьбах

С.: Ӈамгэм’ пэрӈада” тюн’ мальӈгана сяха’ мят’ тода”?

И.: Буранха”на това”, сид”на” ядабта”, тюн’ няхар” ялясь, сяйӈава”, «Маленковахана» сянакува”, хасава” хородкуць”.

С.: Что делали на свадьбе, когда в чум приехали?

И.: На буранах приехали, нас [по ненецким обычаям] встретили. Свадьба три дня шла, угощались, [женщины] играли в «Маленкова», мужчины в «Городки» играли.

Инф. Соболева Т. С., 1999 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

Русская народная игра «Городки» прочно вошла в повседневную культуру ненцев. Когда именно она появилась в жизни оленеводов Большеземельской тундры, сегодня сказать трудно. Вечерами, когда стихают дневные заботы, в неё с удовольствием играют и дети, и взрослые. Именно за этой игрой мы встретили ребят в первый день пребывания в стойбище Нокрето. Рассказать о некоторых особенностях игры, которую здесь называют «Хоротко”», согласился Тимофей Нокрето — младший сын председателя общины «Ямб то».

96. «Хороткова». Городки

С.: Тикы сянаковам’ ханзер” нюмдебидо’?

И.: «Хоротко”».

С.: Тикы нёцькоку пякоци ханзер” нюмдебидо’?

И.: «Хоротко”».

С.: Сян хибяри сянакода?

И.: Ӈока хибяри сянакова-да пир”. Тюку хороко”я” хэвня’ хэбато’ тара.

С.: Эту игру как называют?

И.: «Хоротко”».

С.: Эти маленькие деревяшечки [бочонки] как называют?

И.: «Хоротко”».

С.: Сколько человек может играть?

И.: Много человек может играть. Эти городки должны уйти в сторону.

Инф. Нокрето Т. Ф., 2009 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

ФОЛЬКЛОРНЫЕ ТЕКСТЫ

В ходе экспедиции 2022 года среди информантов трёх стойбищ семейно-родовой общины «Ямб то» не удалось выявить исполнителей старинных ненецких песен и сказок. Были зафиксированы лишь загадки, приметы и поверья. Однако это не даёт оснований говорить об утрате фольклорной традиции, поскольку материалы экспедиции отражают сведения, полученные только от части жителей нескольких стойбищ.

В связи с этим особую ценность приобретают архивные фольклорные записи конца 1990-х — начала 2000-х годов, а также воспоминания родственников исполнителей. В 2026 году состоялась беседа с Тайборей Прасковьей Фёдоровной, ныне проживающей в Нарьян-Маре. Она рассказала о своей матери — Валей Дарье Семёновне, 1939 г. р., знавшей и исполнявшей множество старинных ненецких песен.

97. Небява" хыно"ӈась.
Ненецкие песни исполняла наша мама

С.: Тикы сенений хынц" поӈгана небят' хынц" таневы"ню".

И.: Ӈаха', небява" хыно"ӈась.

С.: Небяр сяха' хынц мэца?

И.: Сэдораванда', мэе"таванда' мальӈгана. Маня" е"эмняна хынцада, вадаку хэтбасеты.

С.: Пыдара ӈацекэӈэ тикы' мальӈгана ӈамгэм' пэрцетыда"?

И.: Сянакодава", ӈухукодава". Мамава" сэдораӈгу,

С.: Среди этих старинных песен, оказывается, есть песни, которые пела твоя мама.

И.: Да, наша мама пела ненецкие песни.

С.: Когда твоя мама исполняла песни?

И.: Когда шила, делала работу. Для нас [своих детей] пела свои песни, рассказывала сказки.

С.: А вы, дети, что делали в это время?

И.: Играем [играли], играем [играли] в куклы. Наша мама шьёт, поёт, мы около неё то играем, то лежим.

хынота, маня” ӈани’ хэвханада сянакодава” та, юседаӈгува” та.

С.: Небяра” ӈани” хибяри” е”эмня хыноцеты”?

И.: Хыно”ӈась. Мят’ турта хибяриха” хыноцеты ӈобтарем’.

С.: Ваша мама пела для других людей?

И.: Пела. Для тех, кто приходил в чум, тоже пела.

Инф. Тайборей П. Ф., 1958 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2026 г.

Среди песенного наследия Валей Д. С. представлена и эпическая песня. Ненецкие эпические песни — это повествовательные произведения, в которых в поэтической форме отражены история, быт, мировоззрение и социальные отношения народа. Традиционно их подразделяют на два основных вида — сюдбабц и ярабц.

В полевых материалах 2000 года представлен ярабц «Небявэй пухуцёв» («Мать моя – старушка»).

98. Небявэй пухуцёв. Мать моя – старушка (фрагмент)

Небявэй пухуцёв
Я’ мякнанди’
Ян сидямбохо’,
Ян сидямбохо’
Янэй мяканандэй.

Моя мать-старушка
В земляном чуме,
Только вдвоём,
Только вдвоём
В земляном чумике.

Нисявэй вэсако
Тэри нюм’
Сюӈгаданда тавы
Ея Хан сян хабтомдо’
Мэсэй мэ”ӈадо’.

Старый мой отец,
Ещё когда пуповину
Ему перевязывали,
Был назван
Хозяином быков
С железными нартами.

Маней масьванэй
Ямбанэй мюдандо’,
Мюданэй малхана
Нойдё ханханов

Я лишь только
В длинном аргише,
В конце аргиша

Хан”я мюнов
Сэванэй ялума”.

Мякы”е мяканов
Нисявэй вэсако
Пухуцяхандаŋэй
Лаханавонондов:
– Хар”н не нювэй
Хыркамдов ŋэвамдов
Маней ехэра” вунивэй.
Пухуцёвкотэй
Мят тюŋаяŋэ,
Мят тюя.

Мандо небявэй
Ямбэй мюдамэй
Хуна талеŋгу?
Тюкоховна тоŋов.
Маней небявэй маŋаŋэй:
– Нисяр хаŋасей,
Мят сит хаŋасей,
Нисярэй хаŋасей.
Нисярэй масей:
– Хар”нэй ненюми,
Мятэй тюей.

Хар”нэй ехэравэй...
Мандо”е небявэй
Мяд’ няна хаёв.
Нисявэй вэсако
Мансь ханавондов:
– Хурка тюŋгу?
Не нюр ма”нив,
Нимэй тюŋгу”.
Мятэй ним’ тюŋгу”.
Ёняха” сеŋгаха”,
Ханам’ ханаŋая”,

С красным сукном
В санях,
Глаза мои прозрели.
В нашем чуме
Старый мой отец
Со своей женою
Разговор вроде ведёт:
– Свою дочь,
Какая она есть,
Я ведь знаю.
Жёнушка моя
Пусть зайдет в чум,
в чум зайдёт.

Мать моя – мандо[41]
Длинный свой аргиш
Куда спрячет?
Вот пришла сюда.
Говорит мне мать:
– Твой отец звал тебя,
В чум тебя позвал,
Твой отец звал.
Твой отец сказал:
– Доченька моя
Пусть заходит в чум.

Я же не знаю...
Мать моя мандо
К чуму подошла.
Мой отец-старик
Так промолвил он:
– Как она войдет?
Твоя дочка говорит:
– Не зайду ведь я.
Не пойду я в чум.
К средним колоколам
Нарты пусть уводят,

[41] *Мандо* – представитель народа энцы

Сидя си”ивха’.
Тикахана тюӈгум’.
Тикэей хавнов
Хамадёдаӈгу
Пензеретасавэй
Сертаӈаёв,
Тикахана тюӈгум’.

Семикопыльные нарты.
Лишь тогда зайду.
Кроме этого,
Пусть приготовит
Шаманский бубен,
Пусть сделает,
Только тогда я зайду.

Мандо”е небявэй
Мяд’ няна хая.
Ямбэмэй мюдамэй
Хуна тале”бая
Мятэй тюнакыей.
Нисямей вэсако
Манзь ханаӈадов:
– Хурка тюӈгумэй
Ненюрэй масей,
Сидясь си”ивхава
Ханам’ ханавэнэй.

Мать моя мандо
Направилась к чуму.
В мой длинный аргиш[42]
Украдкой [взглянув]
Кажется, в чум вошла.
Старец, мой отец,
Он так сказал:
– Как же я зайду,
Твоя дочь говорила,
Дважды по семь
Саней ты увёл.

…Тикы”е хавнов, Пясялтэй,
Сертаӈая тяха’ ханей”.
Хар”н ненюн’ е”эмнёв
Таӈокэй тымэй
Хацяӈадам’ хадов.
Пясялтэй харвабтов
Сябундов хармудэй
Таня выерӈаёв.
Сидяняхар” тонакы
Харвабэнандов.

…Кроме того, Пясялты,
Продолжай свой путь.
Для дочери своей
Множество оленей
Я чуть не забил.
Если Пяселты желает,
Полозья его сябу
Пусть загибаются.
Дважды или трижды
Приходил с желаниями.

Ханан мюдэй
Сидя сава ӈэмей
Нэкалэйхаюнэй.
Нэкалмани серэй
Идэй хайланэй
Мюсеӈэй хаяӈэ,

Из саней своих
Две хороших ноги
Я вытащила.
Пока вытаскивала ноги,
Мои слезы
Пошли аргишами,

[42]Аргиш – вереница из нескольких грузовых нарт, запряженных оленями

Ид хайлан
Мюсе хая”.
Мяд’ няю’ ядадэм’
Нём’ няӈгарӈадэм’.
Нисянэй сылыхыв”
Нисявэй вэсако
Макуданда синэй,
Писендакорохов.
Мандо”ей небяханей,
Небяханей сылывэй.
Мандов небямей
Макоданда синэй
Писяндакорохов.
Мань тарем’ мадэм’:
– Хабэй хибяха”
Хибярей” поӈгана
Ӈамгэм’ пэртадэм’?

Невхые мэ”мые”,
Нисяней мэ”мые”,
Нисян сян хабтадов,
Хабтадов таняцей”,
Еся сян хабтадов
Тюкоховна тоӈов.
Еся сян хабтамда
Ӈопой индкана мэӈада.
Нойдё ханда няӈэй
Подернидавэей.

Нойдё ханда
Сацей, сацей няръявыей,
Паруей ӈэвыей
Пару нюркана синдада,
Паруй нюрканов
Пыда синдӈадов...

Мои слезы
Пошли аргишами.
Двигаюсь я к чуму,
Двери открываю.
На родителей смотрю.
Мой старый отец
В отверстие дымохода
Словно улыбается.
Смотрю на мать мандо,
Матушку свою смотрю.
Мандо, моя матушка,
В отверстие дымохода
Словно улыбается.
Я сказала себе так:
– Среди мертвых душ,
Среди мертвых людей,
Что же буду делать я?

Ранее пользованные,
Отцом пользованные,
Несколько его быков,
У него были быки,
Железных несколько быков
Здесь пробежали.
Его быков несколько
Одним рывком поймала.
К нарте с красным сукном
Ведь запрягла она.

Нарты, покрытые сукном,
Очень, очень красные,
Цветом яркого огня,
Цвета осиновой охры,
Осиновой охры
Она покрыла...

Ӈэсавэй тивэй
Ӈэвакони нимнов
Малдэйвэне
Мань мадэм’:
– Нисёв, сяха’ хабтэй,
Ханянов теневан
Иленам’,
Теневан таня ханов.

Хан мансадаӈов,
Ханэй мансадаӈов,
Хан харненаӈов.

... Ӈамгэхэва пиртэй
Ся”ныей ӈэбтов,
Хан мачедаӈов.
Ӈэвамэй тарпарам’
Сидя пир”манов [нрзб]
Мяды”ей танявыей.
Мядэ”мнов ядэрӈам’,
Няби мядэхэнов
Саво мэцярхэвэй
Хэва саювыей.

С ногами я села [на нарту],
С головой
Вся закуталась.
Я сказала:
– Отец, когда ты умирал,
Знал, где находятся
Живые,
Туда и вези меня.

Нарты тронулись,
Нарты ведь тронулись,
Нарты изогнутые.

...Спустя какое-то время,
Даже и не знаю когда,
Нарты остановились.
Я высунула голову,
На расстоянии двух [нрзб]
Чумовища были.
По чумовищам хожу,
В одном чумовище
Побывали воины,
В другом чумовище
Кровь воинов.

Исп. Валей Д. С., 1939 г. р.,
зап. Дуркиной С. П., 2000 г.

Хынабц”.
Традиционные ненецкие песни

Помимо эпических песен — сюдбабц и ярабц — у ненцев существует множество лирических песен, объединённых общим названием хынабц. Собираясь исполнить такую песню, говорят: «Мань хынотам’» — «Я исполню хынабц» или «Я исполню ненецкую песню».

Лирические песни разнообразны по форме и содержанию. Это песни любовные, семейно-бытовые, хмельные песни и другие. Одни повествуют о жизни героя — например, о тяжёлой доле женщины, живущей с нелюбимым мужем. Другие рассказывают о счастливой супружеской жизни или ожидании замужества. В песнях ненцы выражают то, что видят, чувствуют и о чём думают в данный момент.

99. Сидя не, саваӈэ неӈэ.
Две женщины, хорошие женщины

Нем’ хоӈадэм’, хоӈадэм’,
Няби не мэ”мые, мэ”мые
Тет падвы” е”эмӈэй,
Тай мэ”мыей, мэ”мыей.
Нохои мэ”мые, мэ”мые
Тетэй сэра ӈэкокоӈэй.
Тета сэракуда ӈэ
Хой нохо” ӈэрахаӈэ”.

Женщину нашёл, нашёл,
Другая женщина держала,
держала
Четырёх пёстрых оленей,
Тай[43] держала, держала.
Нохо[44]-то держала, держала
Четвёрку белоногих оленей.
У четырёх упряжных ноги,
Словно тундровые песцы.

Маней тарем’ мадамӈэ:
– Хуюмли тутаӈов, тутӈов
Татыкоданиӈэй ӈов?
Тай масьнёв, масьнёв:
– Масьван нидамӈэй тутуӈэй.
Тет падэйвэмдэӈэй
Иня махаӈэ, махаӈэй
Лабиде” нида”вэй, нида”вэй.

Я так ведь сказал:
– Которая из вас придёт,
придёт
Второй женой ко мне?
Тай ответила, ответила:
– Я-то ведь не приду.
Четырех пёстрых
По спинам, по спинам

[43] *Тай* – название родовой группы ненцев
[44] *Нохо* – название родовой группы ненцев

Тарем’ махадэм’, махадэм’:
– Хой! Тобцунэй,
тобцунэй
Татыкокоӈэданиӈэй?
Хырка тобэйнандоӈов
Тетэй сэр ӈэкондаӈэй
Нябта ӈэва нинаӈэ нинэй
Ӈамдёдэй, ӈамдёдэй.
Нохо”е масинё”, масинё”:
– Масьван тутадэм’, тутадэм’,
Татыкокоӈэдандэӈэй
Сяхава тутадэм’, тутадээм’
Татыкокодандаӈэй
Тет сэра ӈэкаконэй.
Тобари” ла”нарӈов, ла”норӈов
Пуня’ тёреядэйӈэ ядаӈэ.

Вожжой стегнула, стегнула.
Я так сказал, так сказал:
– Хой! Наверное, ты [Нохо]
придёшь
Второй женой ко мне?
Если ты придёшь ко мне,
На четырёх белоногих оленях,
То не будешь сидеть
Сложа руки на моей шее.
Нохо ведь так сказала, сказала:
– Я-то приеду, приеду,
Второй женой приеду,
Когда-нибудь приеду, приеду
Второй женой
На четырёх белоногих оленях.
Лишь звон копыт, звон копыт
Да назад уходящий крик.

Исп. Валей Д. С., 1939 г. р.,
зап. Дуркиной С. П., 2004 г.

100. Тилё недков. Сестра Тилё

Тилё недков,
Тилё недков,
Ондрей недков,
Тилей недков,
Сидя Вэ”лиӈэсей,
Сидя Вэ”лиӈэсеэй
Хар”нэй папакомей
Луци хадавасей
Нёрэй ӈэдарамбёв”,
Нёра” ӈэдарамбёв”.

Сестра Тилё,
Сестра Тилё,
Сестра Ондрея,
Сестра Тилё,
Две наших Вэли[45] ,
Две наших Вэли,
Моего братишку
На смерть к русским
Не отправляй,
Не отправляйте вы.

Самляӈг хабтэй
Таня сярӈаёв”,
Таня сярӈаёв”.

Пятёрка быков
Пусть будут привязаны,
Пусть будут привязаны.

[45] *Вэли* – название родовой группы ненцев

Сярвандо’ нидэй,
Хаӈгов ниӈэй,
Хаӈго ниӈэ, хаӈго.

Тилё недков
Тайкуй тидов
Вар мадавэмеэй.
Ёнар” миретов хар”нэй
Тэмдавэмей
Ӈарка хардахадэй.
Сидя Вэ”лиӈэй,
Хар”нэй папакуни
Луци хадавасей
Нёра” ӈэдарамбёв.
Самляӈг хабтэй
Таня сяраӈаёв.
Сярвандо’ нидэй
Хаӈгов ни”ӈэй,
Хаӈго ниӈэ, хаӈго.

Тилё недков,
Тайкуй тидов
Вар мадэвэмей
Ёнар” миритёв
Хар”нэй тэмдавэй.
Ӈарка хардахадэй
Хар”н тэмдавэмей
Ёнар” миритёв.
Нохом’ хадабидэм’,
Ханя тарабатов.
Тет нюни небёв
Масьтыню” ӈаней:
Тюкохорэй мэдэй,
Тюкохорэй мэдэй.
Ханя ӈэдараб”нандо’
Ӈани’ хэсетыдэм’
Си”ив сянэй ялёв
Яля илесетыдэм’

Из-за того, что на привязи,
Они не пропадут,
Не умрут, нет.

Сестра Тилё,
Посмотри на ту
С узорами паницу.
С тысячной ценою
Сам я приобрёл
В большом доме.
Двое вы, Вэли,
Вы своих братишек
На смерть к русским
Не отправляйте.
Пять оленей
Пусть будут привязаны.
Из-за того, что на привязи
Они не пропадут,
Не умрут, нет.

Сестра Тилё,
Посмотри на эту
С узорами паницу
Стоимостью в тысячу —
Сам приобрел я.
В большом, большом доме.
Сам ведь я купил
За тысячу рублей.
На песцов охочусь я,
Когда это надо.
Мать четверых [моих детей]
Опять приговаривает:
- Возьми это,
Это возьми,
Возьми это.
Куда б не отправляли,
Опять ездил я.
Семь-то дней,

Ӈани’ тосетыдэм’,
Ӈани’ тосетыдэм’.
Ти.

Проживаю там,
Снова возвращаюсь,
Снова возвращаюсь.
Всё.

Исп. Валей Д. С., 1939 г. р.,
зап. Дуркиной С. П., 2004 г.

101. Хасава сё. Мужская песня

Лапта ӈарков
Тет Лапта ӈарков,
Не надоковэй,
Мяканэй туръинэй.
Мякавахананэй
Юр” сидя ю”мей
Таняваӈгабя”.
Мякавахананэй
Сэвсей пуху”мей
Вэ”лией пуху”мей
Ӈатенанакыей.
Не надоковэй
... [нрзб] ...
Сидя ю” самляӈг
Вадавэй таня.

Старшая Лаптэй[46],
Четырёх Лаптэв старшая,
Младшая сестра жены,
Приезжай в мой чум.
В моём чуме
Двести двадцать [оленей]
Наверняка имеются.
В моём чуме
Незрячая жена,
Моя жена Вэли
Наверняка дожидается.
Младшая сестра жены,
... [нрзб] ...
Двадцать пять [оленей]
Выращенных есть.

Исп. Вылка Д. С., 1939 г. р.,
зап. Дуркиной С. П., 2000 г.

102. Няби мя”линэй. В другом чуме (фрагмент)

Няби мя”линэй
Мань хаядамнёв.
Няби тюнисянэй –
Есярида тервов
Харувэй мэ”ӈадэм’

В соседний чум
Двинулась я.
В рукаве одном –
Нож со стальным лезвием
Длиной с терва[47] –

[46] Лаптэй – название родовой группы ненцев
[47] *Терва* – ненецкая единица измерения (расстояние от кончика большого пальца до кончиков других пальцев)

Маней тюдамэй
Няби мя”линэй.
Селакова нявэй
Пыда тарем’ маӈов:
– Нерэй пэрцанэй,
Ӈамгэм’ пэрасанэй?
Маней тарем’ мадэйм’:
– Си”ив падоротов
Пиван сэдбидэм’.
Селако нявэй
Манзь ханаӈадов:
– Пива екававнов
Ӈобандэй сикоцёв
Нивэн ню” сэд”.
Едам’ пирембасей
Селакова нявэй
Нё’ ня’ хэсьтэй,
Синяӈэ хэсьтэй.
Едадов пинаӈэй.
Едам’ тётеӈанё.
Едам’ тётемандов,
Хасава тол’ нядэй
Ӈамгэ ӈэдакыей
Тикым’ пюнакые.
Хасава тол’ нядэй
Пыда пюрцейтаӈов.
Няби сялӈгнанда
Харэй ӈэдараӈов
Селкода няндтов
Тэри тикариӈэй
Тэри нензхалеӈэ.
Хорецяханандов
Пыда синдаӈадов
Пыда пинэй хаёв.
Вэнэй тёреядэй
Надодов миӈанёв,
Ӈацекэдаревэй

Я вошла
В другой чум.
Моя сестра
Она так сказала:
– Что делала сейчас,
Что ты делала?
Я так ответила:
– Семиполосные
Свои пимы шью.
Моя сестра
Она так продолжила:
– Вместо пимов
Лучше б дырку
Зашила в рукавице.
Пока варила котёл
Моя сестра
То к выходу [чума] пойдёт,
То к синякую
[в переднюю часть чума]
пойдёт.
Котёл у неё варится.
Она стол накрыла.
Как накрыла стол,
Со стола для мужчин,
Даже не знаю,
Что-то стала искать
На столе для мужчин
Что-то ищет она.
В подмышку
Нож вонзила.
Моя сестра
Тут же на месте
тут же соскользнула.
Старенькой паницей
Она [другая] накрыла её
И вышла на улицу.
Собаки залаяли

Надодэй нянов.
... Маней тарем’ мадэм’:
- Наду, нён тюӈэй,
Мятэй нёнэй тюӈэй
Мяканов манамдэй.
... Маней мя”линэй
Наду нён тюӈэй.
Мяканан’ нён тюӈэй...
...

Брат моего мужа идёт,
Как молодой парень,
Он ведь идёт.
... Я так сказала:
Брат моего мужа, не заходи,
В чум не заходи,
Она упала в чуме.
... В мой чум,
Брат моего мужа,
В мой чум не заходи...

Исп. Валей Д. С., 1939 г. р.,
зап. Дуркиной С. П., 2004 г.

103. Хэтой’[48]. Хэтой

Хэтой’, Хэтой’
Ламдикэй, ламдикэй,
Хэтой’, Хэтой’
Ламдикэй, ламдикэй.
Тет лы, тет лы
Ӈэсовэй, ӈэсовэй
Ёпэй, ёпэй
Тамна ниӈа ӈо”.
Ӈарко, ӈарко
Тысы”явэй, Тысы”явэй
Пыдов, пыдов
Тарем’ масей,
Тарем’ масейӈэй:
– Пыдар, пыдар
Нерде”ӈэй, нерде”ӈэй.
Маней, маней
Нердедэм’, нердедэм’.
Тетэй, тетэй
Хорахавэй, хорахавэй

Хэтой, Хэтой
Низенькая, низенькая,
Хэтой, Хэтой,
Низенькая, низенькая.
Четыре кости, четыре кости
Суставные, суставные
Не потеряла, не потеряла
До сих пор.
Старший, старший
Тысыя[49] , Тысыя,
Он ведь, он
Так сказал,
Так сказал ведь:
– Ты, ты поезжай вперёд,
Поезжай вперёд.
Я ведь, я ведь
Еду впереди, еду впереди.
Четвёрку, четвёрку [ездовых]
Быков, моих быков

[48] *Хэтой’ (Хэта)* – название родовой группы ненцев
[49] *Тысыя*– ненецкая единица измерения (расстояние от кончика большого пальца до кончиков других пальцев)

Нусей, нусей
Харебинэй, харебинэй.
Неэ, неӈэ
Мяӈгцявэй,
мяӈгцявэй
Мэдвэй, мэдвэй
Таӈээ, таӈээ
Сидя нем’, сидя нем’
Тэрадэм’, тэрадэм’.
Та”нё, та”нё
Поӈгатэй, поӈгатэй.
Няби не,
няби не
Вэ”лие, Вэ”лие.
Няби не,
няби не
Тай”е, Тай”еэй.
Няби не Тай,
Няби не Вэ”ли.

Стоя, стоя
Погоняю я, погоняю я.
Женщина, женщина,
Племянница моя,
племянница,
Хромоножки, хромоножки
Взамен, взамен
Двух женщин, двух женщин
Выбрал я, выбрал я.
В накосниках, в накосниках
Вплетенных, вплетенных.
Одна женщина, одна
женщина
Ведь Вэли, Вэли.
Другая женщина, другая
женщина
Ведь Тай, Тай.
Одна женщина Тай,
Другая Вэли.

Исп. Валей Д. С., 1939 г. р.,
зап. Дуркиной С. П., 2004 г.

104. Небяв Хэтой’. Мать моя Хэтой

Небяв Хэто”явэй,
Небя Хэто”явэйӈэй,
Пэдара лесака”ямэй
Манэка”явэрэй,
Хамзалка”явэрэй.
Маней маньзеванэй
Лабтэей” ёнарэй
Мэта яля’ ӈылэей
Харто’ мадахэя”.
Те, ти.

Мать моя Хэтой,
Мать моя Хэтой,
Лесного лешего
Увидала ты,
Полюбила ты.
А ко мне же
Тысяча Лабтэев
Сегодня к концу дня
Сами приехали.
Вот и всё.

Исп. Валей Д. С., 1939 г. р.,
зап. Дуркиной С. П., 2004 г.

105. Парабтёдам’. Встряхну-ка я себя

Парабтёдадэм’,
Масатамбатёдадэм’.
Лэхэ”я небявэ-эй
Си”ми вуни” сяей-эй,
Лэхэ”е небявэй.
Парабтёдадэ-эм’,
Мастабатёдадэ-эм’.
Лэхэ”е небявэ-эй
Си”ми вуни” сяей-эй
Ева Лаптакохонэй,
Илеваханэй,
Илеваханэ-эй.
Ти.

Встряхну-ка я себя,
Буду двигаться.
Мать моя Лэхэ
Недолюбливает меня,
Мать моя Лэхэ[50].
Встряхну-ка я себя,
Буду двигаться.
Лэхэй’, мать моя,
Не жалеет меня,
Сиротинушку Лаптако,
В моей жизни,
В моей жизни.
Всё.

Инф. Валей Д. С., 1939 г. р.,
зап. Дуркиной С. П., 2004 г.

106. Мат” пебяс. Шесть братьев

Мат” пебяс* поӈгана
Ӈопой не нядо’.
Хасён’ ӈамгэ мипӈгув
Тад не нюв?
Мип”нани,
Малэй хибяри”
Письнда”ма”,
Вэнеку
Мадлаӈгуд”ма”.
Харта някахатта
Ӈамгэ мипӈгув?
Някхаюта
Ӈа”ним’.

Среди шести [младших] братьев
Одна сестричка.
Зачем я буду выдавать
Дочь за Хасё?
Если я отдам [её],
Все люди
Будут смеяться,
Даже собаки
Залают.
От своих братьев
Зачем отдавать?
Это же её
Братья ведь.

Исп. Валей Д. С., 1939 г. р.,
зап. Дуркиной С. П., 2004 г.

[50] *Лэхэ* – название родовой группы ненцев

Ябе сё”. Хмельные песни

107. Тет парисев.
Четвёрка моих чёрных

Тетэй парисе”эй
Тайкуна тоӈов”.
Тетэй парисе”эй
Тайкуна тоӈов.
Тетэй парасе”эя”.
Сеӈгов тёреядэй,
Ноей тядамъядэй,
Тайкуна тоӈов.
Катиков нювэй
Пыӈговда ниӈов
Пыӈгэрць хаисей.
Афонявэй нювэй
Пыдов тарем’ масей:
– Мамов, хантанэй,
Ханя’ хантанэй?
Мань ӈод тутамэй.
Ти.

Четвёрка чёрных
Вот туда подъехала.
Четвёрка чёрных
Вот туда подъехала.
Четвёрка чёрных.
Колокола звенят,
Сукна колышутся,
Вот туда подъехала.
Сын мой Катико,
Его ведь надо качать,
Он остался в люльке.
Сын мой Афанасий,
Он так сказал:
– Мама, ты уезжаешь,
Куда уезжаешь?
Я тоже поеду с тобой.
Всё.

Исп. Валей Д.С., 1939 г. р.,
зап. Дуркиной С. П., 2004 г.

108. Ӈаябэй не’ сё.
Песня младшей женщины (фрагмент)

Сидя нюнда
Небян’ хаевы.
Хаё”махаданда
Тарем’ хыно”мы:
– Няби нюда ярмы,
Няби нюда ебцхана
Пыӈгэрць хаёвы.

Двоих детей
Оставила матери.
Оставив их,
Она так пела:
– Один из детей плакал,
Второй остался,
Качаясь в зыбке.

Сидя нюнда
Небян’ хаевы”.

Двоих детей
Оставила матери.

Исп. Валей Д. С., 1939 г. р.,
зап. Дуркиной С. П., 2004 г.

109. Проня папа’ пухов. Жена брата Прони

Папов Проня’ пухов,
Папа Проня’ пухов,
Мэдэйвэхавамеэй
Сер”ӈэ нивэй пэрэй”,
Сер”ӈэ нивэй пэрэй”.
Се”ня ябеба”ней,
Лэмбарани хэвэй,
Хэвэй паравысей,
Хэва паравысей.
Хасава ябебатов, –
Неӈэ нёя ябёв”,
Нямда нив лэтбаӈгов.
Неӈэ ябебатов, –
Хасава нёя ябёв”,
Нямда нив лэтбаӈгов”.

Жена [младшего] брата
Прони,
Жена брата Прони,
Твою хромоту
Не считаю за беду,
Не считаю за беду.
Когда я был навеселе,
Бок моей груди,
Бок груди горел,
Бок мой тлел.
Если мужчина выпивает, –
Женщине трезвой быть,
Мужа должна беречь.
Если женщина выпивает, –
Мужчина пусть не пьёт,
Подругу свою пусть бережёт.

Исп. Валей Д.С., 1939 г. р.,
зап. Дуркиной С. П., 2004 г.

110. Ваноей. Моя Вано[51]

Ваноей,
Неӈэй Ваноей,
Мэдэйвамей,
Мэдвахавамей
Сер”ӈэ нив пэрэй”.
Сеня’ ябеба”нов,
Лэмбарани хэвэй,
Хэвэй паравысей.
Хасава ябебатов
Неӈэ нёя ябёв”,
Нямда нив’ лэтбаӈгу”.
Неӈэй ябебатов
Хасава нёя ябёв”,
Нямда нив’ лэтбаӈгу”.
Ти!

Моя Вано,
Женщина Вано,
Хромоту твою,
Хромоту твою
Я не замечаю.
В прошлой вечеринке
Бок моей одежды,
Бок мой загорелся.
Если муж пьяный,
Пусть жена не пьёт,
Мужа своего бережёт.
Если жена нетрезвая,
Пусть муж не пьёт,
Жену будет беречь.
Вот так!

Исп. Валей Д.С., 1939 г. р.,
зап. Дуркина С. П., 2004 г

[51] *Вано* — название родовой группы ненцев

Ненэй сё”.
Традиционные ненецкие песни

111. Сиңдет падвэй.
Восемь пёстрых

Сиңдет падвэй,
Сиңдет падвэй.
Нябида пелядов –
Нисян ты”нёв,
Нябида пелядов –
Небян ты”нёв.
Сиңдет падвэй,
Сиңдет падвэй.
Яна, хаселабтов
Хасаварахарэй,
Яна, хаселабтов
Хасаварахарэй.
Сидя не нянэй:
– Пуна тоб”нанэй,
Пуна сыръиди’
Хан’ вэ’ няна,
Хан’ пуняӈэй
Не”ем’ пэндаӈадэм’.
Пуна тоб”наней’,
Пуна сыръидей’.

Восемь пёстрых,
Восемь пёстрых.
Одна половина –
Олени отца,
Другая половина –
Олени матери.
Восьмёрка пёстрых,
Восьмёрка пёстрых
Как тихие,
Усмирённые парни,
Как тихие,
Усмирённые парни.
Двум моим сестрам [сказала]:
– Потом, когда приеду,
Потом смотрите
Сбоку нарт,
Сзади на нарту
Посажу девушку.
Когда мы приедем,
Потом смотрите.

Исп. Тайбарей М. Ф., 1956 г. р.,
зап. Дуркиной С. П., 2004 г.

112. Пахаяко. Моя Пахаяко

Тюку мадо, мадакынэй,
Пахаяков сэдвыей.
Пахаяме”э сяӈавэй,
Сидя нюнэй,
Нюн небёв
Пахаявэйм’ сяӈавэй…

Эти мадак – тобаки,
Сшитые моей Пахаяко.
Я жалею свою Пахаяко,
Мать моих двух сыновей,
Мать моих детей
Пахая жалею…

Исп. Тайбарей М. Ф., 1956 г. р.,
зап. Канюковой Р. И., 2004 г.

113. Ея ӈумбъями. Мой железный напёрсток

Ея ӈумбъями,
Ея ӈумбъявэй
Тяхари’ мэ”ӈавэй,
Тяхари’ мэ”ӈавэй.
Лэхэ Василей
Мядондавов товы.
Сидя меяковэй,
Няби меяковэй,
Ӈамзахаӈэй пирёв”.
Няби меяковэй,
Ӈаебадэй таӈэй”
Ӈамсам’ сапэй”.

Мой железный напёрсток,
Мой железный напёрсток
Очень давно использую,
Очень давно использую.
Лэхэ Василей
Гостем к нам приехал.
Две мои невестушки,
Одна невестушка,
Навари мяса.
Другая невестушка,
На строганинку
Мяса наруби.

Исп. Тайбарей М. Ф., 1956 г. р.,
зап. Канюковой Р. И., 2004 г.

К лирическим песням хынабц относится и песня «Ӈаней, ӈаней…» («Опять, опять…»). В отличие от песен о семейной жизни и ожидании замужества, она передаёт переживания человека, потерявшего близкого родственника. Предположительно, в её основе лежит трагическая семейная история, произошедшая в 1930–1940-е годы, в период установления советской власти на территории кочевий предков общины «Ямб то». Песня

раскрывает ещё одну сторону хынабц — способность сохранять память о пережитом и выражать чувства утраты и скорби.

114. Ӈаней, ӈаней...
Опять, опять...

Ӈаней, ӈаней
Ӈока”е сяцейдаӈэ
Няръянов толэй!
Толэйӈэ нией
Падар” толаӈадов.
Падарэй падвыей
Тарем’ падэйвыей:
Ӈа”ией-ей сяӈэ”эй,
Ся”ныей ӈэбтов,
Нява” хаевы”ей.
Падар” тола”ӈэй.
Тарем’ ӈэвыейӈэй.
Нява” хавыӈэей.
Ӈокэй сяцейдаӈэй
Луцамда вадамдаӈэй
Вунидэй ехэраӈэй.

Опять, опять
Много бессовестных
За красным столом!
За столом
Бумагу прочитали.
Было написано,
Вот так написано:
Давным-давно,
Не знамо когда,
Наш товарищ умер.
Бумагу прочитали.
Так это было.
Наш товарищ умер.
Русский язык
Многих бессовестных
Я ведь знаю.

Исп. Тайбарей М. Ф., 1961 г. р.,
зап. Дуркиной С. П., 1999 г.

Во время работы экспедиции в 2022 году Вера Григорьевна Ламдо, 1970 г. р., на просьбу собирателя отказалась исполнять песни, возможно, потому что в их стойбище мы приехали ненадолго, всего на пару часов.

115. Ненэцие” лаханаку, хынц” е”эмня. О ненецких сказках и песнях

С.: Ӈамгэхо” сенений лаханаку, хынц” теневан?

И.: Нисьтым’ хынос”.

С.: Вадаку теневанакэн?

И.: Вадаку нисьтым’ мэс”.

С.: Теневахо, теневаӈгабян. Теда’ праздник’ ёльцьӈгана нини’ манэ”тани’ дак, хэтӈгун, хэвняку’ хантани’ да, ӈамгэхэвам’ хэтӈгун.

И.: Нидм’.

С.: Такы ӈэсыхына, ханяна илева”, хибяхарт, ӈамгэхэртм’ ни хэтмбю”. Ма”ним’, ехэрава”, ма”ним’, Вера тенева.

И.: Тарцям’ нисьтым’ мэс”.

С.: Теда’ хынота” яӈгу” э?

И.: Яӈгу” теда’.

С.: Ӈавнанда яӈгу”?

И.: Хынота” хибярина” теда’ яӈгу”, яӈгума”(…) Небянана”, нисянана” хынопэй”. Пыду’ яӈгумы” мале… маня” тарем’ нива” хынос”.

С.: Какие-то старинные сказки, песни знаешь?

И.: Я не пою.

С. Сказки знаешь?

И.: Сказки не рассказываю.

С.: Наверное, знаешь ведь. Встретимся во время праздника [День оленевода], расскажешь, отойдём в сторонку, да и расскажешь что-нибудь.

И.: Нет.

С.: В том стойбище, где мы живем, никто ничего [сказки и песни] не рассказывает. Говорят, мы не знаем, говорят, Вера знает.

И.: Я такое не исполняю.

С.:Теперь исполнителей [песен, сказок] нет?

И.: Теперь нет.

С.: Вообще нет?

И.: Исполнителей теперь нет, не стало (…) Наши матери, отцы пели когда-то. Их не стало уже… мы так не поём.

Инф. Ламдо В. Г., 1970 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

Вместе с тем архивные материалы Этнокультурного центра Ненецкого автономного округа свидетельствуют о том, что Вера Ламдо владела традиционной песенной культурой и исполняла традиционные ненецкие песни. Песня в её исполнении «Небявэй тэдорӈа» («Мать моя ругается»), благодаря архивным записям Этнокультурного центра НАО, включена в этот сборник.

116. Небявэй тэдорӈа.
Мать моя ругается (фрагмент песни)

Небявэй тэдорӈаӈэй,
Небявэй тэдорӈаӈэй,
Нисявэй тэдорӈаӈэй
Харекоця не”е не”емэй.
Панэвэй серэйӈадэм’,
Пин’ тарпыевэй,
Панэвэй серэйӈадэм’
Пин’ тарпыевэй,
Нябику мядэй няӈэн
Саӈов хаянюӈэй.
Сянако нятавэйӈэй
Саӈов хаянюӈэй.
Сянако нятавэйӈэй
Си”мико манэтакэй,
Та”ляӈов тоӈаӈэй,
Мансяко ханадаӈэ:
– Нявако, сава нявэй,
Ханяӈэ пярэйӈарэй?
Маней тарем’ мадэм’:
– Нисявэй тэдорӈаӈэй,
Небявэй тэдорӈаӈэй.
Маньхаван пяӈгувэй
Сэвакуриӈэ серэй,
Манзьван пяӈгувэй.
Сянако нятамиӈэ,
Пыдако тарем’ маӈов:
– Нявако, сава нявэй
Нябаку вадахандэй
Хаё нидэм’ хаёдэй.
Маней тарем’ мадэм’:
– Небярэй, нисярэй
Нибабто’ тэдорэй”
Ӈамгэ”ем’ хосаяӈгу?
Ядалъюв сэврин серэй.
Ся”надэй ядабанэй”

Моя мать ругается,
Моя мать ругается,
Мой отец ругается
На собственную дочь.
Я надела паницу,
Вышла на улицу,
Я надела паницу,
Вышла на улицу,
К соседнему чуму
Взгляд мой направился.
К другу детства
Взгляд мой направился.
Друг моего детства,
Заметив меня,
Ко мне подошёл,
Произнес тихонько:
– Подруга моя,
хорошая подруга,
Куда ты направилась?
Я так ему ответила:
– Моя мать ругается,
Мой отец ругается.
Я же направляюсь туда.
Куда направлен взгляд,
Туда и направляюсь.
Друг моего детства,
Он так сказал:
– Подруга, хорошая моя,
По просьбе тёти
Не останусь, нет.
Я же ответила ему:
– Чтобы твои родители
Не бранили тебя,
Зачем же ты пойдешь?
Я пошла куда глаза глядят.

Нерани няӈэхэна
Ханебцё ӈамдарма
Лорцакэй танявыей.
Маней ядэйӈадмэй
Лорцэ”янэй,
тэв”махаданэй
Тикана ӈамдэювэй”,
Лорца’ ни’ ӈамдэювэй”.
Маней ӈамдэевэй”,
Ӈылани хэвэйхановӈэй
Лахананана соӈоӈэй.
Масеко ханавондов:
– Ӈамгэ мя”ма”
Якэмов?

Долго ли, коротко ли иду,
Перед собою вижу
Гнездовье полярной совы,
Кочку я увидела.
Я направилась
К этой кочке,
Как подошла,
Тут же села я,
Я села на кочку.
Я ведь села,
А из глубины [земли]
около меня
Слышно говорящего.
Кажется, он сказал:
– Отчего в нашем чуме
Стало дымно?

Исп. Ламдо В. Г., 1975 г. р.,
зап. Дуркиной С. П., 2004 г.

117. Васьков Ёхорэй. Ёхор Васька

Ёхорэй тобта,
Тобта тоӈаё.
Васьков Ёхорэй,
Ёхорэй тобэйта,
Маней хонаӈгувэй,
Маней хонаӈгувэй.
Васьков Ёхорэй,
Нюдя Вэ”ливээй
Ся”лэй вуни танёв”.
Тепаскохонанэй
Селэй вуни танёв”.
Пыдарэй танясь нё
Верако нерэй
Ламдорэй нерэй,
Нерэй танянёв.
Тепас мипэйнандэй,

Если Ёхор придёт,
Пусть он приходит.
Если Ёхор Васька,
Если блудный придет,
Я спать уложусь,
Я спать уложусь.
Ёхор Васька,
Младший мой Вэли,
Ты же бессовестный,
С моей Тепаско [Степанидой]
Нет у тебя дел.
У тебя же есть
Верако жена,
Твоя жена из Ламдо,
Ведь жена у тебя есть.
Если Тепас отдадут,

Тэтэй Вэ”ликомдэй
Хибёв пэрэйтыдов?
Тепас мипэйнанда,
Тепасковэй невэй,
Маней мертеванэй.
Васьков Ёхорэй
Ӈобэй юрэй тыдов,
Тыдов хэбилеӈгув,
Мань си”ми нертебнан.
Тепаскохонанэй
Се”лэй вуни танёв”.
Нюдявэй Вэ”ливэй
Пыдарэй танянёв.
Намдарэй е”эрэй?
Мэсь ӈэя.

Четверых Вэ”ли твоих
Кто же будет растить?
Выдадим Тепас,
Тепаско женщину,
Мы быстрёхонько.
Ёхор Васька,
Сотни оленей твоих,
Тебе не хватит,
Даже если меня обгонишь.
К моей Тепаскоко
Нет дела у тебя.
Младшая Вэли
У тебя же есть.
Услышал ли ты?
Достаточно.

Исп. Тайбарей А. Н., 1963 г. р.,
зап. Дуркиной С. П., 2000 г.

118. Мальця няра. Ровдужная малица

Таня ӈэна хунандов
Халям’ ӈули”
Ӈоковна хадавы,
Халям’ ӈани
Ӈоковна хадавы.
Халям’ ӈэдов
Хада”мадэй,
Мальця няра,
Лю-ля-ков,
Юрцовэй.
Нув’ няю’
Сёе”мямда сюртедов,
Няхар” мэвнов
сюртедов.

С давних времен
Рыбы очень
Много добывал,
Рыбы опять
Много добыл.
После того,
Как рыбу добыл,
Ровдужная [замшевая] его
малица,
Лю-ля-ков,
Лоснится от жира.
К Нуму[52]
Ошейник [крестик на шее]
Трижды

[52] *Нум* – верховное божество ненцев

Тая ӈэнов, хунандов
Нувэй ӈаней
Манэ”мэдов.
Нув ӈаней масьнёв:
– Тая ӈэнов,
хунандов
Мальця няра,
Лю-ля-ков,
Халям’ ӈули”
ӈокавна хадавы.
Сёе”мямда
сюртедов,
Няхар” ӈаней
сюртедов,
Ӈарка ӈани’
Нув’ няё”.
Нум ӈани’ масьнё”:
– Тарця ӈани’
Хибяриӈэ
Ханебцомдэй
Нёрэй сяй’,
Ханесэмдов
Тярпарэй.

Обратил [сделав три круга].
Там вдалеке, где-то
Нум опять
Увидел его.
Нум опять сказал:
– Там вдалеке,
Где-то
Мальця няра,
Лю-ля-ков,
Много рыбы
Опять наловил.
Ошейник [крестик на шее]
свой
Трижды опять
Обратил [сделав три круга],
В сторону
Великого Нума опять.
Нум сказал опять:
– Такой [удачливый]
Человеком
В промысле,
Добычу свою
Не жалей,
Добычей
Делись.

Исп. Вылка В. Ф., 1971 г. р.,
зап. Дуркиной С. П., 2004 г.

Хобцоко”. Загадки

Хобцоко” (загадки) – древний жанр ненецкого устного народного творчества. Они отражают опыт народа в познании природы, освоении трудовых процессов и повседневной жизни. В этих загадках запечатлены традиционный быт, верования, мировоззрение и система ценностей оленеводов. Хобцоко” до сих пор живы в общине, их любят и знают как взрослые, так и дети.

Во время записи загадок информанты использовали традиционную манеру их загадывания, начиная с обращений: «Хобцокоми ход!» («Отгадай мою загадку!»), «Мань хобцковэй!» («Моя загадка!»), «Вэй! Мань хобцковэй тарця!» («Ой! Моя загадка такая!») и др. После вопроса «Тикы ӈамгэ?» («Кто это? Что это?») загадывающий либо подтверждал правильность ответа, либо сам называл правильную отгадку, нередко сопровождая её пояснениями.

119. Нё’ си. Вход в чум

И.: Вэй! Мань хобцковэй! Пиня’ сырӈа, мяд’ мюня’ сырӈа. Тикы ӈань’ нё’ си. Сыв’ няю’ мякана сидя ея тара. Нё’ си мюня’ – тикы мюйко, няби пиня’ сыртараха – тикы ея.

И.: Ой! Моя загадка! Наружу смотрит, внутрь чума смотрит. Это опять вход в чум. [Далее поясняет] Зимой для чума используются две меховые покрышки. Вход в чум внутрь смотрит – это внутренняя покрышка, а наружу смотрит – это верхняя покрышка чума.

120. Халакха’. Клапаны покрышки чума

И.: Вэй! Мань хобцковэй! Сидя пухуця ӈопой хорецям’ пидӈаха’.

С.: Ӈамгэ ӈэӈгу?

И.: Халакха’.

И.: Вот! Моя загадка! Две старушки одну старую поношенную паницу делят.

С.: Что это?

И.: Халакха’. [Два клапана покрышки чума. В эти клапаны вдеваются шесты и поднимают вверх].

121. Сымсы [53]. Шест

И.: Хобсокоми ход! Сидя яхам’ ӈавламбата тыравы.

С. Тиками сымсы.

И.: Небяда сымсы, ти’ ань’ – сидя нюда.

И.: Отгадай мою загадку! Откармливая две реки, высохла.

С.: Это шест.

И.: Сымсы – это «мама» для двух поперечных шестов. [«Мама», потому что два поперечных шеста чума крепятся за главный шест сымсы, конструкция устойчива за его счёт. Ти’ – два поперечных шеста служат для подвешивания крюков над очагом. «Мама», держащая их, как будто их кормит, и оттого изнашивается –«высыхает»].

122. Печь, лэйнана ту, якэ. Печь, пламя и дым

И.: Вэй, ань хобсков. Няӈута пухуця’ не нюда няръя”, хасава нюда ань’ нум’ ня’ ядэрӈа. Тикы ӈань’ печь, лэйнана ту – не нюда, хасава нюда ӈань’ – якэ, тю”у хан”ӈа.

И.: Ой, моя загадка. У толстой старухи дочери красные, а сын рвётся к небу. А это печь, пламя – её дочери, а её сын – дым направляется к небу.

123. Тол. Стол

С.: Мань хобсков! Тет солдат ӈопой савам’ марпи”.

И.: Тикы ань’.

С.: Моя загадка! Четыре солдата одну шапку делят.

И.: А это стол.

[53] *Сымсы (симзы)* – вертикальный шест в чуме, к которому прикрепляются концы поперечных шестов для подвешивания крюков над очагом

124. Педак, сяй хыдя. Блюдце и чашка

И.: Вэй, тадькад ӈамгэ ӈэсадэй? Вэй, мань хобсков тарця. Сидя меӈга: няби меӈга ёря, няби меӈга тора.

Педак, сяй хыдя. Тора педак, сяй’ хумка ёря.

И.: Вэй, дальше что же было? Ой, моя загадка такая. Два обрыва: один глубокий, другой мелкий, неглубокий.

Блюдце и чашка. Блюдце мелкое, чашка глубокая.

125. Сэв’, сэвтар”. Глаза, ресницы

С.: Мань. Сидя хэхэ’ ханха’ табор” еде”ӈаха’.

И.: Тикар сэв. Сэвтар”.

С.: Я. Две священные нарт не терпят мусора.

И.:. Это глаза. Ресницы.

126. Паны’ ик. Воротник паницы

И.: Мань хопсокоми. Ид’ пися пындра.

Тикы паны икдэ’.

И.: Моя загадка. Ондатра трепещется.

Это воротник паницы.

127. Ты’ палка. Олений навоз

И.: Вэй, мань хопскоми! Нарэй тайко сяцелмы’. Тикы ӈань ты’ палка.

И.: Ой, моя загадка! Весенний лоб побледнел. А, это олений навоз.

128. Суяк”. Почки оленя

И.: Вэй, хопсокомей. Сидя сей пад. Тикар”.

И.: Ой, моя загадка. Мешок двух сердец. Это почки [оленя].

129. Тар” пи”. Меховое покрывало на женскую нарту

И.: Тамна хопсоков. Таркана синды. Тикар тар” пи”.

И.: Ещё загадка. Покрыт шерстью. Это меховое покрывало [на женскую нарту].

130. Ебц. Люлька

С.: Мань ӈани’ хобцковэй! Няби хэвда иле, няби хэвда хабэй.

И.: Тикы ебц. Няби хэвда – ӈацекы, няби хэвда – ебц.

С.: А вот моя загадка! Один бок живой, другой бок мёртвый.

И.: Это люлька. Одна сторона – ребёнок, другая сторона – люлька.

131. Ха”. Уши

И.: Хой’ ядхана сидя ӈано яры”. Ха”.

И.: На склоне сопки две лодки перевернуты. Уши.

132. Ӈэ”. Ноги

И.: Сидя сюрбада хуюмгарт нямда хае я”мада. Ӈэ”.

И.: Двое бегущих друг друга обогнать не могут. Ноги.

133. Ӈэва. Голова

И.: Вэй, вэй! [письӈа]. Тар’ седако си”ив сида. Тикы ӈань ӈэва, си”ив сида – сидя сэв, пыя сиха’, ха’ си сидя, тамна ня’ си. Ти.

И.: Ой, ой! [смеётся]. У меховой сопки семь дыр. А это голова, её семь дыр – два глаза, две ноздри, две дырки в ушах, ещё рот. Вот.

134. Мя’ макода’ си. Дымовое отверстие чума

С.: Лахан”. Хобцку”.

И.: Ӈаха’. Ӈамгэ ӈэсада”?

С.: Ӈамгэри ӈэя.

И.: Тетъю” пухуця ӈобт’ таркавыд”.

С.: Тикы ӈани’ мя’ макода’ си.

С.: Говори. Загадывай.

И.: Да. Что же надо?

С.: Любая пусть будет.

И.: Сорок старушек вместе сжаты.

С.: Это опять дымовое отверстие чума.

Пуномд”. Ненецкие приметы

Народные приметы занимают важное место в повседневной жизни оленеводов, служа средством прогнозирования погодных изменений и ориентирования в различных хозяйственных и жизненных ситуациях. В общине продолжают бытовать погодные и бытовые приметы, основанные на многолетних наблюдениях за природными явлениями, поведением животных и состоянием окружающей среды.

135.

Сыв’ хаер” ӈули” няръябта, танзер” ӈэӈгу.

Если зимой солнце очень красное, будет пурга.

136.

Хаер” хэвхана тамна сидя [сюртяв] ӈадимбата, тецьдаӈэ ханта.

Если по краю солнца появится два [круга], станет холодно.

137.

Я” илирпато’, ядебадаӈэ ханта.

Если миражи появляются, станет жарко.

138.

Вэнеко сянако пяӈгуда, хад ваераӈгу.

Собака начнёт играть, пурга пройдет.

139.

Сывы’ няна вэнеко халцэрпата, вэва нум’ ӈэӈгу.

Зимой собака катается, плохую погоду предвещает.

140.

Вэнеко халцерпата, вэва’ нум ӈэӈгу.

Если собака виляет хвостом, будет плохая погода.

141.

Хад’ мальӈгана вэнеко ӈоберта, хад ваераӈгу.

Если во время пурги собака воет, пурга пройдёт.

142.

Туса сямянд нерняна ӈэда хэвцяда таня. Сямянд мэнедо’, саць ӈамнелы. Масьты”, тикы хэвць ӈамдан, ӈани’ мэва ӈайбад хамадабат тара.

У оленьей туши есть первое ребро. Его очень любят, оно считается лакомым. Говорят, если съешь это ребро, то в другой раз оленя на угощение должен забить ты.

143.

Тикым’ ӈань’ ӈортан, лэмбарам’, нелеӈгун (...). Тикахад тамна масьты”, нехэт ӈамяда яӈгуда. Мань ӈацекэм’ ӈэба”н, лэмбарам’ ӈаман’ нисьтым’ харва”.

Если будешь кушать грудинку, женишься (...). Потом ещё говорили, что у твоей жены не будет груди, если будешь есть грудинку. Когда я был ребёнком, я боялся съесть грудинку.

144.

Масьты”, хибя люсям’ ӈорта, пон’ илеӈгу.

Говорят, кто будет есть селезёнку [оленя], [тот] будет долго жить.

145.

Ӈарамзя’[54] икханда ӈэда сэрако, ту”лха. Ӈарамзя’ [небольшой нарост] бывает на шее [туши телёнка], белый такой, похож на жир.

У больших оленей нет его, (...) нарамзя [бывает] у телят, у годовалых бывает, у больших нету. Раньше мы, когда детьми были, когда увидим [его], сразу съедим. Мы же хотели быстро вырасти.

146.

Сэвар ныдарӈа – мядонда” тута”, хибяхавам’ манэтан.

Если дёргается твой глаз, приедут гости, кого-то увидишь.

147.

Масьты”, махар якаӈгу – хадумда.

Говорят, если чешется спина — станет прохладно.

148.

Няндаси падвы ӈэб”нанда, екар” сэрако, тикы доброй вэнеко ӈэӈгу, паридеб”нанда ӈани’ – злой.

Если пасть пёстрая или светлая, то эта собака доброй будет, если чёрная – будет злой.

Бережное отношение к природе у ненцев распространяется на всё, что их окружает, даже на насекомых. Если дети находили жука или другое насекомое, старшие учили их не причинять ему вреда, объясняя, что где-то его тоже ждут свои детёныши. Чтобы насекомое скорее улетело или уползло, взрослые и дети использовали особые словесные обращения — заклички. Одно из таких обращений связано с жуком лад сэр”.

[54] Ӈарамзя’ – небольшой нарост на шейной части оленьей туши; считается детским лакомством, его едят как в сыром, так и жареном виде

149. Сябан”! Сябан”! Взлетай! Взлетай!

Лад сэр” вандакон’ ӈамдаӈгу”, ӈацекы” тёрырта”: «Сябан”! Сябан”!». Тикы вада” пуд лад сэр” лакри’ тиӈгу”, ян’ ӈамдаӈгу”.

Если жук садится на вандей, дети кричат: «Взлетай! Взлетай!». После этих слов жук взлетает и садится на землю.

150. Сихиртя” пирця”. Высокие сопки сихиртя

О месте Сихиртя” пирця” (Высокие сопки сихиртя) говорят, что раньше тут на озёрах сетями рыбу не ловили. Вот, говорят, пастух когда-то был в стаде. Олени возле озера. Ночь. Он (…) смотрит, [что] люди вышли невод закинуть. Утром пришел [в чум], спрашивает:

– Сколько рыбы поймали?

– Когда? – говорят они ему.

Он им говорит:

– Дак ночью.

А они:

– Ничего не поймали. Это сихирти, наверное, были…

Инф. Соболева Е. В., 1989 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

151. Ӈоб” седа. Одна сопка

С.: Тикы хой ханзер” нюмдембэй?

И.: Ӈоб” седа.

С.: Ӈамгэсь тарем’ нюмдедо’?

И.: Ӈахад ӈади ӈопой седако.

С.: Хибя тарем’ нюмдеда? Ехэрада”?

С.: Как этот холм [это место] называется?

И.: Одна сопка.

С.: Почему так назвали?

И.: Издали видна одна сопочка.

С.: Кто так назвал? Не знаете?

И.: Невхы вэсако” ӈэвакы”. Ни”им’ манд”: «Ехэй, ӈопой седакоця”я!» Таняна ӈани’ несэй седакоця таня, Париденя седакоця, ӈади Париденя седакоця.

И.: Прежние старики, наверное. Говорили (...): «Ехэй, одна сопочка!». А там [показывает рукой] опять другая сопочка есть, Чёрная сопочка, видна Чёрная сопочка.

Инф. Соболев Я. С., 1957 г. р.,
зап. Латышевой О. Е., 2022 г.

152. Ӈоб” седа няби Си”ив ӈэва седа. Одна сопка и Семиголовая сопка

С.: Как называется это место, на котором мы стоим?

И.: Ӈоб” седа. Одна сопка или Одинокая сопка.

С.: Да, действительно, смотришь — одна сопка.

И.: А вот там, [показывает] левее, две сопки видно. Афанасий Семёнович Валей туда будет вставать [стойбищем].

С.: Ааа, где две сопки видно?

И.: Две видно, но их семь. Место стоянки называется Си”ив ӈэва седа – Семиголовая сопка.

Инф. Соболев И. Я., 1985 г. р.,
зап. Латышевой О. Е, 2022 г.

Вадако хынц”. Песни-сказки

Традиционно многие ненецкие сказки исполнялись в песенной форме и представляли собой ритмически организованные повествовательные тексты.

Устные произведения, подобные известной во многих ненецких тундрах песенке «Пин, пин, пинэй...» («На улицу, на улицу, на улицу...»), которую исполнительница назвала сказкой про комаров, а также песня-сказка «Лэ”мор», легко запоминаются и способствуют сохранению фольклорной традиции народа.

153. Пин, пин, пинэй. На улицу, на улицу, на улицу

Пин, пин, пинэй!
Тю - тю - тю - тю!
Мынеко яхавэй,
Тю - тю - тю - тю!
Паныда сямдӈов,
Мынику сэдбэй,
Тю - тю - тю - тю!
Небянда сэдбэй
Паныда” сямдгу”,
Пин, пин, пинэй!
Сэрако паркадов,
Паркадов сямдгов”.
Пин, пин, пинэй!
Мынику яхавэй,
Мынику сэдвы,
Пин, пин, пинэй!
Мэсь ӈэдараха.

На улицу, на улицу, на улицу!
Тю - тю - тю - тю!
Шкурки сняты,
Тю - тю - тю - тю!
Панички прокоптятся,
Сшитые из кусочков,
Тю - тю - тю - тю!
Сшитые мамами
Панички прокоптятся,
На улицу, на улицу!
Ваши белые панички,
Панички прокоптятся.
На улочку, на улицу!
Шкурки снятые,
Шкурки сшитые.
На улочку, на улицу!
Достаточно, кажется.

Исп. Тайбарей М. Ф., 1956 г. р.,
зап. Дуркиной С. П., 2004 г.

154. Лэ”мор. Птичка

Лэ”мор, лэ”моранда мятэй
Нюни, нюни хаянёв.
Ӈарка, ӈарка хой’ няӈэн
Нюни, нюни тарабида.
Нюней, нюней тэванакы”ӈэй.

Лэ”мора, лэ”моранда мятэй
Тэва, тэва”махадандов,
Лэ”мор, лэ”мор тётявнивэй
Толам’, толам’ тётенивэй.
Ямбэ, ямбэ хыдямдов
Ӈэдэ - ӈэдэ - ӈэдхалӈов.

Тол, толъя” ниданда
Нюней, нюней ну”марабтэй.
Нюней, нюней ма”нивэй:
– Тюкохова, тюкохова
Ӈавар, ӈаварэй ниню” ӈа”.
Тюков, тюков халы”нё”,
Халы”, халы” хыдя нинёв.

Нюней, нюней ма”нивэй:
– Лэ”моро, Лэ”моро, тоинэй
Мани, мани мякнани!
Мядомась, мядомась
тоинэй!
Лэ”мор, лэ”мор, тоинэй!
Мядомась, мядомась тоинэй!

Лэ”морэ, лэ”морэ хаянёв
Ӈарка, ӈарка яв’ няӈэй,
Нюней, нюней нянда мятэй.
Мятэй, мятэй хаянёв.
Нюнярэй, нюнярэй тётенёв
Толэй, толэйм’ тётенёв.
Нюней, нюней тётеӈа”нёв

К птичке, к птичке в чум
Гагара, гагара пошла.
К большой, большой горе
Гагара, гагара спешит.
Гагара, гагара вот дошла.

К птичке, к птичке в чум
Добравшись, добравшись,
Птичка, птичка накрыла
Стол, стол накрыла.
Длинную, длинную посуду
Подто - подто - подтолкнула.

За столом, столом
Гагара, гагара важно сидит.
Гагара, гагара говорит:
– Это же, это же
Не еда, не еда ведь.
Это же, это же черви,
Черви же, черви на посуде.

Гагара, гагара говорит:
– Птичка, птичка, приходи
В мой, в мой чум приходи!
Погостить, погостить
приходи!
Птичка, птичка, приходи!
В гости, в гости приходи!

Птичка, птичка направилась
К большому, большому морю,
В чум гагары, гагары.
В чум, в чум направилась.
Гагара-то, гагара-то накрыла
Стол, стол накрыла.
Гагара, гагара поставила

Халя, халя хыдяӈэ”ям’,
Хыдям’, хыдям’
тётеӈа”ню.
Нюней, нюней тётенаню
Халям’, халям’ хыдя нинёв.

Лэ”мор, лэ”мор ну”морабтэй,
Лэ”мор, лэ”мор ма”нивэй:
– Тюкохова, тюкохова
ниню ӈа”,
Ӈаворэй, ӈаворэй ниню ӈа”.
Лэ”мор, лэ”мор ну”морабтэй:
– Ӈарков, ӈарков хой’ няӈэнэй
Тюкодэй ӈавар” ниню” ӈа”.

С рыбой, с рыбой посудину,
Посудину, посудину
поставила.
Гагара, гагара поставила
Рыбу, рыбу на посудине.

Птичка, птичка важничает
Птичка, птичка говорит:
– Это же, это же не еда,
Не еда, не еда это ведь.
Птичка, птичка важничает:
– В большой, в большой тундре
Это ведь не еда.

Исп. Тайбарей М. Ф., 1956 г. р.,
зап. Дуркиной С. П., 2004 г.

ПРИЛОЖЕНИЯ

НЕНЕЦКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

Основу настоящего ненецко-русского словаря составляют названия и термины, бытующие в среде оленеводов семейно-родовой общины «Ямб то». Лексический материал собран в ходе полевых исследований 2022 года от различных информантов. Даны комментарии носителей языка. Отражены особенности употребления слов в повседневной жизни общины.

Термины родовых групп

Вано (Ванойта) – от ненец. «корень», родовая группа; современные фамилии: Ванюта, Вануйта

Вы”лка — родовая группа; современные фамилии: Вылка, Вылко

Вэ”ли — родовая группа; современные фамилии: Валей, Валейские

Лабтэй — родовая группа; современная фамилия: Лаптандер

Ламдо — от ненец. «низкорослый»; родовая группа; современная фамилия: Ламдо

Лэхэ (Лэхэй’) — родовая группа; современная фамилия: Лагейские, Лагейские

Тэтта — от ненец. «имеющий оленей»; родовая группа; современные фамилии: Ӈокатэтто, Окатэтто, Нокрето. Фамилия Нокрето появилась среди представителей общины в результате некорректной записи паспортистов

Пырей (Пыря) — от ненец. «щука»; родовая группа; современные фамилии: Пырерка, Пырерко

Тайбари — от ненец. «чернолобые [олени]»; родовая группа; современные фамилии: Тайбери, Тайборей, Тайбарей

Тысыя – родовая группа; современная фамилия: Явтысые

Хэта (Хэтой’) — родовая группа; современные фамилии: Хэтанзи, Хатанзейские

Топонимика общины «Ямб то»

Еркы то — срединное озеро

Ёря ю — от ненец. «ёря» («глубокая») и коми «ю» («река») — глубокая река

Лабахэй то — озеро с обрывистыми берегами

Нюдя хэтамбой — малая река, имеющая много водоворотов

Нюдя хэхэмбой седа — малая священная сопка

Ӈарка хэхэмбой седа — большая священная сопка

Ӈарка Хэтамбой — большая река, имеющая много водоворотов

Ӈоб" седа — одинокая сопка

Ӈо"ё — река, имеющая острова, островки

Пэ — камень; в данном случае подразумеваются Уральские горы

Сава ю — от ненец. «сава» («хорошая») и коми «ю» («река») — хорошая река

Савлюй седа — остроконечная сопка

Саля пэ — каменный мыс

Сарембой яха — дождевая река

Сихиртя пирця" — высокие сопки сихиртя"

Сихиртя" то — озеро сихиртя"

Си"ив ӈэва седа — семиголовая сопка

Хэ' то — священное озеро

Хэ' яха — священная река, или река идолов

Термины родства и свойства

мяд тер" — семья

небя — мать (наряду с ненецким термином широко употребляется русское слово мама)

ӈэця — отец

ню — ребёнок (сын или дочь)

не ӈацекы — дочь

хасава ӈацекы — сын

папа — младший брат

нека — старший брат

неня — младшая сестра

нябако — старшая сестра; тётя

ий — зять

меяко — невестка

нинедэ — муж старшей сестры

нинека — дядя

няба — жена старшего брата

хада — бабушка

ири — дедушка

нюни ню — внук

нюни не ню — внучка

яхацэ' — двойняшки

яхаӈгэв — один из двойняшек

Термины записаны
от инф. Тайборей А. С., 1961 г. р.
Латышевой О. Е., 2022 г.

НЕНЕЦКИЕ ИМЕНА

Женские ненецкие имена:

Некоця – от ненец. «не» («женщина») – букв. «милая женщина»

Нецэй – от ненец. «несэй» («необычная») – букв. «необычная, чем-то отличащаяся»

Папане – от ненец. «папа» («младший брат») – букв. «сестра младшего из братьев»

Тадо – от ненец. «тась» («дать») – букв. «данная Нумом»

Нене – от ненец. «не» («женщина») – букв. «маленькая женщина»

Едэй – от ненец. «несэй» («новая») – букв. «ещё одна девочка»

Женские ненецкие имена, производные от русских:

Авва – Августа

Евдя – Евдокия

Елько – Елена

Пара, Парко(у) – Парасковья, Прасковья

Сандра (Саса) – Александра

Сита – Света

Таттё – Татьяна

Улюк, Уле – Ульяна

Эдэ – Евдокия, Дуся

Мужские ненецкие имена

Вамня – от ненец. «вамня» («нельма») – предположительно, такое имя дано ребенку, родившемуся во время промысла на нельму

Натю – не имеет однозначного толкования

Начу – не имеет однозначного толкования

Папако – от ненец. «папа» («младший брат»), «младший из братьев»

Хатю – не имеет однозначного толкования

Хасё – от ненец. «хаси» – предположительно, такое имя дано шаловливому ребёнку

Эсё – не имеет однозначного толкования

Эчо – от ненец. «ӈэча» – букв. «будущий отец»

Мужские ненецкие имена, производные от русских

Васько – Василий

Ёхор – Егор

Кэста – Константин

Лавдё – Клавдий

Миска – Михаил

*Ӈылья, Ӈылл*е – Илья
Ӈылесан – Александр
Ондрей (Ондо) – Андрей
Пашко – Павел
Петра – Пётр
Федьку – Федор
Хавря – Гаврил
Эльку – Алексей

Слова и выражения, обозначающие время

ирий — месяц
небой по — прошлый год
небой тяхакуй по — позапрошлый год
нелля пир — неделя
мэта яля — сегодня
по — год
по' пеля — полгода, полугодие
сенений по — давность
тей тяхакуй яля — позавчера
те"ны по — настоящее время
тей яля — вчерашний день, вчера
хуний яля — завтрашний день, завтра
хуний тяхакуй яля — послезавтра
яля — день
яля' ер" — полдень
яля' пеля — полдня

Названия оленей по масти

няравэй – олень очень светлой, почти белой масти

няръяна – олень с коричневато-красным отливом шерсти

падвы – олень пёстрой масти

палӈгад – пятнистый олень

париденя – чёрный олень

париде”э – очень чёрный олень

саморотка – олень с белыми отметинами

селха – сероватый олень

силяӈг – пятнистый олень

силяӈгарка палӈган – пятнистый олень со средними пятнами

сэрако, сэр’ ты – белый олень

сэр” – белый олень

сэр” падвы – белый олень с чёрными пятнами

тай сэрако – тёмный олень с белым лбом

тэ”муй – бурый олень

халэв, халэвко, халэв сэр” – темно-серый олень, букв. «белый, как чайка»

халэв падвы – темно-серый пятнистый олень

хатар” — дымчато-белый олень

хорха – светло-серый олень, букв. «как береза»

пыя мал – темный олень, кончик носа которого белый

ялеко – пёстрый

Термины записаны
от инф. Вылко П. М., 1976 г.р.
Латышевой О. Е., 2022 г.

Названия оленей по возрасту

неблюй – летний оленёнок (со сменившейся шерстью)

нерденя сую – оленёнок, родившийся до массового отёла

нядако(у), нядаку сую — от ненец. «пуданаха”на соябэй сую»: телёнок, родившийся после окончания массового отёла

нявды — от ненец. «пота яхадэй сую»: телёнок годовалой важенки

нявця — от ненец. «небой сую»: прошлогодний телёнок. По словам информанта, «небой сую су”лякода ӈадимзь пир”ӈа, мер хоӈгуда, тарця” танё”» — «у прошлогодней важенки может появиться телёнок, однако такие случаи редки»

нялако (нялоко) — оленёнок на втором году, «сырэй мальӈгы сую»: телёнок, родившийся зимой)

сую — от ненец. «валакад соябэй»: только что родившийся телёнок

сырэй сую — от ненец. «небой сую, яхадэй»: прошлогодний телёнок-важенка

сырэй яхадей — важенка двух лет

намна (намнако) — от ненец. «небой сую, хора тэнз»: прошлогодний телёнок-самец

ӈарка ты — взрослый олень

ӈарка хабт — старый бык

хабт намна — полуторогодовалый бык

хабтэ (хатбэй хабт) — бык-кастрат

хора — самец старше трёх лет (бык-производитель)

Термины и пояснения к ним записаны
от инф. Ламдо В. Г., 1974 г. р.
Латышевой О. Е., 2022 г.

Клички оленей

Лёлёко — от ненец. «нёлёко» («маленький»); назван так, поскольку при рождении был очень маленьким

Ӈавка (Авка) — от ненец., звукоподражание голосу оленёнка, разыскивающего мать: «ӈав"– ӈав"–ӈав"!»

Париденя — от ненец. «париденя»; назван из-за чёрного окраса

Падвы — от ненец. «падвы»; назван из-за пятнистой масти

Петя — от рус. имени; кличка оленёнка, найденного на воргах и принадлежавшего коми-оленеводу по имени Пётр

Седук — от коми «седук» («чёрный»); назван из-за чёрного окраса

Халэв — от ненец. «халэв»; назван из-за тёмно-серого окраса

Названия оленей по их использованию

вары пелей – самый последний олень в упряжке

еркы – средний олень

нензаминдя – крайний слева, передовой олень в упряжке

нензаминдя' хэвхы – олень около передового

пелей – крайний олень в упряжке (любой)

хабте – олень-бык, кастрированный олень

хан' пуй – тягловые олени, запряженные к саням

хан' ты – упряжный олень

мэта" – упряжные олени

мюд' ты" – олени аргиша

Термины записаны
от инф. Нокрето А. Ф., 2001 г. р.
Латышевой О. Е., 2022 г.

Название нарт в аргише

Хасава' мюд – мужской аргиш

хасава' хан – мужская нарта

ӈамзи" хан – нарта для перевозки бочек мяс или рыбы

генератор" хан – нарта для перевозки генератора

ӈуту" – нарта без настила для перевозки шестов половины чума

Не' мюд – женский аргиш

не' хан – женская нарта

вандако – нарта, груженная мягкими вещами, одеждой, продуктами

ларь – нарта для перевозки ящика с продуктами

юхуна – нарта для перевозки постельных принадлежностей

сябу – нарта с настилом с тремя копыльями для перевозки половых досок, утвари чума

ӈуту" – нарта без настила для неревозки шестов половины чума

Части туши оленя

ёӈг ӈэсо' – верхний шейный позвонок

ик – шея

ик' ӈэсо' – шейный позвонок

ёӈг – первый шейный позвонок

лэды – скелет, позвоночник

лэмбара – грудина

лэмбара лы – грудная клетка

нелак – икра

немэй – головной мозг

нензо – это сухожилия

нидак – хрящ (на конце рёбер)

няӈу – челюсть

ӈэва – голова

пуду – аорта

пыя – нос

сябер” – грудная и брюшная часть туши

сэв – глаз

ха – ухо

хуӈго – хрящи горла

хэвць’ – ребро

Термины записаны
от инф. Нокрето Ф. Г., 1977 г.р.
Латышевой О. Е., 2022 г.

Название шкур и их частей

вэра – шкура, окаймляющая копыто оленя (щётка)

наро – шкура на ездовую нарту мужчины

няблюй – шкура летнего телёнка (со сменившейся шерстью), используемая для пошива меховой одежды

пендуй, пендук — шкура телёнка-недоноска, извлеченного из вынужденно убитой самки или выкидыша

суи(ко)– шкура телёнка с невылинявшим волосом в возрасте до одного месяца

тай – шкура с головы оленя (лобная часть), используемая для традиционных сумочек «туця’»

пена – шкура с ног оленя (камус)

хоба пус – кусочек шкуры

Клички собак

Вэно — от ненец. «вэно» («собака»). Кличка любимой собаки старейшины Соболева Я. С., отличавшейся хорошей обучаемостью и знанием большого числа команд

Икця (Икча) — от ненец. «ик» («шея»), «икда сэрако вэнеко» («собака с белым воротником»). Кличка щенка семьи Нокрето.

Лапо — от рус. «лапа»

Ливко — от ненец. «лив» («пух», «пушистый»), букв. «пушистая»

Налто — от ненец. «ёря тарта вэнеко» («длинношёрстная собака»)

Пуро — от рус. «бурый»

Пэйко — от ненец. «пэя» («лоб»). Пэйко — собака с белым пятном на лбу.

Тора — от ненец. «тора» («короткошёрстная»)

Тэвко — от ненец. «тэв» («хвост»), букв. «хвостик»

Хадак — от ненец. «хадида сэрако вэнеко» («собака с белыми когтями»)

Хакця — от ненец. «хакця» («ушко»). Кличка щенка семьи Нокрето.

Хутю — от ненец. «хутю» («щенок»). Кличка, данная собаке ещё в щенячьем возрасте. Старая собака многодетной семьи Павла и Татё Вылка.

Термины и пояснения к ним записаны
от инф. Тайборей К. П., 1990 г. р. и Нокрето В. И., 1986 г. р.
Латышевой О. Е., 2022 г.

Животные

илебця – дикий олень

иӈгней – росомаха

нохо – песец

нявако – заяц

няк – тюлень

сармик – волк

тёня – лиса

тос – соболь

ты – олень

Птицы

вэнзёй лэ”мор” – ласточка

лорцэв – турухтан

лэ”мор” – воробей

нябы – (дикая) утка

ӈа”ӈу – утка, утка-нырок

ӈыера – канюк

пайдык – куропатка

пыя савак – кулик

пэси – водяная птичка

сёӈгбя (сэвда ялэ”) – разновидность черной утки с жёлтыми глазами

тубкабцо – дятел

сяку, сяд хэвхана мэна” – утки с голубоватым носом, обитающие у песчаных берегов

халэв – чайка

халэӈгад – утки, питающиеся рыбой и обитающиеся около рек, ближе к морю

ханибцё – сова

харна – ворона

хохорэй – лебедь

Маирта”. Насекомые

сисо – букашка

лярцо – паук

халы – червь, червяк

неро’ халы, неро’ мал’ халы – зеленый червь с листвы

ӈаябэй халы – дождевой червяк

тар’ халы – волосистый червяк

лад сэр” – жук со светлой грудкой

пилю – шмель

сяӈо пилю – овод
юр” пилю – полосатый шмель
юно пилю – конский шмель
хэб – оса
харю – стрекоза
нибиця – паук
неняӈг – комар
ниберё – мошка
ламбарё – бабочка
тохондабцо – муха
сахар” ӈаворта – сахарная муха

Названия рыб

вамня – небольшая нельма, сявка
ид’ туи – чир
ёкус – окунь
няӈгахэй – голец
пайха – сиг
пелха – камбала
сэр” халя – пелядь
сэври – ряпушка
туи – хариус
яв’ халя – омуль

Термины, связанные с рыбным промыслом

вада – крючок
вада ӈавар – наживка
ёрць хадабэй – улов
нямзэй – сети
нямзэй иня – верёвка для сетей

нямзэй вада – крючок

нямзэй ватаӈгось – проверять сети

нямзэй нибя – игла

нямзэй пэ" – каменные поплавки, кольца для сетей

нямзэй пясь – ловля рыбы сетями

поӈга – невод

салаба ӈылна хадаба – подлёдная рыбалка

сембяд" – поплавки

сярба мэта – игла для вязания, ремонта

Термины, связанные с рыбой и рыбным промыслом, записаны от инф. Соболева И. Я., 1985 г. р. и Соболева А. Я., 1982 г. р. Латышевой О. Е., 2022 г.

Еда

евэй — бульон

жарейвы халя — от рус. «жарить» и ненец. «халя»: жареная рыба

ленюй юр" — топлёное масло

малака (малка) — сгущённое молоко

нянь — хлеб

парадавы ӈамза — жареное мясо

падъедэй — дикорастущий лук

пиревы ӈамза — варёное мясо

пиревы халя — отварная рыба

сахар" — сахар

сахаръяда ӈавар" — варенье, джем

сильӈга — топлёный олений жир

сэратавы ӈамза — солёное мясо

сэратавы халя — солёная рыба

сямдрамбэй — копчёное на дыму мясо

сэр” ит’ матормы халя — скоросолка
ты’ юр” — олений жир
юр” — масло
я — суп
ябцвы нянь — испечённый хлеб

Термины записаны
от инф. Нокрето Ф. Г., 1977 г. р.
Латышевой О. Е., 2022 г.

Орудия труда для работы по дереву

пиняминдя – шило
парэ’ – лучковое сверло
пяӈгар – узкий нож
сидця’ – сверло
ситабць’ – долото
сябарць’ – топор
тубка – топор
турос” – рубанок

Термины записаны
от инф. Тайборей А. Е., 1985 г. р.
Латышевой О. Е., 2022 г.

Детали паницы

икад” — воротник, ворот
иймя — окантовка
мадавы — узор, орнамент
марця’ ний — плечевая часть
ной паны – суконная паница
пан — подол
паны — любая паница
паны мадавы — узор паницы
пан’ иймя — окантовка подола

паны' маӈг — борта паницы

паны' маха — спина

сися' хэв – обшлаги паницы

сися' хэв' иймя — окантовка обшлагов

сися" — завязки паницы

сывы паны – зимняя паница

тю — рукав

тю' мал — (манжета) край рукава

тю' мал иймя — окантовка края рукава

тю' мал' няна ӈэда мадавы — узор на манжете

Термины записаны
от инф. Нокрето Е. А., 1976 г. р.
и её дочери Нокрето У. Ф., 2009 г. р.
Латышевой О. Е., 2022 г.

Национальные состязания

ныхыдарма – перетягивание палки

ӈудаха"на ныхыдарма — состязание в силе руками (аналог армрестлинга)

подерохо"на ныхыдырма — состязание в силе с использованием лямки упряжи

санарма (няхар" сана) – тройной прыжок

сюрбава – состязание в беге

тарута (таро"ма) – национальная борьба на поясах

тубкам' моепава – метание топора на дальность

тюр яркбава – ловля хорея тынзеем

тюро" нимня санарма – прыжки через хореи

хан пыя" яркбава – ловля головок нарт

хано" нимня санарма – прыжки через нарты

ПРИМЕЧАНИЯ К НЕНЕЦКИМ ТЕКСТАМ

1–96. УСТНЫЕ РАССКАЗЫ

Бытовые рассказы ненцев записаны в семейно-родовой общине «Ямб то» в ходе комплексной экспедиции 2022 года, небольшая часть записана в 2026 г. Раздел дополнен архивными материалами ГБУК «Этнокультурный центр Ненецкого автономного округа», собранными в 1999, 2000 и 2004 годах. В текстах нашли отражение различные аспекты традиционной культуры и хозяйственной деятельности ненцев: семейно-родовые представления, повседневный быт тундрового населения, оленеводство, сезонные перекочёвки, воспитание детей, распределение мужских и женских обязанностей, а также сведения о происхождении местных топонимов.

97. Воспоминания Тайбарей Парасковьи Фёдоровны (1958 г. р.) о матери Валей Дарье Семёновне (1939 г. р.), знатоке и исполнительнице старинных ненецких песен, записи которых составляют основу настоящего раздела фольклорных текстов семейно-родовой общины «Ямб то».

98–154. ФОЛЬКЛОРНЫЕ ТЕКСТЫ

98. Фрагмент эпической песни ярабц «Небявэй пухуцёв…» («Мать моя – старушка»). Текст записан С. П. Дуркиной в 2000 году в семейно-родовой общине «Ямб то». Исполнительница — Валей Дарья Семёновна (1939 г. р.). По словам исполнительницы, песня была воспринята ею от матери Помоць Пырей.

99-118. Хынабц”. Ненецкие лирические песни

99–106.

Невхы сё”. Старинные ненецкие песни. Тексты песен «Сидя не, савацэ нецэ» («Две женщины, хорошие женщины»),

«Тилё недков» («Сестра Тилё»), «Хасава сё» («Мужская песня»), «Няби мя”линэй» («В другом чуме»), «Хэтой’», «Небяв Хэтой’» («Мать моя Хэтой»), «Парабтёдам’» («Встряхну-ка я себя») и «Мат” пебяс» («Шесть братьев») записаны С. П. Дуркиной в семейно-родовой общине «Ямб то» в 2000 и 2004 годах. Исполнительница — Валей Дарья Семёновна (1939 г. р.).

107–110. Ябе сё”. Хмельные песни

Тексты песен «Тет парисев» («Четвёрка моих черных»), «Ӈаябэй не сё» («Песня младшей женщины»), «Проня папа’ пухов» («Жена брата Прони») и «Ваноей» («Моя Вано») записаны в 2004 году в семейно-родовой общине «Ямб то» С.П. Дуркиной. Исполнительница – Валей Дарья Семёновна (1939 г. р.).

111–114. Ненэй сё”. Ненецкие песни.

Ненецкие песни «Сидндет падвэй» («Восемь пёстрых»), «Пахаяко» («Моя Пахаяко»); «Еся ӈумбъями» («Мой железный напёрсток») записаны в 2004 году в семейно-родовой общине «Ямб то» Р. И. Канюковой. Песня «Ӈаней, ӈаней…» («Опять, опять…) записаны в 1999 году в семейно-родовой общине «Ямб то» С. П. Дуркиной. Исполнительница – Тайбарей Марина Федоровна, (1956 г. р.), родная дочь исполнительницы традиционных ненецких песен Валей Д. С. (1939 г. р.).

115. Воспоминания Ламдо В. Г. (1970 г. р.) о традиционных ненецких песнях и их исполнителях.

116. Фрагмент традиционной ненецкой песни «Небявэй тэдорӈа» («Мать моя ругается»), записанный Ламдо В. Г. Текст записан С. П. Дуркиной в 2004 году в семейно-родовой общине «Ямб то». Исполнительница — Ламдо Вера Григорьевна (1970 г. р.).

117. Личная песня матери Веры Ламдо «Васьков Ёхорэй». Текст записан С. П. Дуркиной в 2000 году в семейно-родовой общине «Ямб то». Исполнитель — Тайбарей Андрей Николаевич (1963 г. р.).

118. Личная мужская песня «Мальця няра» («Ровдужная малица»). Текст песни записан С. П. Дуркиной в 2004 году в семейно-родовой общине «Ямб то». Исполнитель — Вылка Василий Федорович (1971 г. р.), родной брат информантов Марины Федоровны и Парасковьи Федоровны Тайбарей.

119–134. Хобцоко". Ненецкие загадки

119–130. Ненецкие загадки записаны в 2000 и 2004 годах от информантов семейно-родовой общины «Ямб то» учителями Летней кочевой школы.

131–134. Ненецкие загадки записаны в 2026 году О. Е. Латышевой в г. Нарьян-Маре. Информант — Тайбарей Парасковья Федоровна (1958 г. р.), представительница семейно-родовой общины «Ямб то».

135–148. Пуномд". Ненецкие приметы

135–141. Народные приметы, записанные в 2022 году в семейно-родовой общине «Ямб то» О. Е. Латышевой и Л. И. Ледковой. Информанты: Соболева Татьяна Семёновна (1999 г. р.) — № 135, 140–141; Нокрето Фёдор Григорьевич (1977 г. р.) — № 136–139. Представлены приметы о погоде и приметы, связанные с наблюдениями за поведением собак.

142–148. Народные приметы, записанные в 2022 году в семейно-родовой общине «Ямб то» О. Е. Латышевой и Л. И. Ледковой:
— приметы, связанные с оленями — инф. Соболев Яков Семёнович (1957 г. р.) — № 142–144; инф. Нокрето Фёдор Григорьевич (1977 г. р.) — № 145;
— разные приметы — инф. Соболева Татьяна Семёновна (1999 г. р.) — № 146–147; инф. Соболева Анна Яковлевна (1995 г. р.) — № 148.

149. Закличка о жуке лад сэр". Текст записан в 2022 году в семейно–родовой общине «Ямб то» О. Е. Латышевой. Информант – Соболева Татьяна Семёновна (1999 г. р.).

150–152. Ва”ал”. Легенды и предания

Устные нарративы о сопках «Сихиртя пирця”» («Сопки Сихиртя”»), «Ӈоб” седа» («Одна сопка») и «Ӈоб” седа няби Си”ив ӈэва седа» («Одна сопка и Семиголовая сопка») содержат отголоски преданий и легенд, связанных с происхождением наименований географических объектов — стоянок, сопок, рек и озёр.

Информация записана в 2022 году в семейно–родовой общине «Ямб то» О. Е. Латышевой. Информанты – Соболев Яков Семёнович, 1957 г. р., Соболев Иван Яковлевич, 1985 г. р. и Соболева Елена Велениновна, 1989 г. р.

153-154. Вадако хынц”. Песни-сказки

Песенка «Пин, пин, пинэй…» («На улицу, на улицу, на улицу…»). Текст записан в 2004 году в семейно–родовой общине «Ямб то» Большеземельской тундры Ненецкого автономного округа С. П. Дуркиной (Явтысой). Исполнителем Тайбарей Мариной Фёдоровной, 1956 г. р., произведение представлено как сказка.

Песня-сказка «Лэ”мор» («Птичка») записана в 2004 году в семейно–родовой общине «Ямб то» С. П. Дуркиной. Исполнитель – Тайбарей Марина Фёдоровна, 1956 г. р.

СВЕДЕНИЯ ОБ ИНФОРМАНТАХ

1. Информанты комплексной экспедиции в семейно-родовую общину «Ямб то», состоявшейся в 2022 году.

Стойбище Соболевых стало первым местом работы комплексной экспедиции в семейно-родовую общину «Ямб то». Старейшиной стойбища является Соболев Яков Семёнович. Вместе с супругой Еленой Петровной они вырастили и воспитали восьмерых детей. В настоящее время с родителями продолжают жить двое сыновей и одна из младших дочерей.

Супруга старейшины – одна из немногих женщин общины, получивших профессиональное образование. После окончания Ивановского училища лёгкой промышленности она некоторое время работала ткачихой.

В стойбище Соболевых четыре чума: старейшины и его сыновей Ивана, Степана и Семёна. В период массового весеннего отёла оленей родственники объединяются в одно стойбище, поскольку в это время легче совместно пасти стадо и следить за новорождёнными оленятами.

Информанты стойбища Соболевых:

Соболев Яков Семёнович, 1957 г. р., старейшина стойбища, многодетный отец; в настоящее время в стадо не выезжает, помогает сыновьям в ведении хозяйства.

Соболева Елена Петровна, 1961 г. р., супруга Я. С. Соболева, шьёт одежду для сыновей Алексея и Николая, помогает в воспитании внуков.

Соболев Алексей Яковлевич, 1982 г. р., старший сын Я. С. Соболева, живёт с родителями, не женат.

Соболева Анна Яковлевна, 1995 г. р., младшая дочь Я. С. Соболева; не замужем, живёт с родителями.

Соболев Николай Яковлевич, 2000 г. р., младший сын Я. С. Соболева, не женат, живёт с родителями.

Соболев Иван Яковлевич, 1985 г. р., сын Я. С. Соболева, женат.

Соболева Елена Велениновна, 1989 г. р., супруга И. Я. Соболева, уроженка пос. Каратайка, представительница колвинских ненцев.

Соболев Степан Яковлевич, 1989 г. р., сын Я. С. Соболева, женат.

Соболева (Тайбери) Екатерина Петровна, 1989 г. р., супруга Степана Яковлевича Соболева, вместе с мужем воспитывает четверых детей.

Соболев Семён Яковлевич, 1996 г. р., сын Я. С. Соболева, женат.

Соболева Татьяна Степановна, 1999 г. р., супруга Семёна Яковлевича Соболева, вместе с мужем воспитывает сына Владислава (Владика).

Стойбище Нокрето стало вторым местом работы комплексной экспедиции в семейно-родовую общину «Ямб то». В стойбище находятся три чума: чум председателя семейно-родовой общины «Ямб то» Нокрето Фёдора Григорьевича и Екатерины Александровны, чум многодетной семьи Вылка Павла Митрофановича и Татьяны Григорьевны, а также чум молодой семьи Тайбореев Андрея Егоровича и Аллы Яковлевны.

Стойбище отличается большим количеством детей и подростков, которые с раннего возраста участвуют в хозяйственной деятельности семьи и оказывают помощь родителям в повседневной работе. Благодаря этому многие хозяйственные работы выполняются сообща.

Как и в других стойбищах общины, родственники объединяются в период отёла оленей. Семьи Нокрето, Вылок и Тайбореев разъезжаются по своим родовым кочевьям только осенью.

Информанты стойбища Нокрето:

Нокрето Фёдор Григорьевич, 1977 г. р., председатель семейно-родовой общины «Ямб то».

Нокрето Екатерина Александровна, 1976 г. р., супруга Ф. Г. Нокрето; многодетная мать, вместе с мужем воспитывает пятерых детей.

Нокрето Александр Фёдорович, 2001 г. р., сын председателя общины, живёт с родителями.

Нокрето Матрёна Фёдоровна, 2007 г. р., дочь председателя общины, живет с родителями.

Нокрето Ульяна Фёдоровна, 2009 г. р., дочь председателя общины, одна из двойняшек.

Нокрето Тимофей Фёдорович, 2009 г. р., сын председателя общины, после окончания школы планирует остаться в тундре.

Вылка Павел Митрофанович, 1976 г. р., многодетный отец; вместе с супругой воспитывает двенадцать детей.

Вылка Татьяна Григорьевна, 1980 г. р., супруга П. М. Вылки, многодетная мать, младшая сестра председателя общины Ф. Г. Нокрето.

Вылка Парасковья Павловна, 2007 г. р., старшая дочь П. М. Вылки и Т. Г. Вылка, живёт с родителями.

Тайборей Андрей Егорович, 1985 г. р., многодетный отец; вместе с супругой воспитывает пятерых детей.

Тайборей Алла Яковлевна, 1989 г. р., дочь Я. С. Соболева и Е. П. Соболевой, супруга А. Е. Тайборея, многодетная мать.

Тайборей Богдан Андреевич, 2013 г. р., старший сын А. Е. Тайборей и А. Я. Тайборея, учится в школе.

Стойбище Ламдо стало третьим местом работы комплексной экспедиции в семейно-родовую общину «Ямб то». Экспедиция работала здесь один день.

Среди оленеводов общины стойбище, состоящее из двух чумов, известно как стойбище Веры Ламдо, поскольку именно Вера пользуется большим авторитетом среди родственников, активно участвует в организации жизни стойбища и во многом определяет его уклад. Вместе с супругом Хасавако (Николаем) Ламдо они вырастили шестерых детей. Одна из дочерей проживает в посёлке Каратайка, остальные дети занимаются оленеводством.

В стойбище расположены два чума. В одном проживают Вера и Николай Ламдо, их старший сын со своей семьёй, а также старшая сестра Николая — Марина Ламдо. Во втором небольшом чуме проживает младший брат Веры Ламдо — Алексей Ламдо.

Информант стойбища – Ламдо Вера Григорьевна, 1970 г. р., супруга Николая Ламдо.

2. Информанты, записанные в п. Каратайка и в г. Нарьян-Маре во время комплексной экспедиции в семейно-родовую общину «Ямб то», а также во время традиционного праздника Та’ ер’ яля, проходившего в стойбище председателя общины Ф. Г. Нокрето в 2023 году:

Ануфриева (Тайборей) Наталья Семёновна, 29.07.1992 г. р., из семьи оленеводов семейно-родовой общины «Ямб то», дочь информанта А. С. Тайбарей, замужем, проживает с семьей в п. Хорей-Вер.

Нокрето Варвара Ивановна, 07.02.1986 г. р., семейно-родовая община «Ямб то», уроженка Приуральской тундры.

Тайборей Александра Семёновна, 1961 г. р., многодетная, имеет 13 детей, кочует вместе с детьми в Большеземельской тундре НАО (в районе п. Хорей-Вер), родная сестра старейшины стойбища Соболевых - Я. С. Соболева.

Тайбарей Полина Семёновна, 23.12.1987 г. р., уроженка семейно-родовой общины «Ямб то», дочь инф. А. С. Тайбарей, с мужем и пятью детьми проживает в п. Каратайка, находится временно на оседлости.

Тайборей Клавдия Пуптовна, 14.12.1990 г. р., уроженка Приуральской тундры ЯНАО, с 2023 г. вместе с мужем и четырьмя детьми кочуют в Малоземельской тундре Ненецкого автономного округа, вблизи п. Нельмин-Нос и г. Нарьян-Мара;

Тайборей Парасковья Фёдоровна, 29.10.1958 г. р. (дата рождения по паспорту, со слов Парасковьи Фёдоровны, она родилась в 1953 г.), уроженка семейно-родовой общины «Ямб то», иногда выезжает в стойбище, в семью одного из сыновей – в Малоземельскую тундру НАО, перекочевавшего с семьёй туда в 2023 г.

Худи Мария Семёновна, 10.04.1991 г. р., уроженка семейно-родовой общины «Ямб то», дочь инф. А. С. Тайбарей, находится на оседлости, проживает в п. Усть-Кара, имеет 4 детей.

3. Информанты, записанные в 1999, 2000, 2004 годы во время работы Летней кочевой школы в семейно-родовой общине «Ямб то»:

Валей Дарья Семёновна, 1939 г. р., исполнитель старинных ненецких песен.

Вылка Дарья Федоровна, 1956 г. р., знаток традиционной культуры.

Вылка Василий Федорович, 1971 г. р., исполнитель личных ненецких песен, брат информантов Марины Фёдоровны Тайбарей и Парасковьи Федоровны Тайбарей.

Тайбарей Андрей Николаевич, 1963 г. р., исполнитель старинных ненецких песен.

Тайбарей Илья Васильевич, 1958-2025 гг., один из основных информантов, от которого записаны сведения по традиционной культуре и быту оленеводов общины.

Тайбарей Марина Федоровна, 1961 г. р., исполнитель старинных ненецких песен, жена Тайбарея Ильи Васильевича.

Тайбарей Михаил Ильич, 1990 г. р., сын Тайбарея Ильи Васильевича и Тайбарей Марины Федоровны.

Список источников о семейно-родовой общине «Ямб то»

1. Алексеев, В. Награда как признание подвига: Орден «Родительская слава» по Указу президента РФ «За заслуги в укреплении института семьи и воспитании детей» вручили семье Вылко: Павлу Митрофановичу и Татьяне Григорьевне // Няръяна вындер. – 2022. – № 2. – С. 2.

2. Алёшина, В. Тундра празднует: День оленя // Няръяна вындер. – 2018. – № 4 – С. 1 – 2

3. Ардеева, В. Заботливая женщина – залог успешной семьи // Няръяна вындер. – 2023. – № 12. – С. 14.

4. Вокуев, Е. Забытые богом и властями: оленеводы-единоличники решили объединиться // Няръяна вындер. – 1994. – № 23 – С. 2.

5. Гуляева, Г. Уникальные и самобытные: один день из жизни ненецких оленеводов // Няръяна вындер. – 2019. – № 8. – С. 5.

6. Киссер, Т. С., Перевалова Е.В. Европейские ненцы: трансформация традиций и обновление этничности // Этнография. – № 4 (26). – С. 110 – 123.

7. Корепанова, Л. Ю. Ямб то // Ненецкий автономный округ: энциклопедический словарь. – М.: Дом книги «Аванта +», 2001. – С. 298 – 300.

8. Корепанова, Л. Ю. Ямб то // Ненецкий автономный округ: энциклопедия: в 2 т. – М.: ОСТ ПАК НТ, 2019. – С. 486 – 487.

9. Латышева, О. Е. Маленькие труженики общины «Ямб то» // Пунушка – 2022. – № 38. – С. 6 – 12.

10. Павловская, О. Это наша жизнь: Фоторепортаж со Дня оленя в общине «Ямб то» // Няръяна вындер. – 2022. – № 4. – С. 1

11. Пластова, А. Здесь гостей встречают как родных: День оленевода в семейно-родовой общине «Ямб то» // Няръяна вындер. – 2023. – № 5 – С. 4 – 5.

12. Сергеев, А. Потенциал для хозяйств: [Производственные базы для оленеводов] // Няръяна вындер. – 2022. – № 11 – С. 2.

13. Сущенко, А. Перевыполнение в новых условиях: [Производственная база оленеводов «Ямб то»] // Няръяна вындер. – 2025. – № 30 – С. 1.

14. Сущенко А. Это люди с характером и невероятной силой: труженики тундры из семейно-родовой общины «Ямб то» // Няръяна вындер. – 2025. – № 5 – С. 1

15. Талеева, М. И., Талеева, Ю. А. Ямб то // Северные просторы. – 2012. – №3/4 – С. 58 – 61.

16. Томилов, В. Загадочная община «Ямб то» // Няръяна вындер. – 2009. – № 8 – С. 7.

17. Фомин, В. Место прописки – тундра // Няръяна вындер. – 1993. – № 20. – С. 3

18. Ханзерова, И. Л. Легенды Лукоморья // Ханзерова И. Л. Мюд' тен (Аргиш памяти). – Архангельск: ОАО «ИПП «Правда Севера», 2009. – С. 32 – 33.

19. Ханзерова, И. Л. Листая неизвестные страницы // Ханзерова И. Л. Мюд' тен (Аргиш памяти). – Архангельск: ОАО «ИПП «Правда Севера», 2009. – С. 59 – 60.

20. Ханзерова, И. Л. Сказания и были Хальмер Яхи // Ханзерова И. Л. Мюд' тен (Аргиш памяти). – Архангельск: ОАО «ИПП «Правда Севера», 2009. – С. 41 – 44.

21. Ханзерова, И. Л. Ямб то живет по своим законам // Няръяна вындер. – 2008. – № 21 – С. 1.

22. Ханзерова, И. Л. Ямб то? – это что? // Няръяна вындер. – 2017. – № 30 – С. 6 – 7.

23. Ханзерова, И. Л. Скажите, откуда я родом? // Няръяна вындер. – 2018. – № 29 – С. 4 – 5

24. Хотенов, Н. Тундра б сделалась пустынной, коль не жил бы в ней пастух... // Сава юн" (Хорошие вести). – 2018. – № 4 (14). – С. 8 – 11.

Фотографии Сергея Тайбарея



Таӈы ӈэсы. Летнее стойбище

Стойбище семьи Якова Семёновича Соболева



Ёрколава. Ловля оленей

Иван Яковлевич Соболев с женой Еленой Велениновной на утреннем отлове оленей



Вы’ ерв. Хозяин тундры

Яков Семёнович Соболев – хозяин своей земли



Суюм’ ярка. Поймал телёнка

Николай Яковлевич Соболев на утренней ловле оленей



Ӈэдалёсь’ мимби. Мастерит мужскую нарту

Николай Яковлевич Соболев мастерит мужские легковые нарты. На них он займёт II место в гонках на оленьих упряжках



Экспедиция манзара. Экспедиция работает

Участники экспедиции Ольга Ефремовна Латышева и Людмила Игоревна Ледкова в чуме у Екатерины Петровны Соболевой



Ид хосая". Поехали за водой

Степан Яковлевич Соболев с сыном поехал за водой



Мел". Мастер

Степан Яковлевич Соболев мастерит женскую десятикопыльную нарту



Хан’ ӈэ”. Копылья нарт

Копылья для женской нарты



Сармик. Блок для аркана

Ранее мастера делали сармик из кости, сейчас изготавливают из пластика, который прибивает к берегам моря



Мядм’ пывумдамбава. Проветривание чума

Проветривание и просушивание чума после продолжительных дождливых дней



Тыбэртя. Пастух

Иван Яковлевич Соболев наблюдает за стадом. Он на дежурстве.



Мяд’ тер”. Семья

Семья Ивана Яковлевича и Елены Вениниовны Соболевых с детьми Алёшей и Серёжей



Сянакова’ е”эмня лаханакова. Рассказ об игре

Дети общины рассказывают руководителю экспедиции Ольге Ефремовне Латышевой об игре «Хоротко”» («Городки»), бытующей в их тундре



Нерӈаха’. Набирают воду

Питьевую воду приносят в чум из близлежащих водоёмов. Девушки набирают воду из озера.



Хороткурӈа”. Играют в «Хоротко”»

В тундре в «Хоротко”» любят играть и взрослые и дети



Халтаŋгова. Стирка

Екатерина Александровна Нокрето стирает шкуру белого телёнка, которая будет использоваться для пошива паниц



Богдан сяродабцьм’ сертамби. Богдан плетёт ошейник

Богдан Тайборей плетёт ошейник для повода, с помощью которого из загона выводят оленей, прежде чем запрячь их в нарты аргиша



Ямданава’ яля. День перекочёвки

День перекочёвки на место традиционного праздника Та’ ер’ яля



Мюдм’ вадалпи. Ведёт аргиш

Ульяна Нокрето уверенно ведёт аргиш во время перекочёвки стойбища на новое место



Татё сарапанм’ сэдби. Татьяна шьёт сарафан

Татьяна Григорьевна Вылка шьёт для дочери Любы праздничный сарафан



Няндоламбава. Заточка ножа

Андрей Егорович Тайборей точит нож об точильный камень - сия.
Тундровики его не покупают, а находят у каменистых рек и побережья.
Точильный камень достался от деда



Пясик’ сертамби. Мастерит пуговицу

Богдан Тайборей изготавливает застёжки на упряжь. Раньше такие пуговицы делались из дерева или кости



Несэй мальцяхана. В малице с ушками

Детские малицы и паницы украшают орнаментами и колокольчиками, а иногда на капюшонах малиц можно встретить даже телячьи ушки



Хасавадёва. Мужской разговор

Мужские разговоры на празднике - обычное дело



Тиртяʼ ӈано. Вертолёт

На праздник прилетают представители местных органов власти, СМИ, общественные деятели и артисты. На вертолете доставляют подарки для участников национальных состязаний и угощения для детей



Ӈавкам’ ӈавламби. Кормит оленёнка-авку

Тимофей Нокрето кормит своего авку. Это обычное дело для детей тундровиков



Пирдырма”. Национальные состязания

Важный элемент каждого праздника тундре. Метают тынзеи не только мужчины, но и женщины



Хано” нимня санарма. Прыжки через нарты

Семён Яковлевич Соболев – активный участник праздничных состязаний. Соревнования начинаются с вечера и длятся до самого утра



Тэхэ”на хуляйма. Гонки на оленьих упряжках

Самое зрелищное состязание на празднике – это гонки на оленьих упряжках



Таро”ма. Национальная борьба

До 2000-х годов борцы выходили на схватки в традиционных мужских поясах. Этот вид состязаний по-прежнему популярен в общине



Ёндортакохо’. Маленькие путешественники

Алексей и Сергей Соболевы всегда были рядом, даже когда участники экспедиции ездили в стойбище семьи Ламдо



Тэхэ”на нерма”. Доставка воды на упряжке

В день приезда экспедиции в стойбище воду на своей упряжке доставил Николай Ламдо (Хасавако)



Ӈацекы” сянакова”. Детские забавы



Ядабтава. Встреча

В семейно — родовой общине «Ямб то» хорошо знают ветерана здравоохранения НАО Галину Анатольевну Артееву, которая с конца 90-х и по настоящее время проводит медосмотры на Днях оленевода



Ӈарка еркар”. Большой род

Семья Соболевых провожает участников экспедиции в стойбище председателя общины



Ламдо’ ӈэсы. Стойбище Ламдо

Фотография на память перед отъездом экспедиции из стойбища семьи Ламдо в сопровождении Ивана Яковлевича Соболева



Тюку яля’ – Ңарка яля. Сегодня – большой праздник

Оленеводы семейно-родовой общины «Ямб то» и гости Та’ ер’ яля



Няблюй тырана. Сушится шкура летнего телёнка

Телячья шкура няблюй используется для пошива традиционной меховой одежды



Хыранзёва. Разделка туши

Семья Степана Яковлевича Соболева за разделкой туши телёнка



Подер” тавдамбэй. Упряжь прибрана

В тундре у каждой вещи — своё место. В старину говорили: если бросить упряжь, тынзей или хорей где попало, удача отвернется от охотника



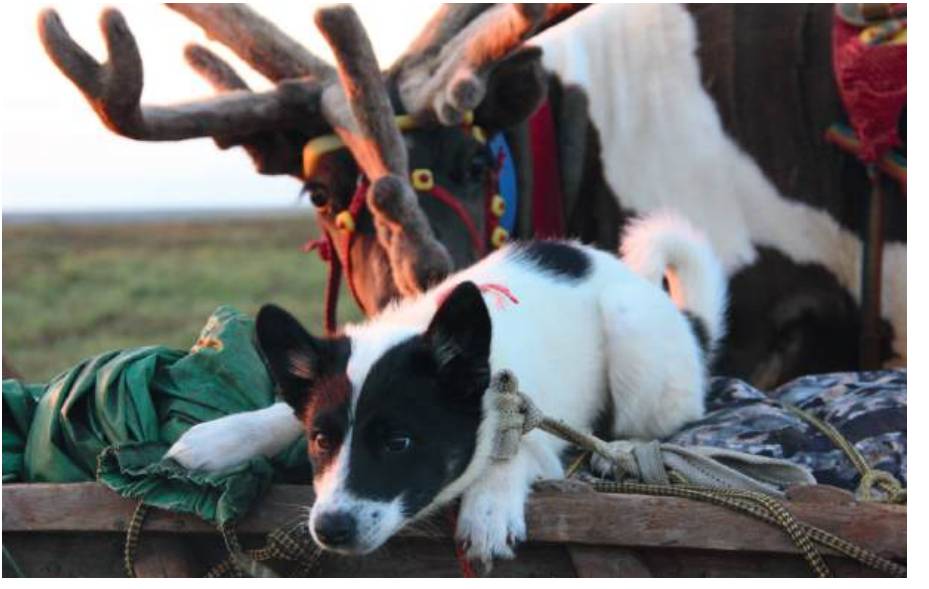
Ва”ав тер” пывумдамбава. Проветривание матрасов и одеял

В солнечный день у женщин общины работы больше, чем обычно, например, проветривание постельных принадлежностей



Чурка". Бочонки

Александр Нокрето показывает, как расставляются бочонки в игре «Хоротко"»



Нюртей ерацгова. Первое дежурство

Пастухи рано приучают щенят помогать в стаде



Хобам’ парнылтамбава. Отжим шкуры

Екатерина Александровна Нокрето отжимает шкуру телёнка после стирки



Пям’ хамадамбава. Заготовка дров

Плавник – сухие брёвна, выброшенные на морское побережье. Александр Федорович Нокрето заготавливает дрова



«Пунушка» вынд то. Детский журнал «Пунушка» доставлен в тундру



Мяд" лата". Доски, настилаемые в чуме вместо пола

Каждый год перед праздником красят латы



Маленкурӈа”. Играют в традиционную игру «Маленкова»



Ламдо’ мя”. Чум семьи Ламдо

Ненастная погода. В такую погоду для укрытия чума от дождя чум прикрывают лоскутом ткани или шкурами



День оленевода, семейно-родовая община Ямб то, 2023 г.



ПЕРВЫЙ ДЕНЬ РАБОТЫ ЭКСПЕДИЦИИ

Участники экспедиции Ольга Ефремовна Латышева, Сергей Владимирович Тайбарей и Людмила Игоревна Ледкова с оленеводом Иваном Яковлевичем Соболевым в первый день приезда в семейно-родовую общину «Ямб то»



Нядаӈугода. Помощник

В тундре дети рано приучаются к труду. Наколоть и аккуратно сложить дрова под силу и десятилетним мальчишкам



Ямб’ то ню”. Дети Долгого озера

Дети в тундре всегда находятся рядом с родителями. Пока взрослые рыбачат, дети играют неподалеку на берегу

От научного редактора

Сборник представляет собой издание, подготовленное по результатам проведения второго этапа комплексной экспедиции «Ядмаковна» («Тропами предков»), которая была реализована ГБУК «Этнокультурный центр Ненецкого автономного округа» в 2022 году на территории кочевий семейно-родовой общины «Ямб то» («Долгое озеро»).

Основу издания составляют материалы, собранные от представителей трёх стойбищ общины «Ямб то» (Соболевых, Нокрето и Ламдо), кочевавших в период работы экспедиции вблизи посёлка Амдерма, а также от отдельных представителей общины, находившихся в посёлке Каратайка и городе Нарьян-Маре. В общей сложности материалы были зафиксированы от 38 информантов разных возрастных групп: от старейшины Якова Семёновича Соболева (1957 г. р.) до юного Богдана Тайборея (2013 г. р.). В сборник также включены архивные материалы по фольклору и этнографии ненцев родовой общины «Ямб то», собранные учителями Летней кочевой школы ранее.

Актуальность и научная ценность издания определяются уникальностью общины «Ямб то». До начала 1990-х годов оленеводы общины кочевали обособленно, что обусловило исключительную степень сохранности хозяйственного уклада, традиционной культуры и языка. Именно поэтому полевые материалы, зафиксированные в сборнике, представляют собой бесценный источник информации для этнографов, фольклористов, культурологов, лингвистов и других специалистов.

Сборник имеет хорошо продуманную и логичную структуру. После предисловия и сведений об общине представлен обширный раздел устных рассказов, далее следуют фольклорные тексты, ненецко-русский словарь, примечания к текстам, сведения об информантах и список источников. Такое построение сборника обеспечивает целостное восприятие представляемого материала и позволяет читателю двигаться от общего контекста к конкретным текстам и далее к справочному аппарату.

Устные рассказы, зафиксированные в письменной форме, занимают центральное место в издании. Они охватывают

широкий круг тем: родовые корни и семейные линии, оленеводство, устройство чума, свадебные обряды, воспитание детей, изготовление традиционной одежды и обуви, мужские и женские ремёсла, рыболовство и охота, народные игры и праздники. Особую ценность представляют детальные описания технологических процессов: приручение оленей с помощью лоӈгали, выделка шкур и камусов, плетение тынзеев и упряжи, изготовление нарт, пошив паниц, малиц, пим, сарафанов и др. Эти сведения зафиксированы непосредственно от носителей этнокультурных знаний и содержат множество деталей, отсутствующих в ранее опубликованных источниках.

Принципиальной особенностью издания является его двуязычность. Все тексты представлены на ненецком языке и в переводе на русский язык. Расшифровки аудиозаписей приведены с минимальными редакторскими правками, что обеспечивает достоверность и аутентичность представляемого материала. Ненецкоязычные тексты сопровождаются эквивалентным, адекватным и гармоничным переводом, что позволяет более точно передать особенности уклада жизни и языковой картины мира ненцев. При переводе максимально точно передано содержание текстов при сохранении нюансов стиля и национально-культурного своеобразия.

Ненецко-русский словарь, включённый в приложение, отражает особенности лексики, используемой в среде оленеводов общины. Он отражает живое употребление слов в повседневной речи представителей общины и снабжён соответствующими пояснениями.

В сборнике нашли отражение также ненецко-коми-русские контакты. В ряде интервью информанты свободно переходят с ненецкого языка на русский и коми язык, часто используются заимствования и гибридные образования (например, «ямдать» — кочевать, «меняймба» — надо менять, «домосян» — повод для оленей). Это позволяет передать реальную языковую ситуацию в общине и представляет интерес для представителей контактной лингвистики.

Включенные в издание фотографии, выполненные С. В. Тайбареем во время экспедиции, существенно дополняют текстовые материалы и позволяют наглядно показать быт,

повседневную жизнь и культуру представителей ненецкого народа в виде визуального ряда.

Издание снабжено подробным справочным аппаратом: примечаниями к ненецким текстам, сведениями об информантах с указанием возраста, места проживания и семейных связей, списком источников о семейно-родовой общине «Ямб то», включающим 24 наименования публикаций с 1993 по 2025 год, а также списком использованной литературы.

QR-код для просмотра документального фильма «Ямб то" ню"» (Дети Долгого озера), снятого по материалам экспедиции, дополняет мультимодальный облик издания.

К достоинствам сборника следует отнести комплексность подхода, объединяющего культурологические, этнографические, фольклорные и языковые материалы в едином издании, а также включение материалов, отражающих современное состояние традиционной культуры и её трансформацию под влиянием условий жизни. Материалы сборника позволяют задокументировать степень сохранности ненецкой оленеводческой культуры, её отличительных черт в общинной среде, дают возможность отобразить речь носителей ненецкого языка в живом звучании и тем самым внести значимый вклад в сохранение языкового и культурного наследия ненецкого народа.

Александр Михайлович Поликарпов,
доктор филологических наук, профессор,
заведующий кафедрой перевода и прикладной лингвистики,
директор научно-образовательного центра
«Интегративное переводоведение приарктического
пространства»
Северного (Арктического) федерального университета
имени М. В. Ломоносова, руководитель Совета по переводу
с использованием языков народов России
при Правлении Союза переводчиков России,
член Постоянного комитета по языкам коренных народов
Международной федерации переводчиков (FIT)

Список использованных источников

1. Бармич, М. Я. Русско-ненецкий словарь / М. Я. Бармич. – Санкт-Петербург: Алмаз-Граф, 2017. – 836 с.

2. Латышева, О. Е. Сборник материалов комплексной экспедиции к канинским ненцам / О. Е. Латышева. – Нарьян-Мар, 2016. – 100 с.

3. Терещенко, Н. М. Ненецко-русский словарь / Н. М. Терещенко. – 3-е изд. – Санкт-Петербург: Филиал издательства «Просвещение», 2003. – 942 с.

4. Фольклор ненцев / сост. Е. Т. Пушкарева, Л. В. Хомич. – Новосибирск: Наука, 2001. – 504 с.

5. Ханзерова, В. А. Названия географических объектов на карте округа : топонимический словарь / В. А. Ханзерова. – Архангельск: ООО «Типография № 2», 2015. – 43 с.

Документальный фильм «Ямб то” ню”» («Дети Долгого озера»), автор сценария Ольга Латышева, режиссеры Зинаида Власова и Илья Сахаров, РОО «Студия «Блиц». Фильм создан по материалам экспедиции в семейно-родовую общину большеземельских ненцев «Ямб то» (2022 г.).

QR-код для просмотра фильма:

QR-код для просмотра фотографий:

СОДЕРЖАНИЕ

ПРЕДИСЛОВИЕ. 4
СВЕДЕНИЯ О СЕМЕЙНО-РОДОВОЙ ОБЩИНЕ «ЯМБ ТО» 9
УСТНЫЕ РАССКАЗЫ 11
ФОЛЬКЛОРНЫЕ ТЕКСТЫ 99
НЕНЕЦКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ. 136
ПРИМЕЧАНИЯ К НЕНЕЦКИМ ТЕКСТАМ 152
СВЕДЕНИЯ ОБ ИНФОРМАНТАХ 156
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ О СЕМЕЙНО-РОДОВОЙ ОБЩИНЕ «ЯМБ ТО» 161
ФОТОГРАФИИ СЕРГЕЯ ТАЙБАРЕЯ 163
ОТ НАУЧНОГО РЕДАКТОРА 194
СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ. 197

ГБУК «Этнокультурный центр Ненецкого автономного округа»

166000, г. Нарьян-Мар, ул. Смидовича, д. 20 А, корпус 2
Тел.: 8(81853) 2-16-92, электронный адрес: etnonao@mail.ru

Издание одобрено решением Совета по вопросам редакционно-издательской деятельности исполнительных органов государственной власти и государственных учреждений Ненецкого автономного округа, финансировано из средств бюджета Ненецкого автономного округа в рамках государственной программы Ненецкого автономного округа «Развитие культуры»

Научное издание

ТРОПАМИ ПРЕДКОВ
Сборник материалов комплексной экспедиции в семейно-родовую общину «Ямб то»

Автор-составитель — О. Е. Латышева
Рецензент — кандидат культурологии
О. Ю. Иванова,
Научный редактор – доктор филологических наук
А. М. Поликарпов
Расшифровка и перевод с ненецкого языка на русский:
Р. И. Канюкова, 2007,
С. В. Тайбарей, 2025,
О. Е. Латышева, 2026
Корректор текста на ненецком языке — О. И. Варницына
Корректор текста на русском языке — О. Н. Бороненко
Фотографии — С. В. Тайбарей

Ответственная за выпуск — Е. И. Вергунова

Верстка — Д. В. Пашков

Подписано в печать 12.08.2026 Формат А5
Печать офсетная. Бумага офсетная. Гарнитура Linux Libertine
Усл.-печ.офсет. Тираж 500 экз. Заказ № 0812026

Отпечатано в типографии ИП Сергеев С. С.
394024, г. Воронеж, пер. Здоровья, дом 78 А
Адрес электронной почты: 89932951721@mail.ru